

109813

HECTOR BERLIOZ

WERKE

HERAUSGEGEBEN

VON

CH. MALHERBE UND F. WEINGARTNER



BAND XIX/XX

OPERN

ABTEILUNG I



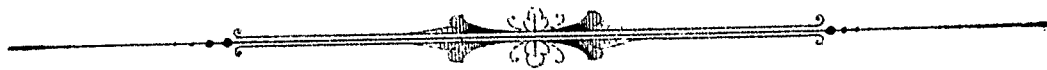
VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEWYORK

HECTOR BERLIOZ

Opern

(Serie VIII)



ABTEILUNG I

Béatrice et Bénédict

Opéra-comique en 2 Actes

Imité de Shakespeare. Paroles de H. Berlioz

Beatrice und Benedict

Beatrice and Benedict

Komische Oper in 2 Akten nach Shakespeare

Comic Opera in 2 Acts after Shakespeare

Deutsche Übersetzung der Gesangstexte von Emma Klingensfeld,
die der Sprechsätze revidiert von Felix Weingartner



VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEWYORK ·

Die Ergebnisse der kritischen Revision, sowie die neuen deutschen Übersetzungen dieser Ausgabe sind Eigentum der Verleger.

PERSONNAGES.

DON PÉDRO, général de l'armée sicilienne Basse.
CLAUDIO, aide du camp du général. Baryton.
BÉNÉDICT, officier sicilien, ami de Claudio . . . Ténor.
LÉONATO, gouverneur de Messine.
HÉRO, fille de Léonato Soprano.
BÉATRICE, nièce de Léonato Soprano.
SOMARONE, maître de chapelle Basse.
URSULE, dame d'honneur d'Héro. Mezzo-soprano.
UN TABELLION.

Un Messager. Deux Valets. Musiciens. Choristes. Peuple Sicilien. Seigneurs et Dames de la cour du gouverneur.

La scène est à Messine.

PERSONEN.

DON PEDRO, General der sizilianischen Armee . . Baß.
CLAUDIO, dessen Adjutant Bariton.
BENEDIKT, sizilianischer Offizier, Freund Claudios. Tenor.
LEONATO, Gouverneur von Messina.
HERO, dessen Tochter Sopran.
BEATRICE, Leonatos Nichte Sopran.
SOMARONE, Kapellmeister Baß.
URSULA, Heros Ehrendame. Mezzo-Sopran.
EIN NOTAR.

Ein Bote. Zwei Palastdiener. Musiker. Sänger und Sängerinnen. Sizilianisches Volk. Herren und Damen vom Hofe des Gouverneurs.

Ort der Handlung: Messina.

INDEX.

	Page
Ouverture	1
Acte I.	
No. 1. <i>Chœur</i> : Le More est en fuite	39
» 2. <i>Chœur</i> : Le More est en fuite	58
» 2 ^{bis} . <i>Danse nationale</i> : Sicilienne	69
» 3. <i>Air</i> (Héro): Je vais le voir	74
» 4. <i>Duo</i> (Béatrice et Bénédicte): Comment le dédain pourrait-il mourir?	93
» 5. <i>Trio</i> (Bénédicte, Claudio, Don Pedro): Me marier?	117
» 6. <i>Epithalame grotesque</i> . 1 ^{er} Couplet: Mourez, tendres époux	145
» 6 ^a . <i>Epithalame grotesque</i> . 2 ^o Couplet: Mourez, tendres époux	151
» 7. <i>Rondo</i> (Bénédicte): Ah! Je vais l'aimer	159
» 8. <i>Duo</i> (Héro et Ursule): Vous soupirez, madame?	170
Entr'acte.	
<i>Sicilienne</i>	184
Acte II.	
No. 9. <i>Improvisation et Chœur à boire</i> : Le vin de Syracuse Accuse	191
» 10. <i>Air</i> (Béatrice): Dieu! Que viens-je d'entendre	206
» 11. <i>Trio</i> (Héro, Béatrice, Ursule): Je vais d'un cœur aimant	226
» 12. <i>Chœur lointain</i> : Viens! Viens, de l'hyménée Victime fortunée	244
» 13. <i>Marche nuptiale</i> (Béatrice, Héro, Ursule, Bénédicte, Claudio, Don Pedro et Chœur): Dieu qui guidas nos bras	249
» 14. <i>Enseigne</i> (Héro, Ursule, Claudio, Don Pedro et Chœur): Ici l'on voit Bénédicte	265
» 15. <i>Scherzo Duettino</i> (Béatrice, Bénédicte, Héro, Ursule, Claudio, Don Pedro et Chœur): L'amour est un flambeau	267

INHALT.

	Seite
Ouverture	1
Erster Aufzug.	
Nr. 1. <i>Chor</i> : Der Feind ist im Kampfe bezwungen	39
» 2. <i>Chor</i> : Der Feind ist im Kampfe bezwungen	58
» 2 ^{bis} . <i>Nationaltanx</i> : Sicilienne	69
» 3. <i>Arie</i> (Hero): Bald seh' ich ihn	74
» 4. <i>Duett</i> (Beatrice und Benedikt): Ei, wie soll Verachtung hier nicht länger sein?	93
» 5. <i>Terzett</i> (Benedikt, Claudio, Don Pedro): Ich sollte frein?	117
» 6. <i>Komischer Hochzeitsgesang</i> . 1. Strophe: O stirb, seliges Paar	145
» 6 ^a . <i>Komischer Hochzeitsgesang</i> . 2. Strophe: O stirb, seliges Paar	151
» 7. <i>Rondo</i> (Benedikt): Ja, Liebe erwacht	159
» 8. <i>Duett</i> (Hero und Ursula): Was mag Euch so bewegen	170
Zwischenakt.	
<i>Sicilienne</i>	184
Zweiter Aufzug.	
Nr. 9. <i>Improvisation und Chor der Trinker</i> : Dem Wein von Syrakus bringt Preis und Gruß	191
» 10. <i>Arie</i> (Beatrice): Gott! Was hab' ich vernommen?	206
» 11. <i>Terzett</i> (Hero, Beatrice, Ursula): Ich will dem Manne meiner Wahl	226
» 12. <i>Ferner Chor</i> : Komm! Komm vom Glück Erwählte, du bald dem Freund Vermählte	244
» 13. <i>Hochzeitsmarsch</i> (Beatrice, Hero, Ursula, Benedikt, Claudio, Don Pedro und Chor): Gott, Schützer in Gefahr	249
» 14. <i>Inschrift</i> (Hero, Ursula, Claudio, Don Pedro und Chor): Hier ist zu sehen Benedikt	265
» 15. <i>Scherzhafte Duettino</i> (Beatrice, Benedikt, Hero, Ursula, Claudio, Don Pedro und Chor): Die Lieb' ist eine Glut	267

Beatrice und Benedict.

Komische Oper in 2 Akten nach Shakespeare.

Deutsche Übersetzung der Gesangstexte von Emma Klinglefeld,
die der Sprechsätze revidiert von Felix Weingartner.

Béatrice et Bénédict.

Beatrice and Benedict.

Opéra-comique en 2 Actes.

Comic Opera in 2 Acts after Shakespeare.

Imité de Shakespeare. Paroles de H. Berlioz.

Ouverture.

H. Berlioz.

Beendigt in Paris am 25. Februar 1862.

Allegro scherzando. (♩ = 66.)

G. P. (silence.)

Flauto piccolo. *mf*

Flauto. *mf*

2 Oboi. I. *mf*

2 Clarinetti in A (La). I. *mf*

4 Corni. I. II. in D (Ré). *mf*

III. IV. in G (Sol). *mf*

2 Fagotti. *mf*

2 Trombe in E (Mi). *mf*

Cornetto in A (La). (Cornet à pistons.)

Tromboni I e II.

Trombone III.

Timpani in C (Ut) G (Sol). *p*

Violino I. *mf*

Violino II. *mf*

Viola. *mf*

Violoncello. *mf*

Contrabasso. *mf*

G. P. (silence.)

G. P. (silence.)

Allegro scherzando. (♩ = 66.)

G. P.
(silence.)

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are for the piano, with the right hand playing a triplet of eighth notes and the left hand playing a similar triplet. The next two staves are for the violin, with the first ending marked 'I.' and the second ending marked 'a 2.'. The remaining six staves are for the cello and double bass, with the first ending marked 'I.' and the second ending marked 'a 2.'. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

G. P.
(silence.)

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are for the piano, with the right hand playing a triplet of eighth notes and the left hand playing a similar triplet. The next two staves are for the violin, and the bottom staff is for the cello and double bass. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

G. P.
(silence.)

1

dim. - -
dim. - -
dim. - -
a 2.
dim. - -
dim. - -
a 2.
dim. - -
dim. - -

This system contains the first six staves of music. The first staff has a first ending bracket labeled '1' above it. The music features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. The key signature has one sharp (F#). The first four staves end with a 'dim.' (diminuendo) marking. The fifth staff has an 'a 2.' (second ending) marking. The sixth staff also ends with a 'dim.' marking.

dim. - -
dim. - -
dim. - -
dim. - -
dim. - -

1

This system contains the next six staves of music. The first staff has a first ending bracket labeled '1' below it. The music continues with similar rhythmic complexity. The first four staves end with a 'dim.' marking. The fifth and sixth staves also end with a 'dim.' marking.

This page of musical notation consists of two systems of staves. The first system includes a grand staff (treble and bass clefs) and four additional staves. The second system includes a grand staff and three additional staves. The notation is highly detailed, featuring complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. Dynamics are marked with *p* (piano) and *ff* (fortissimo). Performance markings include *tr.* (trill), *a 2.* (accents), and *3* (triplets). The piece is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The notation is arranged in a multi-staff format, with some staves grouped by a brace on the left.

This page of musical notation is divided into two systems. The first system consists of ten staves, and the second system consists of five staves. The notation is written in a 3/4 time signature and includes various musical elements such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings. The first system features a complex rhythmic pattern with many triplets and sixteenth notes. The second system continues this pattern with similar rhythmic complexity. The notation is arranged in a standard piano score format, with the right hand (treble clef) on the top staves and the left hand (bass clef) on the bottom staves. The page is numbered (141) 5 in the top right corner.

6 (142) Andante un poco sostenuto.

2

Fl. *f* *p*

Ob. *f* *p*

Clar. II. *f* *p*

Cor. *p*

Fag. II. *p*

Timp. Schwammschlägel.
Baguettes d'éponge.
Sponge-headed drum-sticks.
muta in D (Rc).

Viol. *f* *pizz.* *p* arco *p*

Viola *f* *pizz.* *p* arco *p*

Cello *f* *pizz.* *p* arco *p*

Bass *f* *pizz.* *p* arco *p*

Andante un poco sostenuto.

2

Fl.

Ob. I.

Clar. a 2.

Cor. a 2.

Fag. a 2.

Timp. *p*

Viol. *sf* *poco f*

Viola *sf* *poco f*

Cello *sf* *poco f*

Bass *sf* *poco f* arco *p*

Fl. *riten.* *a tempo* *un poco* *riten.* *a tempo* 3

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Viol.

div.

pizz.

pizz.

pizz.

riten. *a tempo* *un poco* *riten.* *a tempo* 3

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Timp.

tr.

cresc.

f

Allegro. (♩=104.)

3

Viol.

unis.

unis.

arco

cresc.

tr.

f

p

arco

arco

Musical score for the first system, measures 1-4. The score includes parts for Fl. picc., Fl., Ob., Clar., Cor., Viol., Viola, and Vello. e C. B. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first measure (measure 1) contains a dynamic marking of *mf*. The second measure (measure 2) contains a dynamic marking of *p*. The third measure (measure 3) contains a dynamic marking of *mf*. The fourth measure (measure 4) contains a dynamic marking of *p*. The score features various musical notations, including triplets and crescendos.

Musical score for the second system, measures 5-8. The score includes parts for Fl. picc., Fl., Ob., Clar., Cor., Fag., Tr., Timp., Viol., Viola, and Vello. e C. B. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The fifth measure (measure 5) contains a dynamic marking of *mf*. The sixth measure (measure 6) contains a dynamic marking of *mf*. The seventh measure (measure 7) contains a dynamic marking of *mf*. The eighth measure (measure 8) contains a dynamic marking of *mf*. The score features various musical notations, including triplets and crescendos. A box containing the number '4' is located above the Clarinet staff in measure 5 and below the Violin staff in measure 8.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. I.

Fag. I.

Timp.

Viol.

Viola.

Vcllo. e C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. I.

Fag.

Timp.

Viol.

Viola.

Vcllo. e C. B.

6

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Tr.

Ctto

Tromb.

Timp.

p

f

a 2.

This section contains the staves for woodwinds and percussion. From top to bottom: Piccolo Flute (Fl. picc.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Clar.), Cor Anglais (Cor.), Bassoon (Fag.), Trumpet (Tr.), Trombone (Tromb.), and Timpani (Timp.). The woodwinds play melodic lines with various articulations. The timpani part features a rhythmic pattern starting at measure 6. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Viol.

Vello.

C. B.

cresc. molto

ff

ff

ff

ff

This section contains the staves for strings. From top to bottom: Violin (Viol.), Viola (Vello.), and Cello/Double Bass (C. B.). The Violin and Viola parts feature intricate triplets and are marked with *cresc. molto* and *ff*. The Cello/Double Bass part also features triplets and is marked with *ff*.

6

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The next two staves are in treble clef with a key signature of one flat (Bb). The fifth staff is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and contains the marking "a 2.". The sixth staff is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and contains the marking "III.". The seventh staff is in bass clef with a key signature of one flat (Bb) and contains the marking "a 2.". The eighth and ninth staves are in treble clef with a key signature of one flat (Bb). The tenth staff is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top three staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and feature complex rhythmic patterns, including many triplets. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The fifth and sixth staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The seventh and eighth staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The ninth and tenth staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

This musical score is arranged in two systems. The first system consists of ten staves, with the top five staves grouped by a brace on the left. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second system consists of six staves, with the top two staves grouped by a brace on the left. The top staff of the second system is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom four staves of the second system are in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The score contains various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The word 'a 2.' appears in the first system on the third, fourth, and fifth staves, and in the second system on the second staff. The bottom two staves of the second system feature prominent triplet patterns in both treble and bass clefs.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. a 2.

Cor. a 2.

Fag.

Tr.

Ctto

Timp.

Viol.

Viola.

Vello.e C. B.

7

Fl. picc.

Fl.

Ob. I. *mf*

Clar. *mf*

Fag. *mf*

Viol.

Viola.

Vello.e C. B. *p* *pizz.*

7

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. III. IV.

Fag.

Tr.

Timp.

Viol.

Viola.

Vello. e C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. III. IV.

Fag.

Tr.

Timp.

Viol.

Viola.

Vello. e C. B.

8

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Tr.

Timp.

Viol.

Viola.

Vello. e C. B.

8

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Viol.

Viola.

Vello.

C. B.

Fl. picc.

9

Fl. *ff*

Ob. *cresc. molto ff*

Clar. *p cresc. ff*

Cor. *p ff*

Fag. *p ff*

Ctto *cresc. ff*

Timp. *p cresc. ff*

Viol. *cresc. molto ff*

cresc. molto ff

cresc. molto ff

cresc. molto ff

cresc. molto ff

cresc. molto ff

9

Clar. *mf*

Cor. I. II. *p*

Viol. *p pizz. arco*

Viola. *p mf pizz. arco*

Vello. e C. B. *p mf pizz. arco*

Fl. picc. *mf*

Fl. *mf*

Ob. *mf* *p cresc.*

Clar. I. *p* *cresc.* *mf*

Clar. a 2. *p* *cresc.* *mf*

Cor. III. *p* *cresc.* *mf*

Fag. *p* *cresc.* *mf* I.

Tr. *mf*

Timp. *p*

Viol. *mf* *p*

Viola. *cresc.* *mf* *p*

Vello e C. B. *cresc.* *mf* *p*

Fl. picc.

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar.

Cor. I. II. *p*

Fag. *pp*

Timp. *p*

Viol. *p*

Viola.

Vello e C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. III.

Fag.

Tr.

Cllo

Tromb.

Timp.

Viol.

Vello.

C. B.

cresc. molto

ff

This page of musical notation consists of 14 staves. The first 10 staves are grouped by a brace on the left and contain the main melodic and harmonic material. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking of *ff*. The second staff is also in treble clef with a dynamic marking of *ff*. The third staff is in treble clef with a dynamic marking of *ff*. The fourth staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff*. The fifth staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff* and an *a 2.* marking. The sixth staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff*. The seventh staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff*. The eighth staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff*. The ninth staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff*. The tenth staff is in bass clef with a dynamic marking of *ff*. The eleventh and twelfth staves are in bass clef and contain a complex rhythmic pattern of triplets. The thirteenth and fourteenth staves are in bass clef and contain a melodic line with a dynamic marking of *ff*. The notation includes various accidentals (sharps, flats, naturals), slurs, and dynamic markings.

This system contains eight staves. The top four staves are in treble clef and feature a melodic line with frequent triplet patterns. The bottom four staves are in bass clef and provide a harmonic accompaniment with chords and rhythmic patterns. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb).

This system continues the piece with eight staves. The top four staves in treble clef show a more active melodic line with eighth-note patterns. The bottom four staves in bass clef continue the accompaniment with eighth-note figures. The key signature remains one sharp and one flat.

This musical score is a complex arrangement for piano and voice. It consists of two systems of staves. The first system includes a grand staff (treble and bass clefs) and a vocal line. The piano part features intricate triplets and arpeggiated patterns across the upper registers. The vocal line is written in a high register, with notes often beamed together in groups. The second system continues the piano accompaniment with similar rhythmic complexity and includes a lower vocal line. The score is marked with various dynamics and articulations, including accents and slurs. A specific marking 'a 2.' is visible in the middle of the second system. The overall style is characteristic of late 19th or early 20th-century piano literature.

This page of musical notation, numbered 22 (158), features two systems of staves. The first system consists of 10 staves, and the second system consists of 6 staves. The notation includes treble and bass clefs, various time signatures, and complex rhythmic patterns such as triplets and sixteenth-note runs. There are several 'a 2.' markings above notes in the middle of the first system. The page is numbered '22 (158)' in the top left corner.

The image displays a page of musical notation, likely a score for a piano or similar instrument. It is organized into two systems of staves. The first system consists of ten staves, and the second system consists of five staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as 'a 2.' and 'v'. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The notation is dense, with many notes and rests, and includes some complex rhythmic patterns and phrasing. The page is numbered (159) 23 in the top right corner.

11

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The middle four staves are grand staff notation. The music is in 3/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The first measure of this system is marked with a box containing the number '11'. The dynamic markings *mf* and *cresc.* are present in the second and third measures of the system.

The second system of the musical score consists of ten staves, continuing from the first system. It features the same instrumentation and key signature. The first measure of this system is marked with a box containing the number '11'. The dynamic markings *mf* and *cresc.* are present in the second and third measures of the system. This system includes more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs.

11

This page of musical notation consists of two systems of staves. The first system includes a grand staff (treble and bass clefs) and four individual staves, all marked with a forte dynamic (*ff*). The notation features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. A marking 'a. 2.' is present in the fourth staff of the first system. The second system also includes a grand staff and four individual staves, continuing the musical piece with similar complex rhythmic structures and triplets. The dynamic marking *ff* is repeated throughout the page.

The first system of the musical score consists of 12 measures. It features a grand staff with five staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom three are bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Performance markings include *p* (piano) and *p (staccato)* in the bass line. A first ending bracket labeled "I." spans measures 10-12.

The second system of the musical score consists of 12 measures. It features a grand staff with five staves. The key signature has one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Performance markings include *p* (piano), *pp* (pianissimo), *div.* (divisi), *unis.* (unison), and *pizz.* (pizzicato). A first ending bracket labeled "I." spans measures 10-12.

This musical score is for a piano and orchestra. The piano part is written in treble and bass clefs, featuring complex triplet patterns in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. The orchestra part includes strings and woodwinds. The score is marked with dynamics such as *mf*, *cresc.*, *f*, and *p*. There are also performance instructions like *I.* and *III.* for the woodwinds. The piece is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature.

This musical score is arranged in two systems. The first system consists of ten staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The first staff of the first system contains triplets and slurs, with dynamic markings *p* and *mf*. The second staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The third staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The fourth staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The fifth staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The sixth staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The seventh staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The eighth staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The ninth staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The tenth staff of the first system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The second system consists of six staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The first staff of the second system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The second staff of the second system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The third staff of the second system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The fourth staff of the second system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The fifth staff of the second system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*. The sixth staff of the second system contains slurs and dynamic markings *p* and *mf*.

13

Musical score for the first system, measures 1-5. The score consists of ten staves. The first staff (treble clef) begins with a *mf* dynamic and contains triplet figures. The second staff (treble clef) has a *p* dynamic. The third staff (treble clef) includes a first ending bracket labeled 'I.'. The fourth staff (treble clef) starts with a *mf* dynamic and contains triplet figures. The fifth staff (treble clef) has a *p* dynamic. The sixth staff (bass clef) has a *pp* dynamic. The seventh staff (bass clef) has a *pp* dynamic. The eighth staff (bass clef) has a *sempre pp* dynamic. The ninth staff (bass clef) has a *sempre pp* dynamic. The tenth staff (bass clef) has a *sempre pp* dynamic.

Musical score for the second system, measures 6-10. The score consists of five staves. The first staff (treble clef) has a *p* dynamic. The second staff (treble clef) has a *p* dynamic. The third staff (treble clef) has a *p* dynamic. The fourth staff (bass clef) has an *arco* marking and a *p* dynamic. The fifth staff (bass clef) has an *arco* marking and a *p* dynamic.

13

This musical score is arranged in two systems. The first system consists of ten staves. The top four staves are for the piano, with the first two in treble clef and the last two in bass clef. The fifth staff is for the voice, marked with a first ending 'I.' and a second ending 'a 2.'. The sixth staff is a vocal line starting with a third ending 'III.' and a dynamic marking 'p'. The seventh staff is in bass clef, and the eighth and ninth staves are also in bass clef. The second system consists of five staves, with the top two in treble clef and the bottom three in bass clef. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

14

The musical score consists of 14 staves. The first six staves are grouped by a brace on the left. The first four staves have treble clefs, and the last two have bass clefs. The first four staves also have a key signature of one sharp (F#). The first two staves have a dynamic marking of *p* at the beginning. The first four staves have a *cresc.* marking in the second measure and a *poco a poco* marking in the third measure. The fifth and sixth staves have a dynamic marking of *p* at the beginning and a *cresc.* marking in the second measure. The seventh and eighth staves have a dynamic marking of *p* at the beginning and a *cresc.* marking in the second measure. The ninth and tenth staves have a dynamic marking of *p* at the beginning and a *cresc.* marking in the second measure. The eleventh and twelfth staves have a dynamic marking of *p* at the beginning and a *cresc.* marking in the second measure. The thirteenth and fourteenth staves have a dynamic marking of *p* at the beginning and a *cresc.* marking in the second measure. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

14

H. B. 13.

109813

This page of musical notation consists of two systems of staves. The first system includes a grand staff (treble and bass clefs) and a piano staff (treble and bass clefs). The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. Dynamics include *mf* and *cresc.* in the piano part, and *ff* in the grand staff. The second system continues the piano part with more triplet figures and a *cresc.* marking, while the grand staff part concludes with a series of triplets and a final *ff* dynamic. Performance instructions such as *a 2.* are present in the grand staff.

Musical score for the first system, measures 1-4. The score consists of multiple staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music includes triplets and dynamic markings such as *dimin.* and *p*. Some staves are marked *a 2.*

Musical score for the second system, measures 5-8. The notation continues from the first system, featuring triplets and dynamic markings like *dimin.* and *p*.

This musical score consists of 15 staves. The first 10 staves are grouped by a brace on the left. The first three staves (1-3) are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The next two staves (4-5) are in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The next three staves (6-8) are in bass clef with a key signature of two flats (Bb, Eb). The final two staves (9-10) are in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The remaining five staves (11-15) are grouped by a brace on the left. The first two staves (11-12) are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The last three staves (13-15) are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The score features a variety of musical notations, including eighth and sixteenth notes, triplets, and slurs. Dynamic markings such as *cresc.*, *poco a poco*, and *p* are placed throughout the score. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

This page of musical notation is a score for a piano concerto, likely the first movement. It consists of two systems of staves. The first system includes the piano part (left hand and right hand) and the orchestra (strings and woodwinds). The piano part features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The orchestra provides harmonic support with sustained chords and melodic lines. Dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *ff* (fortissimo). Performance instructions include *cresc.* (crescendo) and *a 2.* (second ending). The second system continues the piano part with more intricate rhythmic figures and the orchestra's accompaniment. The notation is dense and detailed, typical of a classical piano score.



Musical score system 1, measures 1-16. The system consists of 12 staves. The first four staves are treble clef, and the last four are bass clef. The middle four staves are grand staff. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *dimin.*, *p*, and *ff*. The number 16 is boxed at the top center.



Musical score system 2, measures 17-32. The system consists of 12 staves, continuing the arrangement from the first system. It features similar rhythmic complexity and dynamic markings. The number 16 is boxed at the bottom center.



Musical score system 1, consisting of ten staves. The top four staves are treble clefs, and the bottom six staves are bass clefs. The first four staves feature complex melodic lines with frequent triplets and slurs. The fifth and sixth staves contain block chords and some melodic fragments, with a *mf* dynamic marking. The seventh and eighth staves are bass clefs with block chords and some melodic lines, also marked *mf*. The ninth and tenth staves are bass clefs with block chords and some melodic lines, also marked *mf*.



Musical score system 2, consisting of five staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom three staves are bass clefs. The top two staves feature complex melodic lines with frequent triplets and slurs. The third staff is a bass clef with block chords and some melodic lines. The fourth and fifth staves are bass clefs with block chords and some melodic lines.

This musical score page, numbered 38 (174), features a complex arrangement of instruments. The top system includes a grand staff with two treble clefs and a bass clef. The middle system consists of two staves with treble clefs and two staves with bass clefs. The bottom system includes a grand staff with two bass clefs and two staves with bass clefs. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like *f* and *(ff)*. Performance instructions such as *a 2.* and *(ff)* are present. The piece concludes with a double bar line and repeat signs at the end of the final measures.

ACTE I.

Dans le parc du gouverneur de Messine.

Au premier plan, à gauche, un petit bosquet, derrière lequel on peut, des deux côtés, se cacher, et d'où l'on peut se montrer; tout auprès, un siège de repos. A droite, en face, une statue; à ses pieds, des fleurs, dont quelques-unes peuvent être cueillies.

Dans le fond, une terrasse, élevée de quelques degrés, ouverte et accessible des quatre côtés, courant en travers de la scène. Du côté des spectateurs, et vers le fond de la scène, elle débouche sur un escalier.

A gauche, la terrasse conduit vers les parties les plus sombres du parc; à l'entrée se voit une fontaine. A droite, la terrasse conduit au palais du gouverneur. Dans la profondeur de la scène, la ville de Messine, en contre-bas.

En perspective, à droite, le palais du gouverneur, sur une colline; à ses pieds une partie de la ville, à gauche, la mer.

L'action commence en plein jour, et se poursuit jusqu'à l'arrivée de la nuit. A la fin, la lune se lève; la lumière se réfléchit sur la mer et la fontaine. Autant que possible, obscurité sur le parc à gauche; illuminer brillamment le château à droite. (La droite et la gauche sont prises du point de vue du spectateur.)

Scène I.

Le peuple sicilien entrant.

Tous arrivent de la ville par le fond, et se pressent avec joie sur la terrasse. Ensuite sort de son palais et vient à leur rencontre, le gouverneur accompagné de Héro et de Béatrice.

ERSTER AUFZUG.

Im Park des Gouverneurs von Messina.

Im Vordergrund links ein kleines Gebüsch, hinter welchem man von beiden Seiten sich verbergen oder hervortreten kann; ganz nahe dabei ein Ruhosessel. Rechts gegenüber eine Statue; zu deren Füßen Blumen, von denen man einige abplücken kann.

Im Hintergrunde über die ganze Breite der Bühne eine offene und von allen vier Seiten ersteigbare Terrasse, zu der einige Stufen führen.

Links von der Terrasse die schattigste Partie des Parks; am Eingang ein Springbrunnen. Rechts führt die Terrasse zum Schloß des Gouverneurs. In der Ferne, tief gelegen, die Stadt Messina.

Auf dem Prospekt rechts das Schloß des Gouverneurs auf einem Hügel. Darunter ein Teil der Stadt; links das Meer.

Voller Tag, der allmählich in Nacht übergeht. Am Schluß erhebt sich der Mond; sein Licht spiegelt sich auf dem Meer und im Springbrunnen. Sodann möglichste Dunkelheit im Park links; das Schloß des Gouverneurs wird glänzend erleuchtet. (Rechts und links vom Zuschauer aus.)

Erste Szene.

Sizilianisches Volk tritt ein.

Alle kommen von der Stadt aus dem Hintergrunde und drängen sich freudig erregt auf die Terrasse. Später der Gouverneur, mit Hero und Beatrice, aus dem Palast ihm entgegen tretend.

N° 1. Chœur. Chor.

Allegro con fuoco. (♩ = 126.)

- 2 Flauti.
- 2 Oboi.
- 2 Clarinetti in B (Sib).
- I. II. in D (Ré).
- 4 Corni.
- III. IV. in Es (Mib).
- 2 Fagotti.
- 2 Cornetti in B (Sib).
- (Cornets à pistons.)
- I. obligato (II. ad libitum).
- Tamburino
- (Tambours de basque)
- aux mains de choristes.
- in den Händen der Choristen.

Allegro con fuoco. (♩ = 126.)

- Soprani I.
- Soprani II ed Alti.
- Tenori I.
- Tenori II.
- Bassi.
- Violino I.
- Violino II.
- Viola.
- Violoncello.
- Contrabasso.

Allegro con fuoco. (♩ = 126.) H. B. 116.

En agitant les tambours de manière à en faire sonner les grelots.
Die Tamburins schüttelnd, in der Art, daß die Schellen klingen.

f
Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pe - dro s'est cou.vert de
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er -

f
Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pe - dro s'est cou.vert de
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er -

f
Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pedro s'est cou.vert de
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pedros Heer hat Ruhm er -

f
Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pedro s'est cou.vert de
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pedros Heer hat Ruhm er -

f
Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pe - dro s'est cou.vert de
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er -

First system of musical notation, including piano, violin, and cello parts. Dynamics include *(mf)* and *(cresc.)*. The key signature is one flat.

gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, kehret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens

gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, kehret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens

gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur!
 run - gen, kehret sieg - reich vom Strauß.

gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur!
 run - gen, kehret sieg - reich vom Strauß.

gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, kehret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens

Second system of musical notation, including piano and cello parts. Dynamics include *mf* and *(cresc.)*. The key signature is one flat.

Coup, frappé avec la main.
Schlag mit der Hand.

ff

ci - le! Vi - ve la Si - ci - le! Que les monts et la plaine, et la cour et la
Stran - de! Heil Si - ci - liens Stran - de! In den Ber - gen und Tälern, in den Hö - fen und

ci - le! Vi - ve la Si - ci - le! Que les monts et la plaine,
Stran - de! Heil Si - ci - liens Stran - de! In den Ber - gen und Tälern,

Vi - ve la Si - ci - le, la Si - ci - le! Que les monts et la plaine, et la cour et la
Heil Si - ci - liens, Heil Si - ci - liens Stran - de! In den Ber - gen und Tälern, in den Hö - fen und

Vi - ve la Si - ci - le, la Si - ci - le! Que les monts et la plaine,
Heil Si - ci - liens, Heil Si - ci - liens Stran - de! In den Ber - gen und Tälern,

ci - le! Vi - ve la Si - ci - le! Que les
Stran - de! Heil Si - ci - liens Stran - de! In den

div.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with multiple staves. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *a 2.* and *pp.* across various staves.

vil - le Ré - pètent le nom du vain - queur, ré - pè - tent le nom,
 Stüdten er - schalle der Name des Hel - den, des sieg - rei - chen Hel - den.

et la cour et la vil - le Ré - pètent le nom du vain - queur, ré - pè - tent le nom,
 in den Höfen und Stüdten er - schalle der Name des Hel - den, des sieg - rei - chen Hel -

vil - le Ré - pètent le nom du vain - queur, ré - pè - tent le nom, ré - pè - tent
 Stüdten er - schalle der Name des Hel - den, des sieg - rei - chen Hel - den ringsum -

et la cour et la vil - le Ré - pètent le nom du vain - queur, ré - pè - tent le nom, ré - pè - tent
 in den Höfen und Stüdten er - schalle der Name des Hel - den, des sieg - rei - chen Hel - den ringsum -

monts et la plai - - ne Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom, le
 Ber - gen und Tä - - lern, in Hö - fen und Stüd - ten er - schall' des

Musical score for the second system, including piano accompaniment and a vocal line marked *unis.* The piano part continues with complex textures, while the vocal line provides a melodic counterpoint.

Musical score for the first system. It includes piano accompaniment with triplets and a vocal line. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The vocal line begins with a first ending bracket marked "I." and a dynamic marking of *p*.

— le nom du vain-queur!
 — von Haus zu Haus!
 Pour ce vail - lant cueil - lons des ro - ses, A
 Laßt duft - ge Ro - sen mit Lor - beer uns pflük - ken, dem

— le nom du vain-queur!
 den von Haus zu Haus!
 Pour ce vail - lant cueil - lons des ro - ses, A
 Laßt duft - ge Ro - sen mit Lor - beer uns pflük - ken, dem

le nom du vain - queur!
 her von Haus zu Haus!

le nom du vain - queur!
 her von Haus zu Haus!

nom du vain - queur!
 Sicg - rei - chen Ruhm!

Musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It features a series of chords marked *pizz.* (pizzicato) and a dynamic marking of *p*. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score includes a first ending marked "a. 2." and dynamic markings "f".

l'om-bre des myr - thes é - clo - ses!
 Sie - ger die Schlä - fe zu schmük - ken!

l'om - bre des myr - thes é - clo - ses!
 Sie - ger die Schlä - fe zu schmük - ken!

Pour ses no - bles guer - riers Tres - sons des lau -
 Und mit Krän - zen um - laubt dem Tap - fern das

Pour ses no - bles guer - riers Tres - sons des lau -
 Und mit Krän - zen um - laubt dem Tap - fern das

Pour ses no - bles guer - riers Tres - sons des lau -
 Und mit Krän - zen um - laubt dem Tap - fern das

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with "arco" markings and dynamic markings "mf".

I. *f*

I. *f*

f *a2.*

f *a2.*

f *a2.*

ff

A ce moment paraît le gouverneur Léonato, accompagné de Héro et Béatrice; il s'avance du côté du palais sur la terrasse, écoute les chants, puis descend lentement les marches en saluant le peuple qui se range avec déférence pour lui faire place.

Hier tritt der Gouverneur Leonato, mit Hero und Beatrice, von der Seite des Palastes auf die Terrasse, hört den Gesang mit an und schreitet langsam die Freitreppe herab, das Volk grüßend, das ehrerbietig Platz macht.

(*mf*) *f*

Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Le More est en fui - te. Vic -
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwin - - - gen! Der Feind ist im Kamp - fe be -

(*mf*) *f*

Le More est en fui - te. Vic - toi - - - re! Le More est en fui - te. Vic -
Der Feind ist im Kamp - fe be - zwin - - - gen! Der Feind ist im Kamp - fe be -

riers! *(mf)* *f* *(f)*
Haupt! Le More est en fui - te! Le More est en
Der Feind ist be - zwin - gen! Der Feind ist be -

riers! *(mf)* *f* *(f)*
Haupt! Le More est en fui - te! Le More est en
Der Feind ist be - zwin - gen! Der Feind ist be -

riers! *(cresc.)* *f*
Haupt! Vic - toi - re! Le More est en fui - te. Vic -
Der Feind ist im Kampf von den Un - sern be -

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

f

f

f

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. It features various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings like *mf* are present.

toi - - - re! Don Pe - dro s'est couvert de gloi - - - re. A ses bra - ves, honneur!
 zwun - - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er - run - - - gen, keh - ret siegreich vom Strauß!

toi - - - re! Don Pe - dro s'est couvert de gloi - - - re. A ses bra - ves, honneur!
 zwun - - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er - run - - - gen, keh - ret siegreich vom Strauß!

fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pedro s'est couvert de gloi - - - re. A ses bra - ves, honneur!
 Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pedros Heer hat Ruhm er - run - - - gen, keh - ret siegreich vom Strauß!

fui - te. Vic - toi - - - re! Don Pedro s'est couvert de gloi - - - re. A ses bra - ves, honneur!
 Kamp - fe be - zwun - - - gen! Don Pedros Heer hat Ruhm er - run - - - gen, keh - ret siegreich vom Strauß!

toi - - - re! Don Pe - dro s'est couvert de gloi - - - re. A ses bra - ves, honneur!
 zwun - - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er - run - - - gen, keh - ret siegreich vom Strauß!

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment. It features dense rhythmic textures with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings like *mf* are present.

a 2.
 (mf) (cresc.) *ff*
 a 2.
 (mf) (cresc.) *ff*
 a 2.
 (mf) (cresc.) *ff*
 a 2.
 a 2.
 a 2.
 a 2.

ff
 Vi-ve la Si-ci-le! Vi-ve la Si-ci-le!
 Heil Si-ci-li-ens Stran-de! Heil Si-ci-li-ens Stran-de!
ff
 Vi-ve la Si-ci-le! Vi-ve la Si-ci-le!
 Heil Si-ci-li-ens Stran-de! Heil Si-ci-li-ens Stran-de!
ff
 Vi-ve la Si-ci-le, la Si-ci-le!
 Heil Si-ci-li-ens, Heil Si-ci-li-ens Stran-de!
ff
 Vi-ve la Si-ci-le, la Si-ci-le!
 Heil Si-ci-li-ens, Heil Si-ci-li-ens Stran-de!
ff
 Vi-ve la Si-ci-le! Vi-ve la Si-ci-le!
 Heil Si-ci-li-ens Stran-de! Heil Si-ci-li-ens Stran-de!

(cresc.) *ff*
 (cresc.) *ff*
 (cresc.) *ff*
 (cresc.) *ff*
 (cresc.) *ff*

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

Que les monts et la plaine, *In den Ber-gen und Tälern,* et la cour et la vil-le *in den Hö-fen und Städten* Ré-pètent *er-schalle*
 Que les monts et la plaine, *In den Ber-gen und Tälern,* et la cour et la vil-le *in den Hö-fen und Städten* Ré-er-
 Que les monts et la plaine, *In den Ber-gen und Tälern,* et la cour et la vil-le *in den Hö-fen und Städten* Ré-pètent *er-schalle*
 Que les monts et la plaine, *In den Ber-gen und Tälern,* et la cour et la vil-le *in den Hö-fen und Städten* Ré-er-
 Que les monts et la plaine, *In den Ber-gen und Tälern,* et la cour et la vil-le *in den Hö-fen und Städten* Ré-er-

Que les monts et la plaine, *In den Ber-gen und Tälern,* et la cour et la vil-le *in den Hö-fen und Städten* Ré-er-

Piano accompaniment for the second system, including a 'div.' section in the bass staff and treble/bass staves with chords and melodic lines.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with multiple staves. The score includes various musical notations such as triplets, dynamic markings, and articulation marks.

le nom du vain-queur, ré - pè - tent le nom, le nom du vainqueur! Que les monts et la
 der Name des Hel - den des sieg - reichen Hel - den von Haus zu Haus! In Ber - ge und

pètent le nom du vain-queur, ré - pè - tent le nom, le nom du vainqueur! Que les monts et la
 schalle der Name des Hel - den des sieg - reichen Hel - den von Haus zu Haus! In Ber - ge und

le nom du vain-queur, ré - pè - tent le nom, ré - pètent le nom du vain-queur! Que les monts et la
 der Name des Hel - den des sieg - reichen Helden ringsum - her von Haus zu Haus! In Ber - ge und

pètent le nom du vain-queur, ré - pè - tent le nom, ré - pètent le nom du vain-queur! Que les monts et la
 schalle der Name des Hel - den des sieg - reichen Helden ringsum - her von Haus zu Haus! In Ber - ge und

ne Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom, le nom du vain-queur! Que les monts et la
 lern in Hö - fen und Städ - ten er-schall des sieg - rei-chen Ruhm! In Ber - ge und

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. It features dense rhythmic patterns and dynamic markings.

I. *p* *cresc.* - - - - - *f*
 I. *p* *cresc.* - - - - - *f*
 I. *p* *cresc.* - - - - - *f*
 a 2. *mf* *cresc.* - - - - - *f*
 a 2. *mf* *cresc.* - - - - - *f*
 a 2. *p* *cresc.* - - - - - *f*

cresc. - - - - - *f*
 plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -
 Tü - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin -
cresc. - - - - - *f*
 plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -
 Tü - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin -
cresc. - - - - - *f*
 plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -
 Tü - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin -
cresc. - - - - - *f*
 plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -
 Tü - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin -

cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*

I. *p* *cresc.* -

I. *p* *cresc.* -

I. *p* *cresc.* -

a2. *mf* *cresc.* -

a2. *mf* *cresc.* -

a2. *p* *cresc.* -

queur! Que les monts et la plai - ne Ré - pè - tent, ré -
 aus! In Ber - ge und Tä - ler er - schal - le der

queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré -
 aus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der

queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré -
 aus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der

queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré -
 aus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der

queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré -
 aus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und Städ - te er - schal - le der

p *cresc.* -

p *cresc.* -

p *cresc.* -

p *cresc.* -

p *cresc.* -

This system contains the piano accompaniment for the first system of the score. It consists of seven staves. The top staff is the right-hand part, and the bottom staff is the left-hand part. The music is in a minor key and 2/2 time. Dynamics include *f* (forte) and *a2.* (second ending). There are various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

This system contains the vocal staves with lyrics. There are five vocal staves, each with a line of lyrics in French and German. The lyrics are:

pé - tent le nom du vain - queur, le nom du vain - queur,
 sieg - rei - che Na - me hin - aus, es schall' in die Welt

pé - tent le nom du vain - queur, le nom du vain - queur,
 sieg - rei - che Na - me hin - aus, es schall' in die Welt

pé - tent le nom du vain - queur, le nom du vain - queur,
 sieg - rei - che Na - me hin - aus, es schall' in die Welt

pé - tent le nom du vain - queur, le nom du vain - queur,
 sieg - rei - che Na - me hin - aus, es schall' in die Welt

pé - tent le nom du vain - queur, le nom du vain - queur,
 sieg - rei - che Na - me hin - aus, ja, in al - le Welt

Dynamics include *f* (forte) and *a2.* (second ending).

This system contains the piano accompaniment for the second system of the score. It consists of seven staves. The top staff is the right-hand part, and the bottom staff is the left-hand part. The music is in a minor key and 2/2 time. Dynamics include *f* (forte). There are various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

pp

a. 2.

a. 2.

a. 2.

(en agitant les tambours)
(die Tamburins schütteln)

ré - pètent le nom du vain - - queur!
der siegrei - che Na - - me hin - - aus!

ré - pètent le nom du vain - - queur!
der siegrei - che Na - - me hin - - aus!

ré - pètent le nom du vain - - queur!
der siegrei - che Na - - me hin - - aus!

ré - pètent le nom du vain - - queur!
der siegrei - che Na - - me hin - - aus!

ré - pètent le nom du vain - - queur!
der siegrei - che Na - - me hin - - aus!

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom three are bass clefs. The music is in a key with one flat (B-flat). The first two staves feature a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staves provide harmonic support with chords and bass lines. Dynamic markings such as *sf* (sforzando) are present. A first ending bracket labeled 'a 2.' spans the final two measures of the system.

The second system of the musical score consists of five staves, continuing the piece. It features similar melodic and harmonic textures to the first system. The melodic lines in the upper staves continue with rhythmic patterns. The lower staves maintain the harmonic structure. Dynamic markings like *sf* are used throughout. A first ending bracket labeled 'a 2.' is present in the final two measures.

The third system of the musical score consists of five staves. This system is characterized by a more rhythmic and chordal texture. The upper staves have shorter melodic phrases, often consisting of chords or short runs. The lower staves feature a steady bass line. Dynamic markings such as *sf* and *a 2.* are used. First ending brackets labeled 'a 2.' are present in the first and fourth measures of the system.

The fourth system of the musical score consists of five staves. It continues the rhythmic and chordal texture established in the previous system. The music is primarily composed of chords and short melodic fragments. Dynamic markings like *sf* and *a 2.* are used. First ending brackets labeled 'a 2.' are present in the first and fourth measures.

Scène II.

Léonato, Héro, Béatrice.

Léonato (à l'avant-scène,

est tourné vers le peuple qui se presse autour de lui).

Enfin, cette guerre est terminée! Les Mores ont été taillés en pièces, et les survivants ont été trop heureux de pouvoir remonter sur leurs vaisseaux et regagner l'Afrique, d'où ils ne seront pas tentés de revenir. Don Pedro, notre illustre général, arrive aujourd'hui même.

Héro.

Ah! mon père, quel bonheur! Et... Claudio le suit, sans doute?

Léonato.

Assurément! Claudio n'est-il pas le bras droit du général?

Béatrice.

Il est vrai, le général est si fort engoué de lui...

Léonato.

Au reste, nous allons avoir des détails, on m'annonce un message.

Scène III.

Les mêmes, un messenger.

Le messenger (remettant une lettre à Léonato).

Monseigneur, je vous annonce l'arrivée du général. Quand je l'ai quitté, il n'était qu'à trois lieues de Messine.

Léonato (sans interrompre la lecture de sa lettre).

Combien d'hommes avez-vous perdus dans cette action?

Le messenger.

Très peu, et aucun officier de marque.

Zweite Szene.

Leonato, Hero, Beatrice.

Leonato (im Vordergrunde

zum Volk gewendet, das sich näher drängt).

Der Krieg ist glorreich beendet! Die Mauren sind geschlagen, vernichtet! Ein kleiner Teil nur konnte sich auf Schiffen nach Afrika retten. Die Lust zur Wiederkehr wird ihnen Don Pedro, unser berühmter General, der noch heute in Messina erwartet wird, hoffentlich auf immer vertrieben haben.

Hero.

Welch Glück, mein Vater! —und— Claudio wird ihn doch begleiten — wie?

Leonato.

Gewiß! Ist Claudio nicht der rechte Arm des Generals?

Beatrice.

Das glaub ich auch, Don Pedro liebt ihn sehr.

Leonato.

Wir werden sogleich Näheres über die Sache hören;... dort naht ein Offizier.

Dritte Szene.

Dieselben, ein Bote.

Der Bote (Leonato einen Brief überbringend).

Herr Gouverneur, ich melde die Ankunft unseres Generals. Als ich ihn verließ, war er nur noch drei Stunden von Messina.

Leonato (ohne sein Lesen zu unterbrechen).

Wie viel Leute habt Ihr in der Schlacht verloren?

Der Bote.

Sehr wenige, und keinen höheren Offizier.

Léonato.

Le prix d'une victoire est doublé, quand le vainqueur ramène tout son monde. (Avec un sourire à l'adresse de Héro.) Je vois, par cette lettre, que Don Pedro a conféré d'éclatants témoignages de satisfaction au jeune Claudio.

Héro (à part, avec joie).

Dieu!

Le messager.

Il les a mérités par une conduite à laquelle Don Pedro a rendu justice, et il a été au-delà de ce que promettait son âge. C'est un agneau qui s'est conduit comme un lion.

Béatrice (au messager).

Veillez me dire, je vous prie, si le seigneur Matamore est de retour, ou non, de la guerre!

Le messager.

Je ne connais dans l'armée personne de ce nom, madame.

Héro (au messager).

Ma cousine veut parler du seigneur Bénédicte, de Padoue.

Le messager.

Oh! il est de retour, et aussi agréable que jamais. C'est encore un vaillant.

Béatrice.

Vaillant auprès d'une dame; mais qu'est-il en face d'un guerrier?

Le messager.

Brave devant un brave, et homme en face d'un homme. Lui aussi a, dans cette guerre, rendu d'importants services.

Béatrice.

Vous aviez des vivres avariés, et il vous a aidés à les consommer. C'est un intrépide gastronome, il a un excellent estomac.

Léonato (au messager).

Veillez, Monsieur, ne pas mal juger de ma nièce! Il y a entre elle et le seigneur Bénédicte une guerre d'épigrammes, et ils ne se rencontrent jamais qu'il ne s'engage entre eux une escarmouche d'esprit.

Béatrice (à Léonato).

Hélas! il a perdu beaucoup de son esprit dans notre dernière rencontre. (Au messager.) Quel est maintenant son frère d'armes? Car il en prend un nouveau tous les mois.

Le messager.

Est-il possible?

Béatrice.

Très possible. Ses affections changent, comme la forme de sa toque, à chaque mode nouvelle.

Le messager.

Je vois, Madame, que ce gentilhomme n'est pas dans vos papiers.

Béatrice.

Non! s'il y était, je les brûlerais tous. Mais qui est, je vous prie, son frère d'armes?

Le messager.

Il est habituellement dans la compagnie du noble Claudio.

Béatrice.

Mon Dieu! il s'attachera à lui, comme la fièvre. On le gagne plus facilement que la peste, et, à l'instant même on devient fou. (A Héro.) Dieu soit en aide au noble Claudio! S'il a attrapé le Bénédicte, il lui en coûtera plus de six mille ducats avant d'être guéri.

Le messager.

Je tâcherai, Madame, d'être de vos amis.

Béatrice.

Je vous le conseille.

Léonato.

Ma nièce, vous ne deviendrez jamais folle.

Béatrice.

Non, tant que la canicule ne viendra pas en janvier. (On entend au loin quelques roulements de tambour.)

Le messager.

Je vais au devant du général.

(Il salue et s'éloigne; le peuple se précipite vers le fond.)

Leonato.

57

Ein Sieg gilt doppelt, wenn der Feldherr seine volle Zahl wieder heimbringt. (Lächelnd zu Héro.) Wie ich aus diesem Briefe ersehe, hat Don Pedro dem jungen Claudio große Ehre erwiesen.

Héro (bei Seite, mit Freude).

O Gott!

Der Bote.

Die er seinerseits sehr wohl verdient und Don Pedro nicht minder nach Verdienst anerkennt. Er hat mehr gehalten, als seine Jugend versprach, und in der Gestalt eines Lammes die Taten eines Löwen vollbracht.

Beatrice (zum Boten).

Sagt mir doch: ist Signor „Haudegen“ aus dem Feldzug wieder heim gekommen? — Oder noch nicht?

Der Bote.

Ich kenne keinen unter diesem Namen, mein Fräulein.

Héro (zum Boten).

Meine Muhme meint den Signor Benedikt von Padua.

Der Bote.

O — der ist zurück, und immer noch so aufgeräumt, als jemals. — Er ist ein guter Soldat.

Beatrice.

Gegen Damen ist er ein guter Soldat! Aber was ist er gegen Kavaliere?

Der Bote.

Ein Kavaliere gegen einen Kavaliere; ein Mann gegen einen Mann. — Er hat in diesem Feldzuge gute Dienste getan.

Beatrice.

Ihr hattet verdorbenen Proviant, und er half ihn verzehren? Nicht wahr? Er ist ein sehr tapferer Tellerheld und hat einen unvergleichlichen Appetit!

Leonato (zum Boten).

Ihr müßt meine Nichte nicht mißverstehen, lieber Herr. Es ist eine Art von scherzhaftem Krieg zwischen ihr und Signor Benedikt. Sie kommen nie zusammen, ohne ein Scharmützel von sinnreichen Einfällen.

Beatrice (zu Leonato).

Leider hat er viel von seinem Witz verloren. (Zum Boten.) Wer ist denn jetzt sein Unzertrennlicher? Denn alle vier Wochen hat er einen neuen Herzensfreund.

Der Bote.

Ists möglich?

Beatrice.

Sehr leicht möglich. Denn er hält es mit seiner Treue, wie mit der Form seines Hutes, die immer mit jeder nächsten Mode wechselt.

Der Bote.

Wie ich sehe, Fräulein, steht dieser Kavaliere nicht sonderlich bei Euch angeschrieben.

Beatrice.

Nein! Wenn das wäre, so würde ich alles, was ich schrieb, verbrennen! — Aber sagt mir doch, wer ist jetzt sein Kamerad?

Der Bote.

Man sieht ihn am meisten mit dem edlen Claudio.

Beatrice.

O Himmel! Dem wird er sich anhängen wie eine Krankheit! Man holt ihn sich schneller als die Pest; und wen er angesteckt hat, der wird augenblicklich verrückt! (Zu Héro.) Tröste Gott den edlen Claudio! Wenn er sich den Benedikt zugezogen, wird er nicht unter tausend Dukaten von ihm geheilt!

Der Bote.

Ich wünschte, Fräulein, Freundschaft mit Euch zu halten!

Beatrice.

Tut das, mein Freund!

Leonato.

Ihr werdet niemals verrückt werden, Nichte!

Beatrice.

Nein, — nicht eher, bis ein heißer Januar kommt. (In weiter Ferne hört man einige Trommel-Wirbel.)

Der Bote.

Ich eile dem General entgegen.

(Grüßend ab; das Volk drängt sich nach rückwärts.)

Scène IV.
Les mêmes, moins le messager.

Vierte Szene.
Die Vorigen, ohne den Boten.

N° 2.
Chœur. Chor.

Allegro con fuoco. (♩ = 126.)

- Flauto piccolo.
- Flauto.
- 2 Oboi.
- 2 Clarinetti in A (La).
- I. II. in Des (Ré♭).
- 4 Corni.
III. IV. in D (Ré).
- 2 Fagotti.
- 2 Cornetti in A (La).
(Cornets à pistons).
I. obligato (II. ad libitum).
- Tamburino
(Tambours de basque)
aux mains de choristes.
in den Händen der Choristen.

Allegro con fuoco. (♩ = 126.)

- Soprani I.
- Soprani II ed Alti.
- Tenori I.
- Tenori II.
- Bassi.
- Violino I.
- Violino II.
- Viola.
- Violoncello.
- Contrabasso.

Le More est en fui - te, le More est en
Der Feind ist im Kamp - fe, der Feind ist im

Le More est en fui - te, le More est en
Der Feind ist im Kamp - fe, der Feind ist im

Le More est en fui - te. Vic - toi - re! Le
Der Feind ist im Kampfe be - zwin - gen, der

Le More est en fui - te, le More est en fui - te. Vic -
Der Feind ist im Kampfe, der Feind ist im Kampfe be -

Allegro con fuoco. (♩ = 126.)

Béatrice (l'interrompant).

Assez! assez! aurez-vous bientôt fini de nous chanter: Gloire et victoire, Guerriers et lauriers? Quelles rimes! Voilà les suites de la guerre! Je me sauve. (Elle sort, Léonato la suit bientôt après.)

Scène V.
Héro, le Chœur.

Héro.

Ne l'écoutez pas, mes amis! Continuez! Je suis heureuse, moi, de vous entendre et de partager votre joie. (Pendant le chœur qui suit, Héro parcourt les groupes en ayant l'air de se réjouir avec eux du retour de l'armée. Puis, elle monte sur la terrasse, et regarde d'un air impatient vers la ville. Lorsque les danses commencent, elle se place pour voir sur le banc, près du bosquet.)

fui - - - te. Vic - toi - - - re!
Kamp - - - fe be - zwin - - - gen!

fui - - - te. Vic - toi - - - re!
Kamp - - - fe be - zwin - - - gen!

toi - - - - - re!
zwin - - - - - gen!

More est en fui - te. Vic - toi - - - re!
Feind ist im Kamp - fe be - zwin - - - gen!

toi - - - - - re!
zwin - - - - - gen!

Beatrice (unterbrechend).

Genug! Genug!—Wann wollt Ihr denn aufhören, uns von „Ruhm und Sieger, Lorbeer und Krieger“ vorzusingen? Welche Verse! Da sieht man, was beim Kriege herauskommt! Ich halt es nicht mehr aus. (Sie geht ab, Leonato folgt ihr unmittelbar.)

Fünfte Szene.
Héro. Der Chor.

Héro.

Hört nicht auf sie, meine Freunde; fahrt nur fort.—Mich erfreut Euer Lied, und mein Herz teilt Euren Jubel. (Während des folgenden Gesanges geht Héro mit lächelndem Antlitz durch die Reihen des Volks und scheint sich mit ihm über die Rückkehr des Heeres zu freuen. Dann steigt sie auf die Terrasse und blickt mit ungeduldiger Sehnsucht nach der Stadt. Beim Beginn des Ballets setzt sie sich zuschauend auf die Bank im Boskett.)

Fl. *a 2.*
 Ob.
 Clar.
 Cor.
 Fag.
 Cornetti.

f Le More est en fui - te. Vic - toi - - re! Don Pe - dro s'est cou - vert de
 Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er -

f Le More est en fui - te. Vic - toi - - re! Don Pe - dro s'est cou - vert de
 Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - gen! Don Pe - dros Heer hat Ruhm er -

f Le More est en fui - te. Vic - toi - - re! Don Pe - dro s'est cou - vert de
 Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - gen! Don Pedros Heer hat Ruhm er -

f Le More est en fui - te. Vic - toi - - re! Don Pe - dro s'est cou - vert de
 Der Feind ist im Kamp - fe be - zwun - - gen! Don Pedros Heer hat Ruhm er -

f

a 2.
 (mf) (cresc.) **ff**
 a 2.
 (mf) (cresc.) **ff**
 a 2.
 (mf) (cresc.) **ff**

gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, keh - ret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens
 gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, keh - ret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens
 gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, keh - ret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens
 gloi - re. A ses bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -
 run - gen, keh - ret sieg - reich vom Strauß. Heil Si - ci - li - ens

mf (cresc.) **ff**
 mf (cresc.) **ff**
 mf (cresc.) **ff**
 mf (cresc.) **ff**

The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom five staves are piano accompaniment, with the left hand in bass clef and the right hand in treble clef. The piano part includes dynamic markings such as *a 2.* and *ff*.

The vocal lines of the second system contain the following lyrics:

ci - le! Vi - ve la Si - ci - le! Que les monts et la plaine, et la cour et la
 Stran - de, Heil Si - ci - li - ens Stran - del! In den Ber - gen und Tälern, in den Höfen und

ci - le! Vi - ve la Si - ci - le! Que les monts et la plaine,
 Stran - de, Heil Si - ci - li - ens Stran - del! In den Ber - gen und Tälern,

Vi - ve la Si - ci - le, la Si - ci - le! Que les monts et la plaine, et la cour et la
 Heil Si - ci - li - ens, Heil Si - ci - li - ens Stran - del! In den Ber - gen und Tälern, in den Höfen und

Vi - ve la Si - ci - le, la Si - ci - le! Que les monts et la plaine,
 Heil Si - ci - li - ens, Heil Si - ci - li - ens Stran - del! In den Ber - gen und Tälern,

ci - le! Vi - ve la Si - ci - le! Que les
 Stran - de, Heil Si - ci - li - ens Stran - del! In den

The second system of the musical score continues the piano accompaniment from the first system. It features a *div.* (diviso) marking in the right hand of the piano part, indicating a change in texture or articulation. The system concludes with a final cadence.

The first system of the musical score consists of seven staves. The top six staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and three additional staves. The seventh staff is for the vocal line. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/8 time signature. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase.

vil.le Ré-pè-tent le nom du vain-queur, ré-pè-tent le
 Städtén er-schal-le der Na-me des Hel-den, des sieg-rei-chen

et la cour et la vil.le Ré-pè-tent le nom du vain-queur, ré-pè-tent le
 in den Hö-fen und Städtén er-schal-le der Na-me des Hel-den, des sieg-rei-chen

vil.le Ré-pè-tent le nom du vain-queur, ré-pè-tent le
 Städtén er-schal-le der Na-me des Hel-den, des sieg-rei-chen

et la cour et la vil.le Ré-pè-tent le nom du vain-queur, ré-pè-tent le
 in den Hö-fen und Städtén er-schal-le der Na-me des Hel-den, des sieg-rei-chen

monts et la plai-ne Ré-pè-tent, ré-pè-tent le
 Ber-gen und Tü-lern, in Hö-fen und Stüd-ten er-

The second system continues the musical score with seven staves. The piano accompaniment staves show a continuation of the rhythmic and harmonic patterns from the first system. The vocal line continues with the lyrics provided in the previous block, showing a melodic line with some rests and slurs.

First system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamic markings include *p* and *cresc.*. The score is in G major and 3/4 time.

nom, le nom du vain-queur! Que les monts et la plai -

Hel - den von Haus zu Haus! In Ber - ge und Tä -

nom, le nom du vain-queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la

Hel - den von Haus zu Haus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und

nom, ré - pè - tent le nom du vain - queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la

Hel - den von Haus zu Haus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und

nom, ré - pè - tent le nom du vain - queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la

Hel - den von Haus zu Haus! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und

nom, le nom du vain - queur! Que les monts et la plai - ne, et la cour - et la

schall' des Sieg - rei - chen Ruhm! In Ber - ge und Tä - ler, in Hö - fe und

Second system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamic markings include *p* and *cresc.*. The score continues from the first system.

First system of musical notation with multiple staves. Dynamics include *f* and *p*. Performance markings include *a 2.* and *mf cresc.*

ne Ré - pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain-queur! Que les monts et la plai - -
 ler er - schal - le der sieg - rei-che Na - me hin - aus! In Ber - ge und Tä - -

vil - le Ré - pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain-queur! Que les monts et la plai - ne, et la
 Städ - te er - schal - le der sieg - rei-che Na - me hin - aus! In Ber - ge und Tä - ler, in

vil - le Ré - pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain-queur! Que les monts et la plai - ne, et la
 Städ - te er - schal - le der sieg - rei-che Na - me hin - aus! In Ber - ge und Tä - ler, in

vil - le Ré - pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain-queur! Que les monts et la plai - ne, et la
 Städ - te er - schal - le der sieg - rei-che Na - me hin - aus! In Ber - ge und Tä - ler, in

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
a 2. *mf cresc.* - - - - - *f* *a 2.*
mf cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
f

cresc. - - - - - *f*
- - - - - ne Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain - queur, le
- - - - - ler or - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin - aus, es
cresc. - - - - - *f*
cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain - queur, le
Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin - aus, es
cresc. - - - - - *f*
cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain - queur, le
Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin - aus, es
cresc. - - - - - *f*
cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain - queur, le
Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin - aus, es
cresc. - - - - - *f*
cour - et la vil - le Ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain - queur, le
Hö - fe und Städ - te er - schal - le der sieg - rei - che Na - me hin - aus, es

cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*
cresc. - - - - - *f*

The first system of the score consists of six staves of piano accompaniment. The top two staves are in treble clef, and the bottom four are in bass clef. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several trills and triplets indicated by the number '3' above the notes. The key signature is two sharps (F# and C#).

This section contains five vocal staves, each with lyrics in French and German. The lyrics are:

 French: *nom du vain-queur, Ré-pètent le nom du vain-*
schall' in die Welt der siegrei-che Na - me hin -
 German: *le nom du vain-queur, Ré-pètent le nom du vain-*
ja, in al-le Welt der siegrei-che Na - me hin -

The musical notation includes notes with stems, rests, and trills. The lyrics are aligned with the notes, with some words spanning across bar lines.

The second system of the score continues the piano accompaniment with six staves. It features similar rhythmic and harmonic complexity to the first system, with many sixteenth-note passages and trills. The key signature remains two sharps.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(on agitant les tambours)
(die Tamburins schüttelnd)

queur!
aus!

queur!
aus!

queur!
aus!

queur!
aus!

queur!
aus!

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

No 2^{bis}.

National Tanz: Sicilienne.

Danse nationale: Sicilienne.

(Après la danse, le peuple franchit la terrasse, au son des tambourins, et se dirige vers la ville à la rencontre de l'armée.)

(Am Schluß des Tanzes geht der Chor, die Tambourins schwingend, über die Terrasse nach der Stadt ab, dem Heere entgegen.)

Allegretto. (♩ = 104.)

Piccolo.

- Flauto I.
(Flauto piccolo.)
- Flauto II.
- 2 Oboi.
- 2 Clarinetti in A (La).
- I. II. in Des (Réb).
- 4 Corni.
III. IV. in D (Ré).
- 2 Fagotti.
- 2 Cornetti in A (La).
(Cornets à pistons.)
- Tamburino
(Tambours de basque.)
- Violino I.
- Violino II.
- Viola.
- Violoncello e
Contrabasso.

This system contains the first 24 measures of the piece. It features staves for Flauto I. & II., Oboe, Clarinet, Horns, Bassoon, and strings. The woodwinds have melodic lines with dynamics like *mf* and *f*. The strings provide harmonic support. A piccolo part is also indicated. A rehearsal mark '24' is placed at the end of the system.

Allegretto. (♩ = 104.)

24

This system continues the piece from measure 24 to the end of the page. It includes staves for Fl. picc., Fl., Oboe, Clarinet, Horn, Bassoon, and strings. The woodwinds continue their melodic patterns. The strings play a rhythmic accompaniment, with some parts marked *pizz.* (pizzicato). A rehearsal mark '24' is placed at the beginning of this system.

The first system of the musical score consists of 24 measures. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass clefs and a more melodic line in the treble clefs. The right-hand treble clef contains a complex melodic line with many beamed eighth notes and some slurs. The left-hand bass clef provides a consistent rhythmic foundation with eighth notes. There are some rests in the upper treble staves. The system concludes with a double bar line.

The second system of the musical score consists of 24 measures, starting at measure 25. It continues the musical themes established in the first system. The notation is similar, with eighth-note accompaniment in the bass clefs and a melodic line in the treble clefs. The right-hand treble clef has a more active melodic line with frequent beaming. The left-hand bass clef maintains the eighth-note accompaniment. There are some rests in the upper treble staves. The system concludes with a double bar line.

The first system of the musical score consists of eight staves. The top four staves are grouped together, and the bottom four are also grouped. The key signature is two sharps (F# and C#). The first four staves have the instruction "poco cresc." written below them, followed by a dynamic marking of "f". The fifth staff has a section marker "III." and a dynamic marking of "p". The sixth and seventh staves also have "poco cresc." and "f" markings. The eighth staff has a "poco cresc." marking. The system concludes with dynamic markings of "dim." and "mf" on the top four staves, and "dim." and "mf" on the bottom four staves.

The second system of the musical score consists of eight staves. The top four staves are grouped together, and the bottom four are also grouped. The key signature is two sharps (F# and C#). The first four staves have a dynamic marking of "p". The fifth staff has a section marker "III." and a dynamic marking of "p". The sixth and seventh staves also have "p" markings. The eighth staff has a "p" marking. The system concludes with dynamic markings of "p" on the top four staves, and "p" on the bottom four staves.

Musical score for the first system, measures 1-12. The score is written for a grand staff with five staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The music consists of rhythmic patterns with various dynamics. The first four staves have a similar melodic line, while the fifth staff has a different rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *sf*, and *p*. A section marker **III.** is placed above the third staff in the fifth measure.

26

Musical score for the second system, measures 13-26. The score continues from the first system. It features a grand staff with five staves. The key signature and time signature remain the same. Dynamics include *p*, *sf*, and *(poco sf)*. A section marker **a 2.** is placed above the fourth staff in the 18th measure. A second section marker **26** is located at the bottom center of the page.

Musical score for the first system, featuring vocal parts and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *poco sf* and *dim.*. The vocal parts are marked with *dim.* and the piano accompaniment with *poco sf*. The system concludes with the instruction: *(Le chœur sort en dansant.) (Der Chor geht tanzend ab.)*

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score includes the instruction *perdendo* repeated across multiple staves. The system concludes with the instruction *attacca*.

Scène VI.
Héro (seule).

Sechste Szene.
Hero (allein).

N° 3.

Air.

Arie.

Larghetto. (♩ = 60.)

2 Flauti. *a 2.*

2 Oboi.

2 Clarinetti in A (La).

I. II. in A (La).

4 Corni.

III. IV. in D (Ré).

2 Fagotti.

2 Trombe in D (Ré).

Timpani in A (La), D (Ré).

Larghetto. (♩ = 60.)

Héro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Solo.

Violoncello.

Contrabasso.

Larghetto. (♩ = 60.)

27

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

poco f (*p*)

p

poco f (*p*)

poco f (*p*)

III.

poco f (*p*)

Je vais le voir,
Bald seh' ich ihn,

je vais le voir.
bald seh' ich ihn!

Son no - ble front - ra - yon - ne De l'au - ré.
Leuchtend von Sie - ges - glan - ze ist sei - ne

pp

pp

pp

pp

pp

pp

unis.

27

Fl.

Ob.

Clar.

p

p

p

p

o - le du vain - queur.
ed - le Stirn ver - klärt;

Son no - ble front ra - yon - ne,
leuch - tend in keh - rem Glan - ze,

son no - ble front ra - yon - ne
leuch - tend in keh - rem Glan - ze

Velli. unis.

Fl. Ob. Clar. Cor.

De l'au-ré-o-le du vainqueur. Son no-ble frontra-yon-ne
 strahlt sei-ne ed-le Stirn verklärt. Stolz mit des Ruhmes Kran-ze, De l'au-ré-o-le, de l'au-ré-
 so-naht der Freund, der vom Feld ge-

(p)

Fl. Ob.

28 I. I.

o-le du vain-queur. Son no-ble frontra-yon-ne, Son no-ble frontra-yon-ne
 treu zurück mir kehrt! Stolz mit des Ruhmes Kran-ze, stolz mit des Ruhmes Kran-ze

28

Fl. I. II.

Ob. I.

Clar. I.

Cor. III.

p *dim.* *pp*

de l'au - ré - o - le, de l'au - ré - o - le du vainqueur. Je vais le voir, — je vais le
 so naht der Freund, der vom Feld ge - treu - zurück mir kehrt! Bald seh' ich ihn, — der mir so

pp *pp* *pp* *p*

un poco riten. a tempo

Fl. I. II.

Ob.

Clar. II.

Cor. pp III.

poco f *poco f* *poco f* *pp*

un poco riten. a tempo

voir, — je vais le voir, je vais le voir. Son no - ble front — ra -
 wert! — Bald seh' ich ihn, der mir so wert! Leuchtend von Sie - ges -

pp

un poco riten. a tempo

Fl. I. *mf*

Ob. I. *mf*

Clar. *mf*

Cor. *mf*

yon - ne De l'au - ré - o - le du vain - queur. Cher Clau - di - o, que - n'ai - je une cou -
 glan - ze ist sei - ne ed - le Stirn ver - klärt! Clau - - dio, mein Freund! O - - hätt' ich ei - ne

Fl. *mf*

Ob. *mf*

ron - - ne, Cher Clau - di - o, que - n'ai - - je une cou - ron - - ne!
 Kro - - ne, Clau - - dio, mein Freund, o - - hätt' ich ei - ne Kro - - ne,

Fl. Ob. Clar. Fag.

Je te la don-ne-rai-s, je t'ai don-né mon cœur. Que n'ai - - je une cou-ron - ne, que
 dir, dem geweiht mein Herz, gäb'ich sie freu - dig hin! Wie gern - - böt ich zum Loh - ne, wie

Fl. Ob. Clar. Cor.

n'ai - - je une cou-ron - ne! Je te la don-ne-rai-s, je t'ai don-né mon cœur.
 gern - - weihte ich dir al-le-s, ras-ich hab' und bin, ja, was ich hab' und bin!

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

Fl. mf cresc. f

Ob. mf cresc. f

Clar. mf cresc. f

Cor. mf cresc. f

Fag. mf cresc. f a.2.

Tr. a.2. mf cresc. f

Allegro con fuoco. (♩ = 108.) mf cresc. f

Allegro con fuoco. (♩ = 108.) mf cresc. f

Allegro con fuoco. (♩ = 108.) mf cresc. f

30

Fl. I. sf

Ob. I. sf

Clar. I. sf

Cor. sf

Fag. sf

Tr. sf

Allegro con fuoco. (♩ = 108.) sf

Il me re-vient fi-dè-le.
Er hat ge-wahrt die Treu-e.

Plus d'an-
Ja, ich

Allegro con fuoco. (♩ = 108.) p

30

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. III e IV.

Fag.

gois se mortelle!
fühl' es aufs neue,

Nos tourments, — nos tourments sont fi - nis, — Nous al - lons être u - nis.
daß die Angst — der Freu - de wick, neu — sich knüpft un - ser Band.

(poco sf) p

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. III.

Fag.

I.

II.

De sa - cons - tan - ce, De - sa - vail - lan - ce Ma main se - ra le prix.
Der Tu - gend Kro - ne reich' ich zum Loh - ne in Lie - be heut' die Hand.

pizz. arco

Fl. a2.

Ob. a2.

Clar. mf

Cor. mf

Fag. mf a2.

Tr. mf

Timp. mf

II.

IV.

p

Il me re.vient, il me re.vient fi - dè - le.
 Er hat ge.wahrt, er hat ge.wahrt die Treu - e;

pizz. p

arco

p pizz.

p

Fl. I. mf

Ob. I. mf

Clar. I. mf

Fag. I. mf

Plus d'an - gois - se mor - tel - - le! Il me re.vient, il
 ja, ich fühl' - es aufs neu - - e: er hat ge - wahrt, er

mf

mf

mf

mf

mf arco

(p)

(p)

(p)

(p)

(p)

(p)

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. III & IV.
Fag.

me re - vient fi - dè - - le. De sa cons - tan - - ce, De sa - - vail -
 hat ge - wahrt die Treu - - e. Der Tu - gend Kro - - ne reich ich - - zum

32

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.

lan - - ce Ma main - se - ra le prix. Ah!
 Loh - - ne in Lie - - be heut' die Hand! Ah!

32

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Tr.

Timp.

Il me re-vient, il me re-vient fi-dè-le. De sa vail-
 Bald sind ver-eint für im-mer, die sich lie-ben! Der Tu-gend

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

arco

pizz.

arco

33

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

lau-co Ma main so-ra le prix. Il me re-vient, il me re-vient fi-
 Kro-ne reich ich heut mei-ne Hand! Er hat ge-wahrt, er hat ge-wahrt die

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

(sempre p)

Fl. Ob. Clar. Cor. III e IV. Fag.

dè - - le. De sa cons - tan - ce, De sa - - vail - lan - ce Ma main -
 Treu - - e. Der Tu - gend Kro - ne reich' ich - zum Loh - ne in Lie -

pp *pp* *pp* *p*

Fl. Ob. Clar. Cor. Fag. Tr. Timp.

se - ra le prix. Il me re - vient fi - dè - le. Plus d'an - gois - se mor - tel - le!
 - be mei - ne Hand! Bald werd'ich ihn - um - fan - gen, al - le Angst ist ver - gan - gen,

f *p sempre* *sf* *(mf)* *p* *sf* *(mf)* *p* *sf* *(mf)* *p* *mf* *p*

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. *p*

Cor. *p*

Fag. *p*

Tr. *p*

Timp. *p*

Nous al-lons è - tre u - nis. De sa - vail - lan - ce, De sa - constan - ce
 und uns ver - eint das Band. Er hat - ge - wah - ret mir sei - ne Treu - e.

pp *f* *p* *f*

34

Ob. I. *p*

Cor. *p*

Fag. *pp*

Tr. *pp*

Timp. *p*

Ma main, ma main se - ra le prix. Il me re -
 Trauter Freund, dein Preis wird mei - ne Hand! Bald werd' ich

p *pp* *cresc. poco*

pp **34**
 H. B. 116.

Ob. I. *p cresc.*

Cor. *p*

Fag. *p*

Tr. *p*

Timp. *p*

vient fi - dè - le. Plus d'an - gois - - - se mor - tel - le!
 ihu um - fan - gen; al - le Qual - - - ist ver - gan - gen!

a poco *cresc. molto*

Fl. *mf*

Ob. *(cresc. molto)*

Clar. *mf*

Cor. *mf*

Fag. *mf*

Tr. *mf*

Timp. *mf*

Il me revient fi - dè - le. Ah!
 Er hat gewahrt die Treu - e, ah!

mf *cresc. molto* *f* *p*

Fl. *mf* *p* I.

Ob. *mf*

Clar. a 2. *mf* *p*

Cor. *mf* III.

Fag. *mf* I.

Tr.

Timp.

Nous al - - lons é - tre u - nis. Ah! -
 Sein - Preis wird mei - ne Hand, ah! -

mf *p*

mf *p*

mf *p*

mf *p*

mf *p*

The first system of the musical score consists of five staves. The top three staves are marked with a first ending bracket labeled 'I.' and a piano dynamic (*p*). The bottom two staves are marked with a forte dynamic (*f*). The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first three staves contain rhythmic accompaniment, while the bottom two staves provide harmonic support.

A single staff containing a vocal line with German lyrics. The lyrics are: "Ah! De sa vail - lan - ce Ma main, - ma main se - er hat ge -". The melody is in a key with one sharp and a 2/4 time signature, featuring a series of eighth notes and quarter notes.

The second system of the musical score consists of five staves. The top three staves are marked with a first ending bracket labeled 'I.' and a forte dynamic (*f*). The bottom two staves are also marked with a forte dynamic (*f*). The music continues in the same key and time signature as the first system. The top three staves contain rhythmic accompaniment, while the bottom two staves provide harmonic support.

The image shows a page of a musical score, page 90. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the key of D major and begins with the lyrics "ra wahrt". The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes. The score is written on ten staves. The first seven staves are for the piano accompaniment, and the eighth staff is for the voice. The ninth and tenth staves are for the piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The dynamic marking *mf* is present in the bass line of the eighth staff. The lyrics "ra wahrt" are written under the vocal line, with "ra" on the first note and "wahrt" on the following notes.

The first system of the musical score consists of eight staves. The top five staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second and third staves are in alto clef. The fourth and fifth staves are in bass clef. The sixth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The seventh and eighth staves are in bass clef. The music is marked with *(ff)* in the first measure of the second, third, fourth, fifth, sixth, and seventh staves. The second, third, fourth, sixth, and seventh staves have a second ending marked *a 2.* in the second measure. The first measure of the first staff contains a whole rest.

Poco lento. *accelerando*

le prix.
die Treu!

This section features a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps. It begins with a melodic line marked *Poco lento.* followed by a section marked *accelerando* containing a rapid sixteenth-note passage. The staff concludes with a whole note chord. The lyrics "le prix. die Treu!" are positioned below the staff.

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are grouped by a brace on the left and are in treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is in alto clef with a key signature of two sharps. The fourth and fifth staves are in bass clef with a key signature of two sharps. The music is marked with *(ff)* in the first measure of the first, second, third, fourth, and fifth staves. The first, second, and third staves have a second ending marked *a 2.* in the second measure. The first measure of the fourth staff contains a whole rest.

(Pendant la dernière ritournelle de l'orchestre, Héro se dirige vers la terrasse, sans y monter. A ce moment, se rejoignent sur cette terrasse Léonato, Béatrice avec leur suite, sortant du Palais, et Don Pedro, Claudio, Bénédicet avec deux officiers venant de la ville.)

(Eilt, während des Orchester-Nachspiels, nach der Terrasse ohne hinaufzusteigen. In diesem Augenblick treten Leonato, Beatrice und Gefolge von der Seite des Palastes auf die Terrasse, und zu derselben Zeit kommen Don Pedro, Claudio und Benedikt, mit zwei Offizieren, von der Seite der Stadt.)

Scène VII.

Don Pedro, accompagné de sa suite; Claudio,
Bénédicet, Léonato, Héro, Béatrice.

Siebente Szene.

Don Pedro, begleitet von seinem Stab, Claudio,
Benedikt, Leonato, Hero, Beatrice.

Léonato.

(venant du fond et causant avec Don Pedro).

Recevez mes félicitations, général! La Sicile est délivrée par vous. Notre île entière tressaille de joie et de reconnaissance.

Don Pedro.

Épargnez-moi, mon cher Gouverneur! Je n'aime pas à entendre parler de ce que j'ai fait. Grâce à Dieu et à la valeur de ces jeunes braves (montrant Claudio et Bénédict) l'ennemi a pris la fuite, après des pertes énormes. J'en suis heureux autant que vous. Mais, n'en parlons plus! Nous avons, si je ne me trompe, un sujet plus doux d'entretien. (Saluant Héro.) C'est demain, n'est-ce pas, que... (Léonato lui fait signe de se taire, et l'emmène dans le fond en parlant bas.)

Bénédict.

Eh! mais, pourtant, ce que nous avons fait n'est pas trop mal: cinq mille morts restés sur le champ de bataille...

Claudio (courant à Héro).

Chère Héro!

Héro.

Cher Claudio!

(Ils s'éloignent vers le fond du jardin en causant.)

Scène VIII.

Béatrice, Bénédict.

Béatrice.

Oh! sans doute, les héros de l'Iliade, Alexandre et César, ne sont rien auprès de vous, et ce serait pitié de parler, le même jour, de leurs exploits et des vôtres.

Bénédict.

Eh! quoi, signora Dédain, vous vivez encore?

Leonato.

(mit Don Pedro bereits im Gespräch, nach vorn kommend).

Empfanget unsre Glückwünsche, mein General! Sicilien ist befreit! Das ganze Land hallt wider von Dank und Jubel!

Don Pedro.

Lassen Sie das, lieber Gouverneur; ich liebe es nicht, von meinen Taten sprechen zu hören. Ich danke es, nächst Gott, meinen tapferen Gefährten (auf Claudio und Benedikt zeigend), daß wir den Feind vernichteten. Meine Freude ist nicht geringer, als die Eurige.— Aber sprechen wir jetzt von etwas anderem; denn wir haben, wenn ich nicht irre, noch einen weit süßeren Gegenstand—(Héro begrüßend.) Nicht wahr, Fräulein, morgen war der Tag, an dem?—(Leonato gibt ihm ein Zeichen zu schweigen und nimmt ihn nach dem Hintergrunde beiseite, um leise mit ihm zu reden.)

Benedikt.

Was wir getan haben, kann sich aber auch wirklich sehen lassen: Fünftausend Feinde auf dem Schlachtfelde.

Claudio (auf Hero zueilend).

Teure Hero!

Héro.

Teurer Claudio!

(Sie entfernen sich plaudernd gegen den Hintergrund des Gartens.)

Achte Szene.

Beatrice, Benedikt:

Beatrice.

Ei, ohne Zweifel, die Helden der Ilias, Alexander und Cäsar sind nichts gegen Euch und von ihren Taten und den Eurigen an einem Tage zu sprechen wäre Lästerung.

Benedikt.

Wie! Mein liebes Fräulein „Verachtung!“ Lebt Ihr auch noch?

N° 4.

Duo.

Duett.

Allegro moderato. (♩ = 69.)

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in A (La).
2 Corni in E (Mi).
2 Fagotti.

Béatrice.
Comment le dé-dain pourrait-il mourir? Vous êtes vivant!
Ei, wie soll Ver-achtung hier nicht länger sein, wenn Euch sie erblickt?

Bénédict.

Violino I. pizz.
Violino II. pizz.
Viola. pizz.
Violoncello. pizz.
Contrabasso. pizz.

Allegro moderato. (♩ = 69.) H. B. 116.

Com-ment le dé-dain pourrait-il mou-rir? Vous é-tes vi-vant!
 Denn Nah-rung er-hält sie durch Euch al-lein, Sig-nor Be-ne-dikt!

On le verrait naître S'il n'exis-tait pas; Et tant qu'i-ci
 Ja, sie würd' ent-ste-hen, wär'sienicht schon hier, würd' leib-haft gleich

bas
mir

Vous o - se - rez pa - raî - tre,
sie 'Euch vor Au - gen se - hen.

Pour son bon plai - sir Il ne vou -
Nur weil ihr's ge - füllt, - erschien sie

dra pas en - sor - tir,
nicht auf die - ser Welt;

Il ne voudra pas, - il ne voudra
doch weil sie Euch sah, - doch weil sie Euch

First system of musical notation. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes first and second endings, marked with 'I.' and 'p'. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

pas, il ne voudra pas en sor-tir.
 sah, flugs ist die Ver-achtung wie der da!

Ai-mable Dé-dain! on est trop heu-reux
 Holde-ste Ver-achtung, wie Ihr mich be-glückt

Second system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes 'arco' markings and a 'p' dynamic. The key signature remains three sharps.

Third system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes 'p' dynamics and first endings. The key signature remains three sharps.

D'en-du-rer vos coups, on est trop heu-reux D'en-du-rer vos coups. Ai-
 durch des Wit-zes Stréich, wo-mit Ihr zu tref-fen Euch müht so-gleich, wenn

Fourth system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes 'p' dynamics and first endings. The key signature remains three sharps.

poco f
poco f
a 2. poco f
a 2. poco f
poco f

ma - ble Dé - dain!
mich - Ihr er - blickt!

Que ne suis-je maître De sui - vre vos
Gern möcht'ich Euch dienen und folgen Eurer

poco f
poco f
poco f
poco f
poco f
p
p
p

p
f
p
f
p
f
p
f
p
f

pas!
Spur,
Oui,
da
tant
mei -
qu'i-ci-bas
- nethalb nur

Vous dai - gnerez pa - rai - tre
auf Er - den Ihr er - schienen.

f
p
f
p
f
p
f
p
f
p

Pour ra-vir nos yeux, - Qui done voudrait al-ler aux cieux?
Strahlt uns hier solcher Schein, wer möcht' ins Himmelreich hin - ein?

Qui done, qui done vou-drait,
wer möch - te noch als - dann,

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a prominent pizzicato (pizz.) texture in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

qui done, qui done vou-drait, qui done voudrait al-ler aux cieux?
wer möch - te noch als - dann noch in das Himmel-reich hinein?

J'ai pi-tié de votrei-ro.
Solch' seichter Spott erweckt mir

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes *arco* (arco) markings and dynamic changes from *f* (forte) to *p* (piano). A trill (tr.) is indicated in the vocal line. The system concludes with a repeat sign and a first ending (I.) marking.

ni - e.
Leid nur.

Moi, railler! cer - tes, je le ni - e. Mais, franche - ment,
Seich - ter Spott! Nein! das sagt der Neid nur. Doch hört mich an,

a 2.
p
I.
p (cantabile)

non, Vous a - vez rai - son. Je suis in - sen - si - ble, D'hu -
hört, gnädig nehmt es hin! Für Lie - be un - emp - find - lich bleib' ich

meur in - fle - xi - ble, Et c'est un vrai bonheur pour nous Qu'a - do - ré
 un - ü - ber - wind - lich, was für uns bei - de nur - Ge - winn. Heil sei mir,

(p) *sf* *sf*

de toutes les fem - mes, En - flam - mant, malgré moi, tant d'a - mes,
 den al - le be - geh - ren; wenn sich an - dre in Lie - be ver - zeh - ren;

sf *(p)*

Je ne sois point aimé de vous, Je ne sois point ai-mé de vous.
 daß nicht von Euch geliebt ich bin, daß nicht von Euch geliebt ich bin!

N'a-yez à
 O dar - um

sf *p* *cresc.* *sf* *dim.* *p* *tr* *sf* *dim.* *p* *sf* *pizz.* *p*

ce su - - jet au - - cune in - qui - é - tu - del
 laßt den Sinn Euch nimmer - mehr be - schweren!

Je suis in - sen -
 Bin un - - ii - ber -

p *cantabile* *p* *arco* *p*

si - ble.
wind - lich!

Je suis in - sen -
Für Lie - be un - emp -

mf (cantabile)

(poco espressivo)

si - ble,
find - lich,

D'hu - meur in - fle - xi - ble,
bleib'ich un - ü - ber - wind - lich,

Et c'est un vrai bonheur pour nous, Et c'est un
was für uns bei - de nur Ge - winn, was für uns

(p)

I.
p

I.
p

sf *sf* *sf* *sf*

vrai bonheur pour nous, Qu'a - do - ré de toutes les fem - mes, En - flammant, malgré moi, tant
 bei - de nur Ge - Winn. Heil sei mir, den al - le be - geh - ren, wenn sich an - dre in Lie - be ver.

div. *unis.*
sf *sf* *sf* *sf*

40

(p) *sf* *(p)* *p*

N'a
O

d'a - mes, Je ne sois point ai - mé de vous, Je ne sois point ai - mé de vous.
 zeh - ren, daß nicht von Euch ge - liebt ich bin, daß nicht von Euch ge - liebt ich bin!

(sf) *(p)*

40

yez à ce su - jet au - tunc in - qui - é - tu - de!
dur um laßt den Sinn Euch nimmer mehr be - schweren!

a 2.
p

I. 3
(p staccato)

a 2.

ad lib.
De vous dé -
In al - lem

pizz.
p

plaire en tout je fe - rai mon é - tu - de. J'aurais trop de cha - grin de
Euch miß - fal - len ist ein - zig mein Be - gehren. Daß Ihr seuf - zet um mich, käm?

I. 3
(p staccato)

(p)

poco f

(p)

(p)

(p)

(p)

(p)

un poco riten.

p
p a 2.

un poco riten.

Vous pou - vez sans ef - fort, sei - gneur, vous ras - su - rer.
 Seid be - ru - higt des - halb ganz - un - be - sorgt, Sig - nor!

vous dé - ses - pé - rer.
 all - zu hurt mir vor!

un poco riten.

Allegro.

p
I.
p
I.
p
I.
p

Allegro.

Mais quel plai - sir é - tran - ge Trou - vé - je à l'ir - ri -
 Doch könnt' seinen Trotz ich bre - chen, welch' wun - der - sa - me

Mais quel plai - sir é - tran - ge Trou - vé - je à l'ir - ri -
 Könn't' ih - ren Trotz ich bre - chen, welch' wun - der - sa - me

mf
mf
mf
mf

Allegro.

ter! Lust!

ter! Lust!

Comme un cœur qui se ven - ge,
Dieses Herz will sich rü - chen;

cresc. molto *f* *p*

ven - ge, Je sens le mien bon - dir et pal - pi - ter.
rü - chen; ich föhl', es pocht und hämmert in der Brust!

Je sens le mien, je sens le mien bon - dir et pal - pi - ter.
ich föhl', es pocht, ich föhl', es pocht und hämmert in der Brust!

I. *p* *f*

dim. - - - p *f* *dim. - - - p*

dim. - - - p *f* *dim. - - - p*

dim. - - - p *f* *dim. - - - p*

f *mf dim. - - - p* *f* *mf dim. - - - p*

f *mf dim. - - - p* *f* *mf dim. - - - p*

Un fris - son de co - lè - re Me prend quand je le vois.
 Zorn fühl' heiß ich ent - fa - chen, zeigt Spott mir sein Ge - sicht.

Un frisson de co - lè - re Me prend quand je la
 Zorn fühl' heiß ich ent - fa - chen, zeigt Spott mir ihr Go -

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

41

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Son ri - re m'e - xas - pè - re, Son ri - re m'e - xas - pè - re, Son ri - re m'e - xas -
 Zur Wut reizt mich sein La - chen, zur Wut reizt mich sein La - chen, zur Wut reizt mich sein
 vois. Son ri - re m'e - xas - pè - re, Son ri - re m'e - xas - pè - re,
 sicht. Zur Wut reizt mich ihr La - chen, zur Wut reizt mich ihr La - chen,
 pizz.

41

pe - - - re, Et je trem - ble, et je trem - ble à sa voix, Et je trem - ble à sa voix.
 La - - - chen - und ich beb', und ich beb', wenn er spricht, unlich beb', wenn er spricht.
 Et je trem - ble, et je trem - ble à sa voix, Et je trem - ble à sa voix.
 und ich beb', und ich beb', wenn sie spricht, und ich beb', wenn sie spricht.

arco
arco
arco
arco

Andantino non troppo lento.

I. 2
 I.
 I.
 I. >
 I.

Andantino non troppo lento.

Dieu du ciel, faites-moi la grà - ce De ne pas femme m'oe - tro -
 Ju, bei Gott, ich verschwör'die E - he! Will kei - ne Frau mir je - mals

Andantino non troppo lento.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *p* and *pizz.*

(montrant Béatrice)
(auf Beatrice zeigend)

Quelle mé-na - ce!
Ach, ich ver-ste - he!

yer,
frein!

Blon - de sur-tout!
Blon - de zu-mal.

Mieux vaut en en - fer, en en - fer m'envo - yer.
Viel lie-ber er - trüg' ich die höl - li-sche Pein!

Musical score for the second system, including piano accompaniment with *pizz.* and *arco* markings. Dynamic markings include *p*.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. Dynamic markings include *p*.

Dieu du ciel,
Ja bei Gott,

fai-tes-moi la grâ - ce De ne pas m'im-po - ser d'é - poux,
ich verschwör' die E - he! Will kei-nen Mann als Eh - ge - mahl!

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment with *pizz.* and *tr.* markings. Dynamic markings include *p*.

un poco riten.

(montrant Bénédicte)
(auf Benedikt zeigend)

un poco riten.

Bar-bu sur-tout Je le de-man-de, je le de-man-de, je le de-man-de à deux ge-noux.
 Zumal mit Bart! Ich kann ver-si-chern, ich trü-ge zehnmal lie-ber noch der Höl-le schwerste Qual!

Quelle me-na-ce!
 Ei, ich ver-ste-he!

pizz.

Allegro.

un poco riten.

Allegro.

Mais quel plai-sir é-tran-ge Trou-vé-je à l'ir-ri-
 Doch könnt' seinen Trotz ich-bre-chen, welch' wun-der-sa-me

Mais Könn't' ih-ren Trotz ich-bre-chen, Trou-vé-je à l'ir-ri-
 welch' wun-der-sa-me

arco

arco

arco

arco

p

Allegro.

cresc. molto *f*

cresc. molto *f*

cresc. molto *f*

p *f* *p*

ter! *Lust!* Comme un cœur qui se
Dieses Herz will sich

ter! *Lust!* Comme un cœur qui se ven - ge,
Dieses Herz will sich rü - chen,

cresc. molto *f* *p*

cresc. molto *f* *p*

f *p*

p

I. *p* *f*

I. *p* *f*

I. *p* *f*

ven - ge, Je sens le mien bon - dir et pal - pi - ter.
rä - chen; ich föhl', es pocht und häm - mert in der Brust.

Je sens le mien, je sens le mien bon - dir et pal - pi - ter.
ich föhl', es pocht, ich föhl', es pocht und häm - mert in der Brust.

Un fris-son de co - lè - re Me prend quand je la vois,
 Wenn ich ihn vor mir se - he, wallt zür-nend mir das Blut.

Un frisson de co - lè - re Me prend quand je le
 Wenn ich ihn vor mir se - he, wallt zür-nend mir das

Un fris-son de co - lè - re Me prend quand je la vois,
 Wenn ich sie vor mir se - he, wallt zür-nend mir das Blut.

Un frisson de co - lè - re Me prend quand je la
 Wenn ich sie vor mir se - he, wallt zür-nend mir das.

43

vois. Son ri - re mèxas - pè - re, Son ri - re mèxas - pè - re, Son ri - re mèxas - pè - re,
 Blut; es reizt mich sei-ne Nü - he, es reizt mich sei-ne Nü - he, es reizt mich sei-ne Nü - he.

vois. Son ri - re mèxas - pè - re, Son ri - re mèxas - pè - re,
 Blut; es reizt mich ih-re Nü - he, es reizt mich ih-re Nü - he,

43

re, Et je trem-ble, et je trem-ble à sa voix. Son ri-re m'e-xas-pè-re, Et je
 und sein Wort macht mich be-ben vor Wut, es reizt mich sei-ne-Nä-he und sein

Et je trem-ble, et je trem-ble à sa voix. Et je
 und ihr Wort macht mich be-ben vor Wut, We-he, ihr

arco
cresc. *mf* *arco*
mf

44

trem-ble, je trem-ble à sa voix, Et je trem-ble à sa voix, oui, je trem-ble.
 Wort macht mich be-ben vor Wut, macht mich be-ben vor Wut, macht mich be-ben!

trem-ble, je trem-ble à sa voix, Et je trem-ble à sa voix, oui, je trem-ble.
 Wort macht mich be-ben vor Wut, macht mich be-ben vor Wut, macht mich be-ben!

sotto voce
 Comme un Die-ses

(poco sf) *(p)* *ff* *p*
arco *arco* *ff* *p* *pizz.*
arco *ff* *p* *pizz.*

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

sotto voce

Comme un cœur qui se ven - ge, qui se ven - ge,
Die - ses Herz will sich rä - chen, will sich rä - chen,

cœur qui se ven - ge, Comme un cœur qui se
Herz will sich rä - chen, die - ses Herz will sich

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

a2.

f

f

f

f

Je sens le mien bon - dir, et je trem - ble à sa
ich fühl', es wallt mein Blut, und ich be - be vor

ven - - ge, Je sens le mien bon - - dir, et je trem - ble à sa
rä - - chen, ich fühl', es wallt mein Blut, und ich be - be vor

arco

mf arco

mf

a2.
p *cresc. poco a poco*

a2.
p *cresc. poco a poco*

a2.
p *cresc. poco a poco*

a2.
p *cresc. poco a poco*

p dolce (sotto voce)
voix. *Wut!* Comme un cœur qui se ven - ge, qui se
Die - ses Herz will sich rä - chen, will sich

p dolce (sotto voce)
voix: Comme un cœur qui se ven - ge, Comme un cœur
Wut! Die - ses Herz will sich rä - chen, die - ses Herz

p *cresc. poco a poco*

p *cresc. poco a poco*

pizz. *mf* *cresc. poco a poco*

a2.

ven - ge, Je sens le mien bon - dir, et je
rä - chen, ich fühl', es wallt mein Blut, und ver.

qui se ven - ge, Je sens le mien bon - dir, et je
will sich rä - chen, ich fühl', es wallt mein Blut, und ver.

poco a poco

trembleà sa voix, et je trembleà sa voix, je trem - - - ble, je trem - bleà sa
 nehml' ich sein Wort, so er - beb' ich vor Wut, ich be - - - be, ich be - be vor

trem - bleà sa voix, et je trembleà sa voix, je trem - - - ble, je trem - bleà sa
 nehml' ich ihr Wort, so er - beb' ich vor Wut, ich be - - - be, ich be - be vor

(Béatrice sort. — Beatrice geht ab.)

voix.
Wut!

voix.
Wut!

Scène IX.

(Bénédict, Don Pedro, se rapprochant avec Léonato, et suivi, à quelque distance, de Claudio et d'Héro.)

Léonato (à Héro).

Ma fille, suivez-moi!

(Il l'emmena.)

Scène X.

Don Pedro, Claudio, Bénédict.

(Bénédict fait un mouvement pour sortir.)

Don Pedro.

Bénédict, ne partez pas! Le gouverneur me charge de vous inviter à une fête qu'il donne ce soir dans son palais, et dont un de vos amis sera le héros. (A Claudio.) Vous y viendrez aussi, Claudio? Devinez-vous quel peut être cet ami de Bénédict?

Claudio (troublé).

Mon général... je ne sais... je n'ose croire...

Bénédict (riant).

Oh! c'est lui. Voilà le héros! Je le vois trembler.

Don Pedro.

En effet, c'est Claudio qui sera dès ce soir l'heureux époux de sa belle fiancée. (A Claudio.) La mission que vous m'aviez confiée a pleinement réussi. Léonato consent à ne plus retarder votre mariage.

Claudio.

Se peut-il?

Don Pedro.

Oui, et, dans l'espoir de cette réunion, instruit d'ailleurs, dès longtemps, de votre belle conduite à l'armée, il avait tout préparé pour la cérémonie. A ce soir, donc! L'exemple ne vous tente-t-il pas, Bénédict?

Bénédict.

Moi?

Neunte Szene.

(Benedikt, Don Pedro, sich mit Leonato nähernd, und in einiger Entfernung gefolgt von Claudio und Hero.)

Leonato (zu Hero).

Liebe Tochter, folge mir.

(Er nimmt sie mit sich.)

Zehnte Szene.

Don Pedro, Claudio, Benedikt.

(Benedikt will sich entfernen.)

Don Pedro.

Verlaßt uns nicht, Signor Benedikt. Der Gouverneur hat Euch zu einem Feste geladen, das heute Abend in seinem Palast stattfindet. Einer Eurer Freunde wird der Held des Festes sein. (Zu Claudio.) Ihr kommt doch, Signor Claudio?— Erratet Ihr, wer dieser Freund Benedikts sein kann?

Claudio (verwirrt).

Mein General,— ich weiß nicht,— ich wage nicht zu glauben.—

Benedikt (lachend).

Aha! Er ist es! der Held! Er zittert schon!

Don Pedro.

Ihr habts erraten. Claudio wird noch diesen Abend der glückliche Gatte seiner schönen Braut. (Zu Claudio.) Ihr seht, ich habe Eure Sache gut geführt. Der Gouverneur kam Euren Wünschen entgegen.

Claudio.

Ist es möglich?

Don Pedro.

Ja, und in Hoffnung auf diese Verbindung, übrigens unterrichtet über Eure Verdienste im Kriege, hat er alles für die Ceremonie vorbereitet. Auf diesen Abend also! Reizt Euch das Beispiel nicht, Benedikt?

Benedikt.

Mich?

Trio.

Nº 5.

Terzett.

Allegretto. (♩ = 62.)

- 2 Flauti.
- 2 Oboi.
- 2 Clarinetti in A (La).
- I. II in G (Sol).
- 4 Corni.
- III. IV in D (Ré).
- 2 Fagotti.
- Bénédict.
- Claudio.
- Don Pedro.
- Violino I.
- Violino II.
- Viola.
- Violoncello e Contrabasso.

Allegretto. (♩ = 62.)

H. B. 116.

I.

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Clar. *mf*

Cor. I. II. *mf*

Fag. *mf*

Bénédict.

Ah! j'aime mieux dans un cou-vent
Lie-ber in dü - stre Zel-le ge-bannt

Moi - sir sous le froc tris - tement,
süß ich hin - ter des ' Klo - sters Wand,

mf

p

a 2.

I.

mf

45

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. I. II.

Fag.

Et que l'u - ni - vers,
gern ließ ich die Welt,

et que l'u - ni - vers m'a ban - don -
gern all ih - re Freu - den fah -

I.

II.

III.

I.

45

ne, ren, Et gern que l'u-ni-vers m'a-ban-don-ne. ließ ih-re Freuden ich fah-ren!

46

Fl. I. *mf*

Ob. *mf*

Cor. I. II. *mf*

Fag. *mf* a 2. *p*

Claudio.
 Quel-le fu-reur! Ei, wie Ihr tobt! Dieu vous par-donne Gott mög'uns be-wahren! De maudire un li-en charmant, Sich ent-ziehn je-nem hol-den Band,

Don Pedro.
 Quel-le fu-reur! Ei, wie Ihr tobt! Dieu vous par-donne Gott mög'uns be-wahren! De mau-dire un li-en charmant, Sich ent-ziehn je-nem hol-den Band,

46

Fl. I.

Ob.

Clar. *p*

Cor. *p*

Fag. I. *p* a 2.

De mau-dire un li - en charmant, Et de pré - fé - rer le cou-vent
 sich ent - ziehn je - nem hol - den Band! Wer hin - ter des Klo - sters Wand

De mau-dire un li - en charmant, Et de pré - fé - rer le cou-vent
 sich ent - ziehn je - nem hol - den Band! Wer hin - ter des Klo - sters Wand

I. *p*

I. *p*

I. *p*

I. *p* a 2. *f*

Au bon-heur que l'hy - men nous don - - ne, Au bon-heur que l'hy - men nous don - - ne!
 läßt die Freu-den der Lie - be fah - - ren, Gott soll gnä - dig vor dem uns be - wah - - ren!

Au bon-heur que l'hy - men nous don - - ne, Au bon-heur que l'hy - men nous don - - ne!
 läßt die Freu-den der Lie - be fah - - ren, Gott soll gnä - dig vor dem uns be - wah - - ren!

47

Musical score for the first system, featuring five staves. The top staff is marked with a first ending bracket and a first ending sign. The second and third staves are marked with a first ending bracket and a first ending sign. The fourth staff is marked with a first ending bracket and a first ending sign. The fifth staff is marked with a first ending bracket and a first ending sign. Dynamics include *p* and *poco cresc.*

Bénédict.

Oui, oui, plu-tôt moi - - - sir dans un cou-vent, plu-tôt moi - sir, moi - sir
 Lie-ber als Mönch e - - - wig ins Klo-ster ge-bannt, lie-ber als Mönch e - - wig ins

Dieu - vous par - don - ne! Dieu vous par - don - ne!
 Gott - mög' uns be - wahren! Gott mög' uns be - wah - ren!

Dieu - vous par - don - ne! Dieu vous par - don - ne!
 Gott - mög' uns be - wahren! Gott mög' uns be - wah - ren!

Musical score for the second system, featuring five staves. Dynamics include *p* and *poco cresc.*

47

Fl.

Clar.

Cor.

Fag.

Bénédict.

dans un cou-vent!
 Klo-ster ge-bannt.

D'u - ne fem - - me il est vrai
 Ei - ner Frau, es ist wahr,

Musical score for the third system, featuring five staves. Dynamics include *p*.

Fl.

Clar.

que je re - çus la vi - e. El.
 ver - dunk' ich die - sés Le - ben, ihr;

Vcello. e C.-B.

48

Fl.

Clar.

lo m'é - lo - va, je - l'en re - mer - ci - e; Mais
 die mich er - zog, bleib' - ich stets er - ge - ben, doch

48

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Vcello.

C.-B.

si malgré tout je ne me sou - ci - e Que fort peu de por - ter de hauts boissur le
 trotz al - le - dem fast Angst mich und Be - ben, daß ein Weibchen mir könn - te noch Hörner ver -

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

Fl. *sf* *p*

Ob. *sf* *p*

Clar. *sf* *p*

Cor. *p*

Fag. *p* Solo I.

front, Le fem- mes me par - don - ne - ront. Par
 leihn. Die Frau'n mö - gen mir das ver - zeihn! Tief

poco sf *p*

Fl. *p*

Ob. I. *p*

Clar. I. *p*

Fag. a 2. *p*

ma dé - fi - an - ce, De tou - tes les - bles - ser - je n'ai - pas le - vou -
 würd' es sie krän - ken, die al - le - samt - ich schließ' in die - ses Miß - trau'n

poco f *p*

loir; Je ne sau - rais pour - tant a - voir En l'u - ne d'el - les - con - fi - an - ce,
 ein, wenn mein Ver - trau - en ganz al - lein ich ei - ner Einz' - gen - wü - r - de - schen - ken,

p *I.* *p* *I.* *p* *(p)* *pizz.*

49

Et ma conclu - si - on, C'est que je veux mou - rir gar - çon.
 dar - um künd' ich es an: ich wer - de nie - mals E - he - mann!

Fl. *Ob.* *Clar.* *Cor.* *Fag.* *arco* *mf* *pizz.* *arco* *f* *arco* *f* *arco* *f* *arco* *f* *arco* *f* *arco* *f*

49

Fl. Ob. Clar. Fag.

Mo ma - ri -
Ich soll - te

Claudio.

Don Pedro.

Quel - le fu - reur! Quel - le fu - reur!
Ei, wie Ihr tobt! ei, wie Ihr tobt!

Quel - le fu - reur! Quel - le fu - reur!
Ei, wie Ihr tobt! ei, wie Ihr tobt!

Fl. Ob. Clar. Cor. Fag.

er? frein? Dieu me par - don - ne!
Gott mög' mich be - wahren!

Ah! j'ai - me mieux dans un cou - vent
Lie - ber in dü - stre Zel - le ge - bannt

Dieu vous par - don - ne
Gott mög' uns be - wahren!

De mau - di - re un li - en char - mant,
Sich ent - ziehn je - nem hol - den Band!

Dieu vous par - don - ne
Gott mög' uns be - wahren!

De mau - di - re un li - en char - mant,
Sich ent - ziehn je - nem hol - den Band!

Moi - sir sous le froctris - te - ment, Et que l'u - ni - vers m'a - ban - don -
 süß ich hin - ter des Klo - sters Wand, gern ließ al - le Freu - den ich fah -
 Et de pré - fé - rer le cou - vent Au bon - heur que l'hy - men nous
 Wer hin - ter des Klo - sters Wand lüßt die Freu - dender Lie - be
 Et de pré - fé - rer le cou - vent Au bon - heur que l'hy - men nous
 Wer hin - ter des Klo - sters Wand lüßt die Freu - den der Lie - be

Vcello. e C.B.

- - - no, Et que l'u - ni - vers m'a - ban - don - ne.
 - - - ren, Gern ließ al - le Freu - den ich fah - ren!
 don - ne, Au bon - heur que l'hy - men nous don - ne!
 fah - ren, Gott mög' uns vor dem be - wah - ren!
 don - ne, Au bon - heur que l'hy - men nous don - ne!
 fah - ren, Gott mög' uns vor dem be - wah - ren!

Allegretto. (♩ = 69.)

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. *pp*

Allegretto. (♩ = 69.)

J'ad - mi - re
Solch - ed - ler

Im - pie!
Halt ein!

Blasphé - mateur!
Un - sel - ge Wüt!

In - grat!
O Wahn!

pizz.
p

pizz.
p

Vcello. *pizz.*
p

Allegretto. (♩ = 69.)

50

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag. I. Solo *mf*

vo - tre noble ardeur,
Ei - fer steht Euch gut!

Que la ru - se accom - pa - gne,
Nein, zum Weib nehm ich kei - nel

U - ne dou - ce com - pa - gne,
Ihr er - wählt Euch noch ei - nel

Qui ber - ce
Die lie - bend

50

Et qui trou - ble vos nuits, Und die Ruh mir ver - stört!
 Une in - ti-me en-ne-mi - e, Nur ein schmeichelndes Kätzchen,
 U - ne cons-tan - te a - mi - e, Solch al - ler - lieb - stes Schätzchen,
 vos en-nuis, Euch ge - hört, Qui vieil. Das ge -

mf

Vcello.

Qui vieil. lit a - vant nous, Und am Fin - ger uns lenkt!
 Qu'un hi-ver ef - fa - ce, Blei - be lie - ber einsam!
 Un charme, u - ne grâ - ce, Wie traut ists ge - meinsam!
 lit a - vec nous, trou Eu - er denkt Un Das

mf

Vcello.
 C. B. pizz.

51 Allegro più breve. (♩ = 80.)

Fl. picc.
Fl.
Fag.

Allegro più breve. (♩ = 80.)

Qué - puis - e un seul jour, Ca -
Bin wohl auf der Hut! Ihr

Sour - ce de vi - e,
Quel - le des Le - bons!

tré - sor d'a - mour,
köst - lich - ste Gut!

arco
pizz.

51 Allegro più breve. (♩ = 80.)

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.

quet de pi - e, Fra - gi - li - té,
lockt ver - ge - bens! So see - len - arm!

Ten -
Voll

Fi - dé - li - té,
So her - zens - warm!

sempre più animato

Presto. (♩ = 88.)

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag. a 2.

Presto. (♩ = 88.)

sempre più animato

Fai - bles - se, Peu sûr, Trai - tre, Houx!

und Schläu - el Ein Kreuz! Nür - rin! Nein!

dres - se, Maî - tre, Doux,

Treu - el Her - rin, frein!

Cœur pur, Maî - tre, Doux,

Voll Reiz! Her - rin, frein!

triumm triumph triumph triumph triumph triumph triumph

cresc. cresc. cresc. cresc. p cresc. f

arco

Presto. (♩ = 88.)

sempre più animato

Allegretto. Tempo I.

Fl. I. *mf*

Fl. II. *p*

Ob. I. *mf*

Clar. I. *f > p*

Cor. I. *f > p*

Cor. III. *f > p*

Fag. I. *p*, *mf*, *a 2.*, *p*

Allegretto. Tempo I.

Me ma - ri - er? Dieu me, par - don - ne! Ah! j'ai me
 Ich soll - te frein Gott mög mich be - wahren! Lie - ber in

Dieu _____ vous par - don - ne De man -
 Gott _____ mög uns be - wahren! Sich ent -

Dieu vous par - don - ne De man -
 Gott mög uns be - wahren! Sich ent -

f > p, *mf*, *p*

Allegretto. Tempo I.

mieux dans un cou-vent Moi- sir sous le froctris-te-ment, Et que l'u-ni-vers
 dü - stre Zol-le ge-bannt süß ich hin-ter des Klo - sters Wand, gern ließ al-le Freu-

dire un li-en char-mant, Et de pré-fé-rer le cou-vent Au bon-
 ziehn je-nem hol-den Band! Wer hin-ter des Klo - sters Wand läßt die

dire un li-en char-mant, Et de pré-fé-rer le cou-vent Au bon-
 ziehn je-nem hol-den Band! Wer hin-ter des Klo - sters Wand läßt die

(V) *p* *mf* *f* *p* *ff*
p *f* *p* *ff*
p *f* *p* *ff*
p *f* *p* *ff*
p *mf* *f* *p* *ff*

— m'a-ban - don - - - ne, Et que l'u-ni - vers — m'abandon - ne.
 den ich fah - - - ren, gern ließ al-le Freu - - den ich fah - ren!

heur que l'hy - men nous don - ne, Au bon - heur que l'hymen nous don - ne!
 Freu-den der Lie - be fah - ren, Gott mög uns vor dem be-wah - ren!

heur que l'hy - men nous don - ne, Au bon - heur que l'hymen nous don - ne!
 Freuden der Lie - be fah - ren, Gott mög uns vor dem be-wah - ren!

p *mf* *f* *p* *ff*
p *mf* *f* *p* *ff*
p *mf* *f* *p* *ff*
p *mf* *f* *p* *ff*

Allegretto non troppo.

Fl. Recit.

Ob.

Clar.

Fag.

Recit. Bénédicte.

Allegretto non troppo.

Si jamais Bé-né-dict au joug peut se sou-met-tre, Il consent, ou le Dia-ble m'emporte, à voir
 Wenn ihr Be-nedikt je-mals se-het noch als Gat-ten, dann ver-spottet mich, Freunde, ich will Euch ge-

Vcello.

Recit.

Allegretto non troppo.

Andante con moto: (♩ = 76.)

mettre, Comme une ensei-gne sur son toit, ces mots é-crits: «I-ci l'on voit Bé-né-
 stat-ten, daß Ihr bringt ü-ber meinem Dach die Denkschrift an: „Hier ist zu sehn Be-ne-

Andante con moto. (♩ = 76.)

Andante con moto. (♩ = 76.)

Ob. I. *riten.* un poco animato poco rit.

Clar. *p*

Fag. *p*

Bénédict. *riten.* un poco animato poco rit.

dict, l'homme mari-é! »
dikt als E-he-mann.“

Claudio.

Don Pedro.

Comme nous ri-rons tous, le jour Qu'on le ver-ra pâ-le d'amour!
Ei, welchen prächt'gen Spaß das gibt, wenn wir ihn sehn schmachtend verliebt!

Comme nous ri-rons tous, le jour Qu'on le ver-ra pâ-le d'amour!
Ei, welchen prächt'gen Spaß das gibt, wenn wir ihn sehn schmachtend verliebt!

div.

mf

riten. un poco animato *mf* poco rit.

Fl. Allegro. (♩ = 112.)

Clar.

Fag.

a 2. *p*

p

Allegro. (♩ = 112.) *p (sotto voce)*

Ah! l'é-tran-ge fo-li-e! Non, ja-mais de ma vi-e,
O des ei-fernden To-ren! Nie, das hab' ich ge-schwö-ren,

p (sotto voce)

Ah! l'é-tran-ge fo-li-e! Non, ja-mais de ma vi-e, De matri-mo-ni-o-pho-
O des ei-fernden To-ren! Bald doch hat er ver-lo-ren, hätt' er auch heilig sich ver-

p (sotto voce)

Ah! l'é-tran-ge fo-li-e! Non, ja-mais de ma vi-e, De matri-mo-ni-o-pho-
O des ei-fernden To-ren! Bald doch hat er ver-lo-ren, hätt' er auch heilig sich ver-

p

p

p

p

p

p

p

unis.

Allegro. (♩ = 112.)

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

De ma-tri-mo-ni-o-ma-ni- -e Je ne vis un e - xemple é-gal. Je ris de leur ins -
 sei eine Frau von mir er - ko - ren, mich umschling'nie der E - he Band! Ihr Mah - nen macht mich

bi - - e Je ne vis un e - xemple é-gal. Ri - ons de sa pru -
 schwö - ren; ihn um - schling'nie der E - he Band! Sein Prah - len macht mich

bi - - e Je ne vis un e - xemple é-gal. Ri -
 schwö - ren, ihn umschling' nie der E - he Band! Sein

tan-ce, Et de leur per-sis-tan-ce A prô-ner le des-tin, le des-tin ba-
 la-chen! Nicht zähl' ich zu den Schwachen, nie- teil' ich ihr Ge-schick, bie- te der Lie-be

den-ce, Et de sa per-sis-tan-ce A crain-dre l'ac-ci-dent, l'ac-ci-dent fa-
 la-chen! Bald zählt er zu den Schwachen, nicht- beut er dem Ge-schick dann noch lün-ger

ons de sa pru-den-ce, Et de sa per-sis-tan-ce A craindre l'ac-ci-dent,
 Pra-lenmacht mich la-chen, bald trifft ihn das Ge-schick, bald trifft ihn das Ge-schick,

p
 cresc. f
 p
 cresc. f
 mf
 cresc. f
 I.
 mf
 cresc. f
 cresc. f
 p
 cresc. f

nal, ——— A prô- ner le des tin ba- nal. Ah! l'é- tran- ge fo-
 Stand ——— ja, ich bie- te der Lie- be Stand! O des ei-fernden

... tal, Et de sa per- sis- tance à crain- dre l'ac- ci- dent fa- tal! Ah! l'é- tran- ge fo- li- e!
 Stand, nicht bout der Lie- be er, nicht bie- tet er der Lie- be Stand! O des ei-fernden To- ren!

Et de sa per- sis- tance A craindre l'ac- ci- dent fa- tal! Ah! l'é- tran- ge fo- li- e!
 Nicht bout der Lie- be er, nicht bie- tet er der Lie- be Stand! O des ei-fernden To- ren!

cresc. f
 p
 cresc. f
 p
 cresc. f
 p
 cresc. f
 p

p

a 2.

p

p

li - e! Non, ja - mais de ma vi - e, De ma - tri - mo - ni - o - ma - ni - e Je ne
 To - ren! Nie, das hab' ich ge - schwö - ren, sei ei - ne Frau von mir er - ko - ren, mich um -

Non, ja - mais de ma vi - e, De ma - tri - mo - ni - o - pho - bi - e Je ne
 Bald doch hat er ver - lo - ren, hätt' er auch heilig sich ver - schwö - ren, ihn um -

Non, ja - mais de ma vi - e, De ma - tri - mo - ni - o - pho - bi - e Je ne vis
 Bald doch hat er ver - lo - ren, hätt' er auch heilig sich ver - schwö - ren, ihn umschling'

p

3

3

3

f *mf* *p* I. III.

vis un e - xemple é - gal. Je ris de leur ins - tan - ce, Et de leur persis - tan - ce A
 schling'nie der E - he Band! Ihr Mah - nen macht mich la - chen! Nicht zähl' ich zu den Schwachen; nein,

vis un e - xemple é - gal. Ri - ons de sa pru - den - ce, Et de sa persis - tan - ce A
 schling'nie der E - he Band! Sein Prah - len macht mich la - chen, bald zählt er zu den Schwachen, gar

un e - xemple é - gal. Ri - ons de sa pru - den - ce, Et de sa per - sis -
 nie der E - he Band! Sein Prah - len macht mich la - chen, gar bald er - eilt, gar

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Treble staff: *p* triplet of eighth notes, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note.
 Bass staff: *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note, *p* half note.

prô-ner le des - tin banal, le des - tin ba - nal, ——— A prô - - ner le des -
 nimmer teil' ich ihr Geschick, bie - te der Lie - be stand, ——— ja, ich bie - - te der

craindre l'ac - ci - dent fa - tal, l'ac - ci - dent fa - tal, Et de sa per - sis - tance A crain - - dre
 bald er - eilt ihn das Ge - schick, nicht mehr beut er stand, nicht beut der Lie - be er, nicht bie - - tet

tance, à craindre l'ac - ci - dent. Et de sa per - sis - tance A crain - dre l'ac - ci -
 bald er - eilt ihn das Ge - schick. Nicht beut der Lie - be er, nicht bie - tet er der

Treble staff: *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes, *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes, *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes, *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes.
 Bass staff: *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes, *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes, *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes, *mf* sixteenth notes, *mf* thirty-second notes.

tin ba - - nal, A prô - ner le des - tin, le des - tin ba - nal, A prô -
 Lie - - be stand, nicht teil' ich ihr Ge - schick, bie - te der Lie - be stand, ich bie -

l'ac - ci - dent fa - tal, A crain - dre l'ac - ci - dent, l'ac - ci - dent fa - tal,
 er der Lie - be stand, bald trifft ihn sein Ge - schick, nicht mehr beut er stand,

dent fa - - tal, A crain - dre l'ac - ci - dent, l'ac - ci - dent fa - tal,
 Lie - - be stand, bald trifft ihn sein Ge - schick, nicht mehr beut er stand,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with multiple staves and dynamic markings like "cresc." and "f".

- ner le des - tin, le des - tin ba - nal.
 - te kühn der Lie - be, der Lie - be stand!

l'ac - cident fa - tal, l'acci - dent fa - tal!
 bie - tet nicht der Lie - be, der Lie - be stand!

l'ac - cident fa - tal, l'acci - dent fa - tal!
 bie - tet nicht der Lie - be, der Lie - be stand!

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Bénédict (ironiquement).
 Je vous quitte, messieurs, vous me convertiriez.
 (Il sort à droite.)

Benedikt (ironisch).
 Ich verlaße Sie, meine Herren, sonst bekehren Sie mich noch.
 (Er geht nach rechts ab.)

Scène XI.**Don Pedro. Claudio.****Don Pedro.**

Par le ciel! Il faut que nous en venions à bout. La seule femme qui convienne à cet étourdi, c'est Béatrice.

Claudio.

Comme aussi le seul homme qui convienne à cette folle, c'est Bénédict.

Don Pedro.

Eh bien! laissez-moi faire et, si votre aimable fiancée veut me venir en aide, nous parviendrons à réaliser le projet de ce mariage invraisemblable, dont le Gouverneur vient aussi de m'entretenir, et nous verrons, avant qu'il soit peu, Bénédict l'homme marié. Je vais communiquer mon plan à Héro; suivez-moi chez elle! vous connaîtrez la comédie et le rôle que je prétends vous y faire jouer. (Bruit et voix derrière la scène.) Voici venir les musiciens que le seigneur Léonato veut, ce soir, faire entendre à la fête; ils viennent répéter leur épithalame.

Claudio.

Laissons-les à leur discordante étude!

(Ils sortent à droite.)

Scène XII.**Somarone, suivi de Chanteurs et de Musiciens**

portant des hautbois et des bassons.

Somarone, venant de gauche.

Allons! chacun de vous doit maintenant savoir sa partie, ou il ne la saura jamais; voyons l'ensemble. Ah! c'est un bel ouvrage, et que j'ai mis plus de huit jours à composer. Placez-vous, placez-vous! Ici!.. Ici donc!... là, en me regardant. (Il dérange quelques-uns des chanteurs. Il se retourne, et voit qu'un musicien à droite, près de la première coulisse, a placé son pupitre de manière à lui tourner le dos.) Bon! il me tourne le dos. Mais, malheureux, comment verras-tu la mesure?.. Il faudra donc que je te la batte sur la tête ou sur les épaules?.. (Il change les pupitres, et place les musiciens de telle sorte qu'ils le voient.) Ah! j'oubliais... êtes-vous d'accord, vous autres?

Un Musicien.

Oui, oui, parfaitement!

Somarone.

Voyons, (au premier Hautbois) donne ton la.

(Le premier hautbois donne le la.)

Somarone, à l'autre.**Et toi?**

(Le second hautbois donne le la bémol qu'il tient en même temps que le la naturel du premier.)

Elfte Szene.**Don Pedro. Claudio.****Don Pedro.**

Beim Himmel; wir müssen zu Ende damit kommen. Die einzige Frau, die für diesen Tollkopf paßt, ist Beatrice.

Claudio.

Und der einzige Mann, den diese Wilde brauchen kann, ist Benedikt.

Don Pedro.

Wohlan denn; laßt mich nur machen, und wenn Eure liebenswürdige Braut mir auch ein wenig beistehen will, werden wir bald diese unwahrscheinliche Heirat in Ordnung haben, für die der Gouverneur sich gleichfalls interessiert, und sehen dann in kurzer Zeit Benedikt als Ehemann. Ich will Hero meinen Plan mitteilen. Folgt mir zu ihr. Ihr kennt ja die Komödie und die Rolle, die ich Euch darin zu spielen bitte. (Lärm und Stimmen hinter der Szene.) Ich höre die Musiker kommen, die Herr Leonato diesen Abend hören lassen will; sie werden sogleich den Hochzeitsgesang probieren.

Claudio.

Überlassen wir sie ihren unharmonischen Vorstudien.

(Sie gehen nach rechts ab.)

Zwölfte Szene.**Somarone, gefolgt von Sängern und Musikern,**

die Instrumente tragen.

Somarone (von links kommend).

Wenn ihr jetzt eure Stimmen noch nicht auswendig wißt, so werdet ihr sie im Leben nicht lernen! Sehen wir, wie es geht! Fürwahr, ein vortreffliches Werk! Nur acht Tage habe ich gebraucht, es zu componieren. Nehmt Platz, nehmt Platz. Hierher... hierher doch! Die Gesichter zu mir. (Er schiebt einzelne Sänger hin- und her. Dann dreht er sich um und sieht, daß die Musiker ihre Pulte rechts an der ersten Kulissee so aufgestellt haben, daß sie ihm den Rücken zukehren.) Jetzt drehen die mir den Rücken zu. Aber ihr Einfaltspinsel, wie wollt ihr denn den Takt sehen?... Soll ich Euch wohl den Takt auf die Köpfe schlagen?.. (Er dreht die Pulte um und stellt die Musiker so, daß sie ihn ansehen.) Halt — ich vergaß: Erst müssen wir stimmen.

Ein Musiker.

Ach! Wir stimmen schon.

Somarone.

Das werden wir gleich hören! (Zum ersten Oboisten.) Gib einmal Dein A an.

(Der erste Musiker bläst auf der Oboe A.)

Somarone (zum zweiten Oboisten).**Und Du?**

(Der zweite Hoboer bläst As und hält es gleichzeitig mit dem A des ersten aus.)

Somarone (portant la main à ses oreilles).

Ah! aïe! Holà! Pouah! misérable! Veux-tu bien t'accorder tout de suite!... Il y a de quoi déchirer des oreilles d'âne. Voilà comment vous avez osé l'autre soir, exécuter ma sérénade! Vous avez juré de m'assassiner! (Ils s'accordent.)
(Les deux hautbois font entendre le même la.)

Somarone (à peu près satisfait).

Enfin!... Y êtes-vous?...

Tous.

Oui, oui!

Somarone.

Je n'ai plus à vous donner qu'une dernière instruction, mais la plus importante. Je ne ferai pas de longs discours sur ma musique. (Il lève son bâton de conducteur en l'air, comme pour marquer la première mesure et, parcourant d'un regard superbe les rangs des exécutants) Mesdames et Messieurs,... le morceau que vous allez avoir l'honneur d'exécuter est un chef-d'œuvre!... Commençons!... (Il bat la mesure.)

Somarone (sich die Ohren zuhaltend).

Hört auf! Hört auf! Seid ihr verrückt? Das könnte ja sogar Eselsohren zerreißen!— Wie konntet ihr wagen, gestern so meine Serenade aufzuführen?— Habt Ihr Euch verschworen, mich umzubringen?— Noch einmal.
(Erster und zweiter Musiker geben beide A an.)

Somarone (nach und nach befriedigt).

Endlich!... Sind wir fertig?

Alle.

Ja, ja!

Somarone.

Ich habe jetzt noch einige Worte von höchster Wichtigkeit vorzuschicken. — (Stellt sich an sein Dirigenten-Pult, räuspert sich, erhebt seinen Dirigentenstab, wie zum Anfangen, läßt ihn wieder sinken und überblickt noch einmal mit stolzem Bewußtsein die Reihen der Mitwirkenden.) Meine Damen und Herren,... die Komposition, welche Sie jetzt auszuführen die Ehre haben, ist... ist... ein Meisterwerk ... Fangen wir an! (Er schlägt den Takt.)

Nº 6.

Epithalame grotesque.

Komischer Hochzeitsgesang.

1^{er} Couplet.

1. Strophe.

Moderato. (♩ = 69.)

Dans la Coulisse.
Auf der Scene,
oder hinter den Kulissen.

Oboe I.

Oboe II.

Fagotto I.

Fagotto II.

Les choristes doivent chanter ce chœur, leur musique à la main, et en chargeant un peu, le premier couplet forte.
Die Chorsänger müssen diesen Chor mit den Noten in der Hand und mit etwas Übertreibung singen, die erste Strophe laut.

Moderato. (♩ = 69.)

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e
Contrabasso.

Moderato. (♩ = 69.)

pouxQue le bonheur en - i - vre! Mou - rez, mou - rez, mou - rez,
 Paar, stirb hin in Won - ne - schauern, o stirb, o stirb da - hin.

ten - dres é - poux! Mou - rez, tendres é - pouxQue le bonheur en - i - vre! Mou -
 se - li - ges Paar o stirb, se - li - ges Paar, stirb hin in Won - ne - schauern, o

- dres é - poux, mou - rez, mourez, ten - dres é - poux, mou -
 - li - ges Paar, o stirb da - hin, se - li - ges Paar, o

rez, tendres é - poux, ten - dres é - poux, ten -
 hin glückse - lig Paar, se - li - ges Paar, o

54

ten - dres é - poux! Pourquoi sur - vi - vre A des ins - tants si
 Hol - de - stes Paar, war - um ü - ber - dau - ern die - ses Glück, dies

rez, mou - rez, mou - rez! Pourquoi sur - vi - vre, pourquoi sur - vi -
 stirb du - hin! War - um noch ü - ber - dau - ern, noch ü - ber - dau -

rez, tendres é - pouxQue le bonheur en - i - vre! Pourquoi sur - vi - vre, pourquoi sur -
 stirb, se - li - ges Paar, stirb hin in Won - ne - schau - ern! War - um ü - ber - dau - ern ein Glück, so

dres é - poux, ten - dres é - poux! Pourquoi sur - vi - vre A des ins -
 stirb da - hin, glück - se - lig Paar. War - um ü - ber - dau - ern ein Glück, so

54

doux, des ins - tants si doux? Qu'u - ne mort bien heu - reu - se Des - cen -
 Glück so süß - wun - der - bar. Mög' der Tod sanft sich nei - gen her - ab -

vre A des ins - tants si doux?
 ern ein Glück so wun - der - bar.

vivre A des ins - tants si doux? Qu'u - ne mort bien heu - reu - se Des - cen - de pai -
 wun - der - bar, so wun - der - bar. Mög' der Tod sanft sich nei - gen her - ab - zu euch

tants, à des ins - tants si doux?
 wun - der - bar, so wun - der - bar.

- de pai - si - ble sur vous, Comme la nuit cal - me et rê - veu - se!
 - zu euch stei - gen gleich Träu - men in der Nacht fried - voll - lem Schwei - gen!

Qu'u - ne mort bien heu - reu - se Des - cen - de pai - si - ble sur
 mög' der Tod sanft sich nei - gen her - ab friedvoll stei - gen als

si - ble, des - cen - de sur
 stei - gen, fried - voll - wie ein

Qu'u - ne mort bien heu - reu - se Des - cen - de pai - si - ble sur
 Mög' der Tod sanft sich nei - gen, her - nie - der fried - voll stei - gen

Mou - rez, ten - dres é - poux Que le - bonheur en - i - vre, mou - rez, mou - rez, mou -
 O stirb, se - li - ges Paar! Stirb hin - in Won - ne - schauern, o stirb, o stirb - da -

vous! Mou - rez, ten - dres é - poux Que le -
 Traum! O stirb se - li - ges Paar; stirb hin -

vous! Ten - dres é - poux,
 Traum! Se - li - ges Paar!

vous! Mou - rez, mou - rez, ten - dres é - poux Que le -
 wie ein Traum. O stirb se - li - ges Paar stirb hin -

rez! Pour - quoi sur - vivre A des ins - tants si doux, à des ins - tants si
 hin! Wer könnte tra - gen solch ein sü - ßes Glück, ein Glück so süß und

- bonheur en - i - vre! Pour - quoi, pour - quoi sur - vivre A des ins - tants si
 - in Won - ne - schau - ern! Wer könnte tra - gen solch ein Glück so wun - der -

mou - rez! Pour - quoi sur - vivre A des ins - tants, Pour - quoi sur - vivre A des ins - tants si
 Wer könnte län - ger tra - gen solch ein Glück, noch tra - gen solch ein Glück so wun - der -

- bonheur en - i - vre! Pour - quoi sur - vivre A des ins - tants, à des instants si
 - in Won - ne - schau - ern! Wer könnte tra - gen solch ein Glück so wunder, wun - der -

55

doux? Pourquoi sur-vivre à des ins-tants si doux, à des ins-tants
 wunder-bar ein Glück, so süß und wunder-bar, ein Glück so wun-
 doux? Pour-quoi, pour-quoi sur-vi-vre, pour-quoi sur-
 bar. War-um noch ü-ber-dau-ern ein Glück so
 doux? Pourquoi sur-vivre à des ins-tants, à des ins-tants, à
 bar. War-um ü-ber-dau-ern noch ein Glück so wun-der-bar, ein
 doux? Pourquoi sur-vivre à des ins-tants, à des
 bar. War-um über-dauern noch ein sol-ches Glück

55

ritenuto a tempo

si doux?
 -der-bar.
 vivre à des ins-tants si doux?
 wunder-bar, so wunder-bar.
 des ins-tants si doux?
 Glück, so wunder-bar.
 ins-tants si doux?
 so wunder-bar.

p *f* *p* *f* *p* *f*

ritenuto a tempo

Somarone (aux choristes).

Ah! mon Dieu! vous me beuglez cet épithalame comme un De profundis! Vous ne comprenez donc pas... ce... ce chef-d'œuvre?... Un chant de bonheur! un chant d'amour! qui doit ravir en extase les mariés... la nuit... qui doit s'envoler... s'exhaler... comme un parfum d'harmonie vers leur chambre nuptiale!

Scène XIII.

Les précédents, **Bénédict** (venant de droite).

Bénédict (à part, dans le fond).

Je ne conçois pas qu'un homme, qui voit combien est insensé celui qui se soumet à l'empire de l'amour, puisse, en devenant amoureux, tomber dans l'insigne folie qu'il a ridiculisée dans autrui et s'offrir en butte à ses propres sarcasmes.

(Somarone, pendant le monologue de Bénédict, examine attentivement un passage de sa partition.)

Somarone.

Un instant! je veux changer quelque chose à la seconde ritournelle. (Il écrit quelques notes au crayon sur son manuscrit.)

Bénédict (continuant son monologue).

Et cependant, tel est Claudio. J'ai vu un temps où l'harmonie la plus délicieuse à son oreille, c'était le son du fifre et du tambour, et maintenant il leur préfère de langoureuses mélodies! J'ai vu un temps où il eût fait dix lieues à pied pour voir une bonne armure; à présent, il passera dix nuits à combiner la coupe d'un nouveau pourpoint. Du diable si l'amour fait jamais de moi un sot de ce calibre! (Il disparaît.)

Somarone.

(après avoir écrit, il va montrer le passage modifié, au 1^{er} hautbois)

Essaie-moi cela! (Le hautbois joue quelques mesures.)

Oboe Solo.



Bénédict (pendant le solo de hautbois).

Ah! des musiciens!... une répétition!... Écoutons!

Somarone.

Très bien! Peste! à première vue! Oh! tu es un gailard! J'écrirai pour toi un joli saltarello dans ma nouvelle messe.

Scène XIV.

Don Pedro, Claudio, Somarone, **Bénédict**.

Bénédict (reparaissant dans un coin du jardin).

Ah! voici le Général et notre amoureux chevalier.

Don Pedro (à Somarone).

Eh bien! nous ferez-vous entendre la musique en question?

Somarone.

Oui, Excellence!.. oui, Altessel!.. Monseigneur... et avec de nouveaux agréments que je viens d'y ajouter. (Il tend son bâton de chef d'orchestre à un domestique.) Emportez ceci! et apportez-moi le bâton N° 37, le bâton ducal!.. (Le domestique sort.) C'est le bâton, Monseigneur, dont je me sers devant les personnes... les personnes de qualité, dans les circonstances... solennelles...

Don Pedro.

Certainement, mon cher Maestro, je suis très flatté...mais...

Somarone (zu den Choristen).

Aber, mein Gott! Ihr brüllt ja diese Hochzeitskantate wie ein De Profundis. Ihr versteht wohl dieses Meisterwerk nicht? 'S ist ein Gesang der Güte, ein Gesang der Liebe, der diese Nacht die Neuvermählten berauschen, sie zum Himmel ent-rücken... wie ein harmonischer Weihrauch zu ihrem Hoch-zeitsgemache hinauf wirbeln muß.

Dreizehnte Szene.

Die Vorigen, **Benedikt** (von rechts kommend).

Benedikt (für sich, im Hintergrunde).

Ich wundere mich außerordentlich, wie ein Mann, der sieht wie ein anderer zum Narren wird, wenn er verliebt ist, doch, — nachdem er solche läppische Torheiten an jenem verspottet, — sich zum Gegenstand seiner eigenen Verachtung macht, in — dem er sich selbst verliebt!

(Somarone prüft während Benedikts Monolog aufmerksam eine Seite seiner Partitur.)

Somarone.

Wartet einen Augenblick. Ich will für die zweite Wiederholung etwas ändern. (Er schreibt einige Noten mit Bleistift in sein Manuscript.)

Benedikt (für sich).

Und ein solcher Mann ist Claudio. Ich weiß die Zeit, da Claudio keine Musik lieber war, als Trommel und Quer-pfeife, und nun zieht er schmachtende Melodien vor. Ich weiß die Zeit, wo er zehn Meilen zu Fuß gelaufen wäre, um schöne Waffen zu sehen, und jetzt könnte er zehn Näch-te damit zubringen, den Schnitt eines neuen Wamses zu ersin-nen. Teufel, sollte die Liebe einen solchen Tropf aus mir machen können. (Er verschwindet.)

Somarone.

(nachdem Somarone geschrieben hat, zeigt er die geänderte Stelle dem ersten Hoboer.)

Spiele mir das einmal! (Der Hoboer spielt einige Takte.)

Benedikt (während der Hoboer spielt).

Ei was! Musikanten!... Eine Probe... Hören wir zu!

Somarone.

Brav, mein Sohn! Ei der Tausend und vom Blatte! Du bist ein Tausendsassa!.. Für dich schreibe ich einen schönen Saltarello in meiner nächsten Messe.

Vierzehnte Szene.

Don Pedro, Claudio, Somarone, **Benedikt**.

Benedikt (in einer Ecke des Gartens wieder auftauchend).

Ach! Da kommen der General und unser Amorososo.

Don Pedro (zu Somarone).

Seid Ihr bereit, uns eine Probe von Eurer Musik zu geben?

Somarone.

Ja, Excellenz!.. Ja Hoheit!.. Euer Gnaden!.. und noch dazu mit den neuesten Verzierungen, die ich soeben hinzugefügt ha-be. (Er gibt seinen Dirigentenstab einem Diener.) Nimm diesen weg und bring mir den Stock N° 37, den General-Stock. (Der Diener geht ab.) Ich meine den Stab, Euer Gnaden deßen ich mich nur vor Per-sonen bediene... vor Personen... von Rang... bei feierlichen... Gelegenheiten.

Don Pedro.

In der Tat, lieber Meister, ich bin sehr geschmeichelt...aber...

Somarone.

Monseigneur, je connais mes devoirs.
(Le domestique revient et lui tend respectueusement sur un plat d'argent un bâton en ivoire et ébène.)

Somarone

(prenant délicatement sur le plat le nouveau bâton, dit:)
Ivoire et ébène, Monseigneur; noir et blanc! Cela imprime à l'exécution un caractère à la fois riant et sombre.

Don Pedro.

Très bien!

Somarone.

Et c'est précisément le double caractère du morceau que je suis fier de vous faire entendre. (Aux musiciens.) Riant et sombre, vous entendez; c'est la vie et la mort, tout est là... Allons!... à nous. (Il bat la mesure avec toutes sortes de gestes exagérés. Don Pedro et Claudio sont assis sur un des côtés du théâtre. Sur l'autre côté sont le pupitre et l'estrade de Somarone. A sa droite et à l'entrée d'une des coulisses, on voit deux faux joueurs de hautbois devant leurs pupitres.) *)

Somarone.

Excellenz! Ich kenne meine Pflichten—
(Der Diener kommt aus dem Palast und überreicht ihm ehrfurchtsvoll auf silberner Platte einen Dirigentenstab von Ebenholz und Elfenbein.)

Somarone

(den Stab feierlich von der Platte nehmend).
Elfenbein und Ebenholz, Euer Gnaden; schwarz und weiß!
Das verleiht der Aufführung zugleich einen lichten und düsteren Charakter.

Don Pedro.

Sehr gut!

Somarone.

Denn dies ist der doppelte Charakter der Kantate, die ich jetzt vorzuführen die Ehre haben werde. (Zu den Musikanten.) Hört Ihr? Lächelnd und düster— Leben und Tod... das ist alles drin! Nun vorwärts,... aufgepaßt. (Er schlägt den Takt mit übertriebenen Bewegungen. Don Pedro und Claudio sitzen auf der einen Seite des Theaters. Auf der andern befindet sich das Pult und der Schmel Somarones. Zu seiner Rechten und am Eingang zu einer Kulisse sieht man zwei Spieler mit nachgemachten Hoboen.) *)

N° 6^a

Epithalame grotesque.

Komischer Hochzeitsgesang.

2^e Couplet.

2. Strophe.

Dans la Coulisse.
Auf der Scene,
oder hinter den Kulissen.

Moderato. (♩ = 69.)

Oboe I. *poco f*

Oboe II. *poco f*

Fagotto I.

Fagotto II. *poco f*

Moderato. (♩ = 69.)

Somarone (parlé). De l'onction, Messieurs, de l'onction!
(gesprochen). Mit Salbung, meine Herren, mit Salbung!

Soprani. *p* Mou - O

Alti. *p* Ten - dres é - pour, mou
Se - li - ges Paar! O

Tenori. *p*

Bassi. *p* Mou - rez, tendres é - pour Que le bon - heur e - ni - vre! Mou -
O stürb, se - li - ges Paar! Stürb hin - in Won - ne - schauern! O

Moderato. (♩ = 69.)

Violino I. *p*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Violoncello e Contrabasso. *p*

*) A moins que les vrais instrumentistes ne jouent en costume sur la scène. (Anm. der Herausgeber.)
Falls die Spieler der Bühnenmusik nicht im Costüm auf der Bühne stehen. (Note des Editeurs.)

Mais, mais!
Aber, aber!

le rythme!
Der Rhythmus!

Ensemble!
Zusammen!

rez, tendres é - poux Que le bonheur e - ni - vre! Mou - rez, mou - rez,
 stirb, se - li - ges Paar! Stirb hin in Won - ne - schau - ern, o stirb, o stirb -

rez, mou - rez, ten - dres é - poux! Mou - rez, ten - dres é - poux Que le -
 stirb da - hin, se - li - ges Paar! O stirb, se - li - ges Paar! Stirb hin -

Ten - dres é - poux, mou - rez, mou - rez, ten - dres é -
 Se - li - ges Paar! O stirb da - hin, se - li - ges

rez, mou - rez, ten - dres é - poux, ten -
 stirb da - hin, glück - se - lig Paar, se -

56

Mourez donc!
Ersterbend!

mou - rez, ten - dres é - poux! Pour - quoi sur -
 da - hin! Se - li - ges Paar, war - um ü - ber -

- bonheur e - ni - vre! Mou - rez, mou - rez, mou - rez! Pour - quoi sur -
 - in Won - ne - schauern! o stirb da - hin! War - um noch ü - ber -

poux, mou - rez, ten - dres é - poux Que le bonheur e - ni - vre!
 Paar! O stirb, se - li - ges Paar! stirb hin in Won - ne - schau - ern!

- dres é - poux, ten - dres é - poux, ten - dres é - poux!
 - li - ges Paar! O stirb da - hin, glück - se - lig Paar!

56

vi - - - vre A des ins - tants - si doux, des ins - tants si doux? Qu'une
 dau - - - ern die - ses Glück, - dies Glück, so süß - wun - der - bar? Mög'der

vi - - - vre, Pour-quoi sur - vi - - vre A des ins - tants si doux?
 dau - - - ern, noch ü - ber - dau - - ern ein Glück so wun - der - bar?

Pour-quoi sur - vi - - vre, Pour-quoi sur - vivre A des ins - tants si doux? Qu'une mort
 war - um ü - ber - dau - - ern ein Glück so wun - der - bar, so wun - der - bar? Mög'der Tod

Pour-quoi sur - vi - - vre A des ins - tants, à des ins - tants si doux?
 war - um ü - ber - dau - - ern ein Glück so wun - der - bar, so wun - der - bar?

oui, l'extase! adoucissez pour l'extase!
 ja, mit Begeisterung! Süße Töne für die Begeisterung!

mort bien heu - reu - - se Des - cen - - de pai - - si - ble sur - vous,
 Tod sanft sich nei - - gen, her - ab - - zu euch stei - gen, gleich Träu -

Qu'une mort bien heu -
 Mög'der Tod sanft sich

bien heu - reu - - se Des - cen - - de pai - - si - - ble,
 sanft sich nei - - gen, her - ab - - zu euch stei - - gen

Qu'une mort bien heu - reu -
 Mög'der Tod sanft sich nei -

de la légèreté!
leichter!

Envolez-vous!
noch beflügelter!

léger! léger!
leicht, sag ich!

Com-me la nuit cal- me et rê- veu- se! Mou- rez, tendres é-
men in der Nacht fried- - vol- lem Schwei- gen! O- stirb, se- li- ges

reu- se Des cen- de pai- si- ble sur vous!
nei- gen, her- ab fried- voll stei- gen als Traum!

des- cen- de sur vous! Ten-
fried- - voll - wie ein Traum! Se-

se Des- cen- de pai- si- ble sur vous! Mou- rez,
- gen, her- nie- der fried- voll stei- gen wie ein Traum!

poux Que le bon- heur e- ni- vre! Mou- rez, mou- rez, mou- rez! Pour- quoi sur
Paar! Stirb hin- in Won- ne- schau- ern, o stirb, o stirb da- hin! Wer könn- te

Mou- rez, tendres é- poux Que le bon- heur e- ni- vre!
O- stirb, se- li- ges Paar, stirb hin- in Won- ne- schau- ern!

- dres é- poux! Mou- rez! Pour- quoi sur
- li- ges Paar! Wer könn- te län- ger

mou- rez, tendres é- poux Que le bon- heur e- ni- vre!
O- stirb, se- li- ges Paar, stirb hin- in Won- ne- schau- ern!

Ha! Ha! suave!
Halt doch! zart!

N'oubliez pas l'expression!
Nicht auf den Ausdruck vergessen!

Et de l'onction encore!
Und auch die Salbung!

vivre A des ins - tants si doux, à des ins - tants si doux? Pourquoi sur - vivre A des ins -
tragen solchein sü-ßes Glück, ein Glück, so süß und wunder - bar, ein Glück, so süß und

Pourquoi, pourquoi survivre A des ins - tants si doux?
Wer könnte tra - gen solchein Glück, so wun - der - bar?

vivre A des ins - tants, Pour - quoi sur - vivre A des ins - tants si doux?
tragen solchein Glück, noch tra - gen solchein Glück, so wun - der - bar?

Pourquoi sur - vivre A des ins - tants, à des instants si doux?
Wer könn - te tra - gen solchein Glück so wunder, wun - der - bar?

Observez bien toutes les nuances!
Und nie auch die Nuancen vergessen!

Ah! léger! léger!
Oh! leicht! leicht!

onctueux!
mit Salbung!
riten.

tants si doux, à des ins - tants si
wun - der - bar? ein Glück, so wun - der -

Pour - quoi, pour - quoi sur - vi - vre, pour - quoi sur - vivre A des ins - tants si
War - um noch ü - ber - dau - ern ein Glück, so wun - der - bar, so wun - der -

Pourquoi sur - vivre A des ins - tants, à des ins - tants, à des ins - tants si
War - um ü - ber - dau - ern noch ein Glück, so wun - der - bar, ein Glück, so wun - der -

Pourquoi sur - vivre A des ins - tants, à des ins - tants si
Wa - um ü - ber - dau - ern noch ein sol - ches Glück so wun - der -

riten.

a tempo

Les Hautbois et
Bassons retournent
à l'orchestre.
Die Hoboen und
Fagotte gehen ins
Orchester zurück.

C'est... *ça!*
So... *bravo!*

léger! léger!
leicht leicht!

a tempo

doux?
bar?

doux?
bar?

doux?
bar?

doux?
bar?

a tempo

Don Pedro.

Comment? «mourez». Il ne faut pas que les époux meurent! Quelles diables de paroles est-ce là?

Somarone.

Monseigneur, cela se dit en haute poésie.

Don Pedro.

Ah! en haute poésie... en haute... très bien!

Somarone (à part).

Il est un peu... bourgeois, le général.

Don Pedro.

Après tout, les époux ne s'en porteront pas plus mal. D'ailleurs vos chanteurs prononcent les vers de telle sorte qu'on ne les entendra pas. Quant à la musique, mon cher maestro, ah! la musique... elle est excellente... savante... (A part.) Je n'y ai rien compris.

Claudio.

Ni moi non plus.

Somarone (bas à Don Pedro).

Mais les chanteurs sont pitoyables.

Bénédict

(bas, en se montrant à travers la charmille).

Dis donc plutôt: impitoyables!

Somarone.

C'est une fugue, monseigneur.

Don Pedro.

Ah! diable! et pourquoi une fugue?

Somarone.

Le mot fugue veut dire fuite, et j'ai fait une fugue à deux sujets, à deux thèmes, pour faire songer les deux époux à la fuite du temps.

Don Pedro.

Bravo! c'est admirable. Musique symbolique!

Don Pedro.

Wie? „Stirb“. Es ist doch nicht nötig, daß das Liebespaar stirbt! Was für gräuliche Worte sind das.

Somarone.

Euer Gnaden, so sagt man in der hohen Poesie.

Don Pedro.

Ach so! in der hohen Poesie... in der hohen... ausgezeichnet!

Somarone (für sich).

Etwas schwer von Begriff, der General.

Don Pedro.

Nun ich hoffe, das junge Paar wird sich darnach nicht übler befinden! Zudem sprechen Eure Choristen so deutlich, daß man sie nicht versteht. Eure Musik übrigens, mein lieber Meister, ist ausgezeichnet... gelehrt... (Bei Seite.) Ich habe nichts davon verstanden.

Claudio.

Ich auch nicht.

Somarone (leise zu Don Pedro).

Aber die Sänger sind erbärmlich.

Benedikt

(zeigt sich einen Augenblick gegenüber der Laube, leise).
Sag lieber erbarmungslos.

Somarone.

Es ist eine Fuge, Euer Gnaden.

Don Pedro.

Ei der Tausend! und weshalb eine Fuge?

Somarone.

Das Wort Fuge will sagen Flucht, und ich habe daher eine Fuge mit zwei Subjecten, mit zwei Themen gemacht, um die zwei Gatten an die Flucht der Zeiten zu erinnern.

Don Pedro.

Bravo! erstaunlich. Symbolische Musik!

Somarone.

Philosophique!

Claudio.

Cabalistique!

Bénédict (bas).

Et sudorifique, car il est en nage.

Somarone.

Ah! si vous entendiez cela bien exécuté!...

Don Pedro.

Vous êtes trop sévère, vos choristes ont chanté d'une façon fort passable. (Il parle bas à Claudio.)

Bénédict.

Si mes chiens avaient hurlé de la sorte, je les aurais pendus sans miséricorde. Pourvu que ces voix discordantes ne me présentent pas quelque malheur!

Don Pedro (à Claudio).

C'est convenu. (A Somarone.) Entendez-vous, maestro? Procurez-vous encore quelques chanteurs de choix, car ce morceau nous plaît, et nous voulons qu'il produise tout son effet, cette nuit, sous les fenêtres de la charmante Héro. Venez me trouver ensuite! j'aurai peut-être d'autres ordres à vous donner.

Somarone.

Ah!.. Ah!.. Monseigneur, Excellence!.. Altesse!.. Général!.. Vous prenez les grands moyens!.. Ce sera superbe!.. (Il sort avec les musiciens.)

Scène XV.

Don Pedro, Claudio, Léonato (entrant)

Bénédict (caché).

Don Pedro.

Eh bien, Léonato, avez-vous fait de nouvelles observations, et croyez-vous toujours Béatrice amoureuse de Bénédict?

Léonato.

Plus que jamais, je venais pour vous en parler.

Claudio (bas à Don Pedro).

Avancez toujours, il nous écoute. (Haut.) Pour moi, je n'aurais jamais cru qu'elle pût se prendre d'affection pour un homme.

Léonato.

Ni moi; mais le merveilleux de l'affaire, c'est de la voir aimer Bénédict, l'homme qu'elle paraissait abhorrer le plus.

Bénédict (à part).

Serait-il possible? Et le vent soufflerait-il dans cette direction?

Léonato.

Je vous avoue, général, que je ne sais qu'en penser. Mais vous ne pouvez concevoir jusqu'où va la violence de son amour pour lui.

Don Pedro.

C'est peut-être une feinte.

Claudio.

Je serais porté à le croire.

Léonato.

Une feinte, dites-vous? Alors il faut convenir que jamais passion feinte ne contrefit à ce point l'énergie d'une passion véritable.

Don Pedro.

Par quels signes sa passion se manifeste-t-elle?

Claudio (bas).

Garnissez bien l'hameçon, le poisson va mordre.

Léonato.

Par quels signes? On la voit assise, immobile... (A Claudio.) Ma fille vous a dit en quel état...

Claudio.

Elle me l'a dit, en effet.

Don Pedro.

En quel état? Parlez! Vous me surprenez. J'aurais cru son cœur à l'épreuve de toutes les attaques de l'amour.

Somarone.

Philosophisch!

Claudio.

Cabalistisch!

Benedikt (leise).

Und schweißtreibend, denn er trieft.

Somarone.

Ach, wenn Sie sie wenigstens gut gesungen gehört hätten.

Don Pedro.

Ihr seid zu streng. Ich finde die Sänger haben ganz leidlich gesungen. (Er spricht leise mit Claudio.)

Benedikt.

Wenn meine Hunde so geheult hätten, ich hätte sie ohne Erbarmen aufgehängt!— Nun Gott gebe, daß ihre heiseren Stimmen kein Unglück bedeuten!

Don Pedro (zu Claudio).

S'ist abgemacht. (Zu Somarone.) Höret, lieber Meister. Verschafft euch noch einige bessere Sänger, denn dieses Stück gefällt uns und wir wollen, daß es seine Wirkung tut, heute Nacht unter den Fenstern der reizenden Hero. Warten Sie etwas auf mich. Vielleicht habe ich Ihnen noch einige Aufträge zu geben.

Somarone.

Ach,.. Ach,.. Euer Gnaden, Excellenz!.. Hoheit!.. Mein General!.. Sie greifen in die Tasche!.. Das wird großartig!.. (geht mit den Musikanten ab.)

Fünfzehnte Szene.

Don Pedro, Claudio, Leonato (s'introduisant)

Benedikt (verborgен).

Don Pedro.

Bringt Ihr uns neue Zeitung, Herr? Was erzähltet Ihr mir doch vorhin?— daß Eure Nichte, Beatrice, in Benedikt verliebt sei?

Leonato.

Mehr als je. Ich habe neue Beweise davon.

Claudio (leise zu Don Pedro).

O, nur zu, nur zu. Der Vogel sitzt. (Laut.) Ich hätte nie geglaubt, daß das Fräulein einen Mann lieben könnte.

Leonato.

Ich ebenso wenig. Aber das ist eben das Wunderbarste, daß sie grade für den Benedikt schwärmt, der sie dem äußeren Schein nach bisher verabscheute.

Benedikt (bei Seite).

Ists möglich? Bläst der Wind aus der Ecke?

Leonato.

Auf mein Wort, gnädiger Herr, ich weiß nicht, was ich davon denken soll. Aber sie liebt ihn mit einer rasenden Leidenschaft; es geht über alle Grenzen der Vorstellung.

Don Pedro.

Vielleicht ist's nur Verstellung?

Claudio.

Das möchte ich auch glauben.

Leonato.

Dann ist noch nie eine verstellte Leidenschaft der wirklichen Leidenschaft so nahe gekommen!

Don Pedro.

Nun, und welche Symptome der Leidenschaft zeigt sie denn?

Claudio (leise).

Jetzt werft die Angel aus! dieser Fisch wird anbeißen.

Leonato.

Welche Symptome, gnädiger Herr?— Sie sitzt Euch da... ganz unbeweglich... (zu Claudio.) nun, meine Tochter sagte Euch ja, wie...

Claudio.

Ja, das tat sie.

Don Pedro.

Wie denn?— Wie? Ihr setzt mich in Erstaunen. Ich hätte immer gedacht, ihr Herz sei ganz unempfindlich gegen alle Angriffe der Liebe.

Léonato.

Je l'aurais juré, surtout en ce qui concerne Bénédikt.

Don Pedro.

Lui a-t-elle fait connaître ses sentiments?

Léonato.

Non, elle jure de ne jamais les lui révéler.

Claudio.

Il est vrai, Héro l'assure. «Eh quoi, dit-elle, lui écrirais-je que je l'aime, après toutes les marques de dédain que je lui ai prodiguées?»

Léonato.

C'est ce qu'elle disait tout à l'heure en prenant la plume pour lui écrire. Elle a commencé une lettre qu'elle a presque aussitôt déchirée en mille morceaux, se reprochant d'être assez immodeste pour écrire à un homme qui ne fera que rire de ses avances. «Je juge de lui par moi, a-t-elle dit; s'il m'écrivait, je me moquerais de lui».

Claudio.

Puis, elle est tombée à genoux, pleurant, sanglotant, s'arrachant les cheveux, se frappant la poitrine, exhalant à la fois des prières et des imprécations.

Léonato.

Son exaltation, au dire de ma fille, a atteint maintenant un degré de violence à faire craindre qu'elle n'attente à ses jours.

Bénédikt (à part).

Je prendrais tout cela pour un piège, dans la bouche de tout autre que cette barbe grise: je ne puis croire que l'imposture se cache sous des dehors si vénérables.

Don Pedro.

Si elle s'obstine à cacher ses sentiments à Bénédikt, il serait convenable que quelque autre se chargeât de l'en instruire.

Claudio.

A quoi bon? Il s'en ferait un jeu, et ce serait pour lui un prétexte à de nouveaux sarcasmes contre cette infortunée.

Don Pedro.

S'il en était capable, on ferait, en le pendant, une œuvre méritoire. Une femme aussi accomplie, vertueuse, à n'en point douter!

Claudio.

Et charmante!

Don Pedro.

Et d'une raison supérieure en tout, excepté dans son amour pour Bénédikt.

Léonato.

Oh! général, quand la raison est aux prises avec la passion, il y a dix à parier contre un que c'est la passion qui l'emportera. Je le déplore à juste titre, et comme son oncle et comme son tuteur.

Don Pedro.

Plût à Dieu qu'elle m'eût pris pour l'objet de sa folle tendresse! Mettant à l'écart toute haute considération, je l'eusse épousée. J'ai envie d'en parler à Bénédikt pour voir ce qu'il dira.

Claudio.

N'en faites rien, mon Général! que plutôt Béatrice, cédant aux conseils d'Héro, étouffe son amour!

Léonato.

Cela est impossible; son cœur périrait à la tâche.

(Les personnages qui se sont peu à peu éloignés en causant disparaissent.)

Leonato.

Darauf hätte ich auch geschworen, mein Fürst, und besonders gegen Benedikt!

Don Pedro.

Hat sie Benedikt ihre Neigung zu erkennen gegeben?

Leonato.

Nein, sie schwört auch, dies nie zu tun. Das ist eben ihre Qual.

Claudio.

Ja wohl, darin liegts. Das sagte mir auch Eure Tochter.— Soll ich, sagt sie, die ich ihm so oft mit Spott begegnet, ihm jetzt schreiben, daß ich ihn liebe?

Leonato.

Das sagt sie, wenn sie gerade einen Brief an ihn angefangen hat. Denn sie steht wohl zwanzigmal in der Nacht auf, und da sitzt sie dann und schreibt ganze Seiten voll... meine Tochter sagt mir alles. Und nachher zerreißt sie den Brief in tausend Stückchen, zankt mit sich selbst, daß sie so wenig Zurückhaltung besitze, an jemand zu schreiben, von dem sie's doch wisse, er werde sie verhöhnen. „Ich beurteile ihn,“ sagt sie, „nach meiner eigenen Sinnesart. Denn ich würde ihn verhöhnen, wenn er mir schriebe! Ja, wie sehr ich ihn liebe, ich tät' es doch.“

Claudio.

Dann stürzt sie auf die Knie, weint, seufzt, schlägt sich an die Brust, zerrauft ihr Haar, betet, flucht: „O süßer Benedikt! Gott schenke mir Geduld!“

Leonato.

Ja, sie ist so außer sich, daß meine Tochter zuweilen fürchtet, sie möchte in der Verzweiflung sich ein Leid antun.

Benedikt (bei Seite).

Ich hielt es für eine Prellerei, wenn's der weißköpfige Vater nicht sagte! Spitzbüberei, — meiner Seele, — kann sich doch nicht hinter solcher Ehrwürdigkeit verbergen.

Don Pedro.

Es wäre doch gut, wenn Benedikt es durch jemand anders erführe, da sie es ihm nun einmal nicht entdecken wird.

Claudio.

Wozu? Er würde doch nur Scherz damit treiben und das arme Fräulein dafür ärger quälen.

Don Pedro.

Wenn er das täte, so wär's ein gutes Werk — ihn zu hängen! Sie ist ein so vortreffliches liebes Fräulein, und ihr guter Ruf über allen Verdacht erhaben.

Claudio.

Dabei ist sie ausgezeichnet verständig.

Don Pedro.

In allen anderen Dingen, nur nicht darin, daß sie den Benedikt liebt.

Leonato.

O, gnädiger Herr, wenn Verstand und Leidenschaft in einem so zarten Wesen mit einander kämpfen, so haben wir zehn Beispiele für eins, daß die Leidenschaft den Sieg davon trägt. Es tut mir leid um sie, und ich habe die gerechteste Ursache dazu, da ich ihr Oheim und Vormund bin.

Don Pedro.

Ich wollte, sie hätte diese Entzückungen mir gegönnt; ich hätte alle anderen Rücksichten abgestreift und sie zu meiner Hälfte gemacht. Ich bitte Euch, sagt doch dem Benedikt von der Sache und hört, was er erwidern wird.

Claudio.

Tut das nicht, mein General, lieber möge Beatrice Heros Rat folgen und ihre Liebe ersticken.

Leonato.

Das ist unmöglich. Ihr Herz würde bei dem Versuch zu Grunde gehen.

(Sie haben sich mehr und mehr während des Sprechens entfernt und verschwinden jetzt.)

Bénédict (sortant de sa cachette).

Ce n'est pas une plaisanterie; leur conversation est sérieuse. Ils plaignent Béatrice; il paraît que sa passion est au comble. Elle m'aime! Je dois la payer de retour. J'ai entendu le blâme dont je suis l'objet... (Il se cache.)

Don Pedro.

(revenant avec Claudio et Léonato).

Eh bien! nous reparlerons de cela avec votre fille; en attendant, laissons les choses comme elles sont! J'aime Bénédict et je souhaiterais que, jetant sur lui-même un regard modeste, il s'avouât en toute humilité combien il est indigne d'une telle femme.

Léonato.

Voulez-vous venir, Général? le diner est prêt.

Claudio (bas).

Si après cela, il n'en est pas amoureux fou, je ne veux plus compter sur rien. (Ils sortent à gauche.)

Bénédict (se montrant tout-à-fait).

Non, il faut que le monde soit peuplé. Quand je disais que je mourrais garçon, je ne pensais pas devoir vivre jusqu'à ce que je fusse marié. Ils disent que Béatrice est belle, c'est une vérité que je puis certifier moi-même; qu'elle est vertueuse, je n'en disconviens pas; qu'elle montre une raison supérieure en tout, hormis dans l'amour qu'elle a pour moi. En effet, ce n'est pas une grande preuve de raison qu'elle donne là; ce n'est pas non plus une preuve de folie, car je vais être effroyablement amoureux d'elle.

Benedikt (aus seinem Versteck hervortretend).

Das kann keine Schelmerei sein! Das Gespräch war zu ernsthaft! Sie bedauern Beatrice;— es scheint, ihre Leidenschaft hat die höchste Spannung erreicht.— (nach einer Pause)— In mich verliebt? O! Das muß erwidert werden! Ich habe ja gehört, für wie blöde sie mich halten. (Er verbirgt sich.)

Don Pedro.

(mit Claudio und Leonato wiederkehrend.)

Nun, wir wollen hören, was Eure Tochter weiter davon sagt, und unterdeß die Sachen gehen lassen, wie sie gehen. Ich halte viel auf Benedikt und wünschte sehr, er möchte sich einmal mit aller Bescheidenheit prüfen und einsehen, wie wenig er eine so treffliche Dame zu besitzen verdient.

Leonato.

Wollen wir gehen, General, das Mittagessen wird fertig sein.

Claudio (leise).

Wenn er sich hierauf nicht sterblich in sie verliebt, so will ich nie wieder einer Wahrscheinlichkeit trauen.

(Sie gehen nach links ab.)

Benedikt (ganz hervortretend).

Nein, die Welt muß bevölkert werden! Als ich sagte, ich wollte als Junggeselle sterben, dachte ich's nicht zu erlauben, daß ich noch eine Frau nehmen würde.— Sie sagen, das Fräulein sei schön,... ja, das ist eine Wahrheit, die ich bezeugen kann:— Und tugendhaft!— Allerdings, ich kann nichts dawider sagen.— Und verständig,... ausgenommen, daß sie in mich verliebt sei,... nun... meiner Treu... das ist eben kein Zuwachs ihrer Verständigkeit, aber doch kein großer Beweis ihrer Torheit,... denn... ich will mich entsetzlich wieder in sie verlieben.

Nº 7.

Rondo.

Rondo.

Allegro vivo. (♩. = so.)

Allegro vivo. (♩. = so.)

Flauto piccolo.

Flauto.

2 Oboi.

2 Clarinetti in A (La).

2 Corni in G (Sol).

2 Fagotti.

Benedikt.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro vivo. (♩. = so.)

musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

mon cœur — me — l'an — non — ce.
 Mein Herz — fühl' ich schla — gen;

A son vain or — gueil je sens qu'il re — non — ce.
 dem tö — rich — ten Stol — ze wird es ent — sa — gen.

58

musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Je vais l'ad — mi — rer, — Je vais l'a — do — rer, — Je vais l'ad — mi — rer, — Je vais l'a — do —
 Schon zieht michs zu ihr — mit zaub — ri — scher Macht, schon zieht michs zu ihr — mit zaub — ri — scher

animando

animando

cresc. poco

cresc. poco

cresc. poco

cresc. poco

cresc. poco

animando

58

riten a tempo

p cresc. mf f

I. a 2. a 2. a 2. a 2.

f riten. a tempo

rer, — l'ai — mer, l'a — do — rer, — l'ai — mer, l'a — do — rer, — Pi — do — lâ — trer.
 Macht, ja schon ist im Her — zen heiß mir der Lie — be Glut ent — facht!

a poco a poco a poco a poco

f riten. a tempo

p p p

Fil — le ra — vis — san — te, Bé — a — tri —
 Wie bist du ent — zük — kend, Be — a — tri —

p p p p

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are for the piano accompaniment, with dynamic markings of *mf* and *p*. The bottom four staves are for the vocal line, with dynamic markings of *mf* and *p*. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature.

- ce, ô Dieux!
- ce für-wahr!

Le feu de ses yeux,
Dein Au-ge so klar!

Le feu de ses
Dein Au-ge so

The second system continues the musical score. It features a vocal line with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes dynamic markings of *p* and *pizz.* (pizzicato). The lyrics are: "ce, ô Dieux! ce für-wahr! Le feu de ses yeux, Dein Au-ge so klar! Le feu de ses Dein Au-ge so".

The third system of the musical score is primarily piano accompaniment. It features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. The dynamic marking is *p*. The piano part is written across four staves.

yeux, Sa grâce a - ga - çan - te,
klar, dein Reiz wie be - rückend,

Son es-prit si fin,
Welch blän-den - der Geist,
pizz. #

Son selbst
arco

The fourth system continues the musical score. It features a vocal line with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes dynamic markings of *pizz.* and *arco*. The lyrics are: "yeux, Sa grâce a - ga - çan - te, klar, dein Reiz wie be - rückend, Son es-prit si fin, Welch blän-den - der Geist, pizz. # Son selbst arco".

59

char - me di - vin, Tout sé - duit en el - le, Et sa lè - vre ap - pel -
 fein, wenn sie dreist! Hold strahlt sie in Pracht, und die Lip - pe lacht,

p *mf* *p*

arco *p* arco *p* arco *p* arco *p*

59

mf *mf* *mf* *p* *p* *p*

riten. a tempo

le Un bai - ser sans fin. Ah! je vais l'ai - mer,
 wenn sie Küs - se ver - heißt! Lie - be er - wacht!

p *mf* *p* *p* *p* *p*

riten. a tempo

mon cœur — me l'an-non - ce. A son vain or - gueil je sens qu'il re -
 Mein Herz — fühlt ich schla - gen; dem tö - rich - ten Stol - ze wird es ent -

poco f (p) I. I. I.

60

non - ce. Je vais l'ad - mi - rer, — Je vais l'a - do - rer, — Je vais l'ad - mi -
 sa - gen. Schon zieht mich's zu ihr — mit zaub - ri - scher Macht, schon zieht mich's zu

(p) I. I. I. *p*

60

animando

riten.

First system of musical notation. It includes vocal lines and piano accompaniment. Dynamic markings include *p*, *cresc.*, *mf*, and *f*. The tempo is marked *animando* and *riten.*

animando

riten.

Second system of musical notation. It includes French and German lyrics: "rer, Je vais l'a-do-rer, l'ai-mer, l'a-do-rer, l'ai-mer, l'a-do-rer, L'i-do-là- ihr mit zaub-ri-scher Macht; ja, schon ist im Her-zen heiß mir der Lie-ba- Glut ent-". Dynamic markings include *p*, *cresc.*, *poco*, *a poco*, and *f*. The tempo is marked *animando* and *riten.*

animando

riten.

Third system of musical notation. It features piano accompaniment with dynamic markings like *p* and tempo markings like *a tempo*.

a tempo

Fourth system of musical notation. It includes French and German lyrics: "trer. facht! Chè-re Bé-a-tri-cel! Ciel! il se pourrait... El-le m'ai-me. Sie läßt sich er-wei-chen? Him-mel, kann es sein? Liebend denkt sie". Dynamic markings include *p* and tempo markings like *a tempo*.

a tempo

rait...
 mein!

O joie!
 Glück

oh - ne
 glei - chen!

sup - pli - ce!
 Uh pa - reil bon - heur
 Wär' ihr Herz mir gut,

mf, *p*

p cresc., *f*

p cresc., *f*

p cresc., *f*

p cresc., *f*

p, *pizz.*, *arco*, *p*

— Est - il pour mon cœur?
 — fühl - te Lie - bas - glut?

Si
 Doch,

c'é - tait un son - ge,
 wär' al - les Läu - ge,

O cru - el men - son - ge! O rage! ô fu - reur! Non, non, non, non, non, non,
 wenn mein Herz sich be - trii - ge, o maß - lo - se Wüt! Nicht doch, nicht doch, nicht doch,

p *pp* *I.* *pp* *pp* *pp* *pp*

62

p poco cresc. (*p*) *poco f* (*p*)
p poco cresc. (*p*) *poco f* (*p*)
p poco cresc. (*p*) *poco f* (*p*)
p poco cresc. (*p*) *poco f* (*p*)
a 2. *p poco cresc.* (*p*) *poco f* (*p*)

non, non, non, non, non. Je vais l'ai - mer, mon cœur me l'an -
 nein, nein, nein, nein, nein! Lieb' ist er - wacht! Mein Herz fühlt' ich

p *p* *p* *p*

62

First system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand. Dynamics include *p* and *I.* (first ending).

non - ce.
schla - gen;

A son vain or - gueil je sens qu'il re-non-ce.
dem tö-ri-chen Stol-ze wird es ent-sa-gen.

Je vais l'ad-mi -
Schon zieht mich's zu

Second system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains the arpeggiated texture. Dynamics include *p* and *I.*

animando

Third system of musical notation. This system is primarily piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *I.* The tempo marking **animando** is present.

rer, - Je vais l'a - do - rer, - Je vais l'ad - mi - rer, - Je vais l'a - do - rer, - l'ai - mer, l'a - do -
ihr - mit zaub-ri - scher Macht, schon zieht mich's zu ihr - mit zaub-ri - scher Macht, ja, schon ist im

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active texture with *cresc. poco* markings. Dynamics include *p* and *I.* The tempo marking **animando** is present.

animando

riten. a tempo

riten. a tempo

rer, l'ai - mer, l'a - do - rer, L'i - do - là - trer.
Her - zen heiß mir der Lie - be Glut ent - facht!

riten. a tempo

Voici la belle Héro et son amie, je ne me sens pas d'humeur en ce moment à faire de l'esprit avec elles. Je suis mal à mon aise. Allons rêver ailleurs! (Il sort à gauche.)
Hier ist die schöne Hero und ihre Freundin; ich bin nicht bei Laune in diesem Augenblick mich geistreich mit ihnen zu unterhalten. Ich bin nicht wohl. Gehen wir weiter träumen. (Er geht nach links ab.)

Scène XVII.
Héro, Ursule.

Héro.

Je sais bien bon gré à mon père de m'avoir dispensée d'assister à ce banquet. Je suis si fatiguée de tous ces préparatifs... Nous signons le contrat ce soir... Mon cœur est plein de joie; mais le bruit et la foule me sont insupportables.

Ursule.

Voilà votre mélancolie qui vous reprend. Vous étiez si gaie tout à l'heure!

Héro.

Oui, j'étais entrée dans l'esprit du rôle que mon père a voulu me faire jouer. C'était si plaisant de savoir ma cousine aux écoutes dans la chambre voisine de la mienne, pendant que nous faisons l'éloge de Bénédikt, et que nous parlions de son violent amour pour elle! Amour qu'il est si loin d'éprouver et qu'il n'éprouvera jamais!

Ursule.

Ah! non, certes! pas plus qu'elle n'aimera Bénédikt. Ce sont deux êtres incapables d'un tendre sentiment, et surtout d'un tendre sentiment l'un pour l'autre.

Héro.

Pourtant, la porte étant ouverte, je la voyais dans une glace sans qu'elle s'en doutât, et, au moment où tu as dit: «Le malheureux en mourra!», elle a fait un mouvement si brusque que j'ai failli partir d'un éclat de rire qui eût tout compromis.

Ursule.

N'importe! j'ai peine à croire que la ruse ait chance de succès.

Héro.

Je ne le crois guère non plus. C'est pourquoi il ne faut pas pousser trop loin cette plaisanterie. Béatrice nous en voudrait à la mort, si elle se doutait que nous avons voulu nous moquer d'elle. (Soupirant.) Ah!...

(Elles vont s'asseoir sur un banc de gazon.)

Siebzehnte Szene.
Hero, Ursula.

Hero.

Wie gut, daß mir vom Vater erlaubt ward, mich dem Banquette fern zu halten! Ich bin so angegriffen von allen diesen Vorbereitungen — wir unterzeichnen den Vertrag diesen Abend... mein Herz ist voller Glück und Freude; aber das Geräusch der Menge ist mir unerträglich.

Ursula.

Schon wieder die alte Melancholie? — Und eben warst du doch noch so heiter und ausgelassen.

Hero.

Ganz recht,.. ich spielte die Rolle, mit der mein Vater mich betraut hat. Es war recht spaßig zu wissen, daß Beatrice im anstoßenden Zimmer horchte, während wir Benedikt herausstachen und dann erzählten, wie sterblich er in sie verliebt sei! Eine Liebe, die so wenig erprobt ist, und nie zu erproben sein wird.

Ursula.

Ach sicherlich nicht! Ebensovienig wie sie jemals Benedikt lieben wird. Das sind zwei Wesen, bei denen ich zärtliche Regungen für ganz unmöglich halte, namentlich Regungen eines für den Anderen.

Hero.

Ich sah sie durch die offene Tür, ohne daß sie eine Ahnung davon hatte, und als Du die Worte sprachst: „Der Unglückliche... es wird sein Tod sein!“ machte sie eine so heftige Bewegung, daß ich beinahe laut aufgelacht und dadurch alles verraten hätte.

Ursula.

Mag dem sein, wie ihm wolle, ich glaube doch kaum an das Gelingen des Plans.

Hero.

Und ich auch nicht recht; deshalb muß man jedenfalls darauf bedacht sein, den Scherz nicht zu weit zu treiben; denn Beatrice würde es uns nimmer vergeben, wenn sie erführe, daß wir uns hätten über sie lustig machen wollen. — (Seufzend.) Ach!

(Sie setzen sich auf eine Rasenbank.)

Nº 8.

Duo.

Duett.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in A (La).
2 Corni in E (Mi).

Hero.
Ursula.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

Lento. (♩ = 54.) Recit.

Le bon-heur op-pres-se mon
Meinem Glück-ke seh ich ent-

Vous sou-pi-rez, ma-da-me?
Was mag Euch so be-we-gen?

con sord.
con sord.
con sord.
con sord.

Lento. (♩ = 54.) Recit.

63

à-me. Je ne puis y son-ger sans trembler malgré moi. Clau-di-o! Clau-di-o! Je vais donc être à
ge-gen. Der Ge-dan-ke dar-an bringt mir Won-ne und Pein. Clau-di-o! Clau-di-o! Ja, gar bald bin ich

63

Andantino. (♩ = 126.)

First system of musical notation. It includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Andantino. (♩ = 126.)

(La lune se lève et éclaire la scène de ses rayons qui se reflètent dans l'eau.)
(Der Vollmond ist aufgegangen und erleuchtet die Szene. Lichtreflexe auf dem Wasser.)

Second system of musical notation. It includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Andantino. (♩ = 126.)

Third system of musical notation. It includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

pp I. Solo. *pp*

sec - te des prai - ri - es, Dans les her - bes fleu - ri - es,
 Ein - tags - flie - gen schwe - ben hoch ob Grü - sern, die be - ben,

sec - te des prai - ri - es, Dans les her - bes fleu - ri - es, Dans
 Ein - tags - flie - gen schwe - ben hoch ob Grü - sern, die be - ben, hoch

a 2.

pp II.

Dans les her - bes fleu - ri - es En se - cret bru - is - sant, Phi - lo -
 hoch ob Grü - sern, die be - ben, mit ge - dämpf - tem Ge - summ. Nach - ti -

les her - bes fleu - ri - es En se - cret bru - is - sant, Phi - lo -
 ob Grü - sern, die be - ben, mit ge - dämpf - tem Ge - summ. Nach - ti -

poco cresc.

div. *unis.* *poco cresc.* *poco cresc.*

Dans sa cou-pe de mar - bre Ce jet d'eau re-tom-bant, E-cu-mant, L'om-bre de ce grand
 Sacht ins marmor-ne Bek - ken senkt her-ab mit Ge-fäll sich der Quell, Schat-ten weithin sich

Dans sa cou-pe de mar - bre Ce jet d'eau re-tom-bant, E-cu-mant, L'om-bre de ce grand
 Sacht ins marmor-ne Bek - ken senkt her-ab mit Ge-fäll sich der Quell, Schat-ten weithin sich

ar - bre, En spec-tre se mou-vant Sous le vent, Har-mo-ni - es In-fi - ni - es, Que vous a - vez d'at-
 strek - ken, wie Sche-men neigend lind sich im Wind. Fern-her zie - hen Har-mo - ni - en süß tö - nend durch die

ar - bre, En spec-tre se mou-vant Sous le vent, Har-mo-ni - es In-fi - ni - es, Que vous a - vez d'at-
 strek - ken, wie Sche-men neigend lind sich im Wind. Fern-her zie - hen Har-mo - ni - en süß tö - nend durch die

a tempo
65 p

rit. . .

I. p

p

pp

traits Et de charmes se-crets Pour les â-mes at-ten-dri-es!
 Nacht, denen zaubrische Macht ü-ber See-len-ward ver-lie-hen.

traits Et de charmes se-crets Pour les â-mes at-ten-dri-es!
 Nacht, denen zaubrische Macht ü-ber See-len-ward ver-lie-hen.

rit. . . a tempo

65 a tempo

Héro et Ursule s'asseoient sur le banc du parc.
 Hero und Ursula setzen sich auf die Bank des Gartens.

Recit. Lento.

Recit. Lento.

Ces lar-mes sou-la-gent mon â-me. Tu sen-ti-ras cou-ler les tien-nes à ton
 Sie kü-n-den mein heim-li-sches Sehnen. O glaub mir, daß auch du in sel-gem Glücke

Quoi! vous pleu-rez, ma-da-me?
 Her-rin, ihr seid in Tränen?

p

p

p

Recit. Lento.

Andantino. Pochissimo animato.

Andantino. Pochissimo animato.

tour, Le jour où tu ver- ras couron-ner ton a - mour. Re spi-
weinst am Ta - ge, der er - füllt dei-ne Wünsche dir einst. Es ent.

Andantino. Pochissimo animato.

rons en si - len - ce Ces ro - ses que ba - lan - ce Le souf - fle du zé -
quillt Duft den Ro - sen, die Lüf - te lau um - ko - sen mit sanft fächeln-dem

rons en si - len - ce Ces ro - ses que ba - lan - ce Le souf - fle du zé -
quillt Duft den Ro - sen, die Lüf - te lau um - ko - sen mit sanft fächeln-dem

div. unis.

pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp

phyr! A sa frai-che ca-res-se, A sa frai-che ca-res-se
Wehn. O laß won-nig von lin-den, wir-zig la-ben-den Win-den

phyr! A sa frai-che ca-res-se, A sa frai-che ca-
Wehn. O laß won-nig von lin-den, wir-zig la-ben-den

66

Solo.
ppp
ppp
p
p
pizz.

a 2. >

Livrons, liv-rons nos fronts! Il ces-se... il ces-se... Et meurt dans un sou-pir.
küh-len uns-re Stirn! Sie schwin-den, sie schwin-den im Hau-che leis zu ver-gehn.

res-se Livrons nos fronts! Il ces-se... il ces-se... Et meurt dans un sou-pir.
Win-den küh-len die Stirn! Sie schwin-den, sie schwin-den im Hauch leis zu ver-gehn.

66

pp p I. pp II. pp

a tempo

Nuit ——— pai-sible et se-rei - - ne!
 Nacht ——— von Frie - den um-fü - - chelt!

Nuit ——— pai-sible et se-rei - - ne!
 Nacht ——— von Frie - den um-fü - - chelt!

pp pp p div. p unis.

a tempo p

I. pp pp pp

La lu - ne, dou-ce rei - ne, Qui plane en sou - ri - ant, L'in -
 Der Mond leuchtet und lä - chelt und wallt dort o - ben stumm. Die

La lu - ne, dou-ce rei - ne, Qui plane en sou - ri - ant, L'in -
 Der Mond leuchtet und lä - chelt und wallt dort o - ben stumm. Die

pp
I. Solo.

sec - te des prai - ri - es, Dans les her - bes fleu - ri - es,
Ein - tags - flie - gen schwe - ben hoch ob Grä - sern, die be - ben,

sec - te des prai - ri - es, Dans les her - bes fleu - ri - es, Dans
Ein - tags - flie - gen schwe - ben hoch ob Grä - sern, die be - ben, hoch

I. a 2.

II.

Dans les her - bes fleu - ri - es En se - cret bru - is - sant, Phi - lo -
hoch ob Grä - sern, die be - ben, mit ge - dämpf - tem Ge - summ. Nach - ti -

les her - bes fleu - ri - es En se - cret bru - is - sant, Phi - lo -
ob Grä - sern, die be - ben, mit ge - dämpf - tem Ge - summ. Nach - ti -

tr. *poco cresc.* *poco cresc.* *poco cresc.*

div. unis.

mè - le Qui mè - le Aux mur - mu - res du bois Les splendeurs de sa voix, L'hi - ron -
 gal - len - lie - der schal - len zu dem Rauschen im Hag mit ver - lok - kendem Schlag! In den
 mè - le Qui mè - le Aux mur - mu - res du bois Les splendeurs de sa voix, L'hi - ron -
 gal - len - lie - der schal - len zu dem Rauschen im Hag mit ver - lok - kendem Schlag! In den

Dynamics: *sf*, *(pp)*, *p poco cresc.*, *poco f*, *poco cresc.*, *pp*, *fz*, *(pp)*, *poco cresc.*, *poco f*, *poco cresc.*, *poco f*, *poco cresc.*, *poco f*, *poco cresc.*, *poco f*, *poco cresc.*, *poco f*, *(dim.)*

del - le Fi - dè - le, Ca - res - sant sous nos toits Sa ni - chée en é - mois,
 Bü - schen da - zwi - schen bei dem ko - sen - den West singt die Ler - che im Hag,
 del - le Fi - dè - le, Ca - res - sant sous nos toits Sa ni - chée en é - mois,
 Bü - schen da - zwi - schen bei dem ko - sen - den West singt die Ler - che im Hag,

Dynamics: *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, *arco*

Dans sa cou-pe de mar-bre Ce- jet d'eau re-tom-bant, E-cu-mant, L'om-bre de ce grand
 Murmeln dringt aus den Zwei-gen, senkt mit sach-tem Ge-füll sich der Quell. Schatt'ge Wip-fel

Dans sa cou-pe de mar-bre Ce- jet d'eau re-tom-bant, E-cu-mant, L'om-bre de ce grand
 Murmeln dringt aus den Zwei-gen, senkt mit sach-tem Ge-füll sich der Quell. Schatt'ge Wip-fel

ar-bre, En spec-tre se mou-vant Sous le vent, Har-mo-ni-es In-fi-ni-es Que
 nei-gen ge-spen-ster-haft im Wind sich ge-lind. Fern-her zie-hen Har-mo-ni-en süß

ar-bre, En spec-tre se mou-vant Sous le vent, Har-mo-ni-es In-fi-ni-es Que
 nei-gen ge-spen-ster-haft im Wind sich ge-lind. Fern-her zie-hen Har-mo-ni-en süß

a tempo

rit.

First system of musical notation. It features a vocal line at the top and piano accompaniment below. The tempo is marked 'a tempo' and 'rit.' (ritardando). Dynamics include 'p' (piano) and 'I.' (first ending). The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

rit.

a tempo

Second system of musical notation with lyrics. The tempo is marked 'rit.' and 'a tempo'. Dynamics include 'p' (piano) and 'I.' (first ending). The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

vous a - vez d'at - traits Et de charmes se - crets Pour les â - mes at - ten - dri - es, Pour les
 tö - nend durch die Nacht, denen zaubrische Macht ü - ber See - len ward ver - lie - hen, de - nen

vous a - vez d'at - traits Et de charmes se - crets Pour les â - mes at - ten - dri - es, Pour les
 tö - nend durch die Nacht, denen zaubrische Macht ü - ber See - len ward ver - lie - hen, de - nen

rit.

a tempo

68

Third system of musical notation, starting with measure 68. It features a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include 'pp' (pianissimo) and 'I.' (first ending). The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

(Les deux jeunes filles passent, les bras enlacés, sur le devant de la scène.)
 (Die beiden jungen Mädchen schreiten Arm in Arm im Vordergrund der Bühne vorbei.)

Fourth system of musical notation with lyrics. Dynamics include 'pp' (pianissimo). The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

à - mes at - ten - dri - es!
 Zau - ber ward ver - lie - hen!

à - mes at - ten - dri - es!
 Zau - ber ward ver - lie - hen!

Fifth system of musical notation, primarily piano accompaniment. Dynamics include 'ppp' (pianississimo), 'div.' (diviso), and 'pizz.' (pizzicato). The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

68

Fl.
Clar.

(Héro, pleurant d'attendrissement, cache son visage en l'appuyant sur l'épaule d'Ursule.)
(Hero, vor Rührung weinend, verbirgt ihr Gesicht, indem sie sich auf Ursulas Schulter stützt.)

(Ursule essuie doucement les yeux d'Héro, qui sourit et semble devenir plus calme.)
(Ursula trocknet sanft Heros Augen, die lächelt und ruhiger zu werden scheint.)

(Ursule va cueiller un bouquet de roses, pendant qu'Héro reste plongée dans sa rêverie.)
(Ursula pflückt einen Rosenstrauß, während Hero in Träumerei versunken bleibt.)

Viol.
Viola.
Vcello e C.B.

Clar.

(Ursule présente le bouquet à Héro.)
(Ursula gibt Hero den Strauß.)

(Héro, le bras droit appuyé sur l'épaule d'Ursule, effeuille lentement ses roses, en marchant avec elle vers le fond du théâtre.)
(Hero, den rechten Arm auf Ursulas Schulter gestützt, entblättert langsam ihre Rosen, während Beide dem Hintergrunde der Bühne zuschreiten.)

2 Soli. *ppp*
Viol. I. *div.*
Viol. II. *div.*
Vcello e C.B. *div. ppp pizz.*

Clar.

(Les deux personnages disparaissent. La toile s'abaisse lentement.)
(Beide verlassen die Bühne. Der Vorhang fällt langsam.)

Entr'acte.
Sicilienne.

Zwischenakt.
Sicilienne.

Allegro. (♩. = 104.)

1 Piccolo.
1 Flauto.
2 Oboi.
2 Clarinetti in A (La).
I. II. in Des (Réb).
4 Corni.
III. IV. in D (Ré).
2 Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello e Contrabasso.

Allegro. (♩. = 104.)

69

Musical score for measures 69-78. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes dynamic markings such as *p* (piano) and *a2.* (second ending). The bass part includes markings for *arco* (arco) and *pizz.* (pizzicato). The score is divided into two systems of four staves each.

69

Musical score for measures 79-88. This system continues the piano accompaniment from the previous system. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes dynamic markings such as *p* (piano). The bass part includes markings for *arco* (arco) and *pizz.* (pizzicato). The score is divided into two systems of four staves each.

Musical score for measures 1-70. The score is written for a piano and includes a vocal line. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The piano part features a complex texture with multiple voices, including a prominent eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. The vocal line consists of a single melodic line with various note values and rests. The number '70' is printed in a box at the end of the first system.

Musical score for measures 71-140. This section includes dynamic markings such as *poco cresc.* and *f*. A section marked 'III.' begins with a *p* dynamic. The piano part continues with intricate textures, including a dense eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. The vocal line continues with melodic phrases. The number '70' is printed in a box at the end of the first system of this section.



Musical score system 1, measures 1-6. It features four staves with treble clefs and one bass staff. The first four staves have dynamics *dim.* and *mf*. The fifth staff is marked *III.* and *mf*. The sixth staff has dynamics *dim.* and *mf*.



Musical score system 2, measures 7-12. It features four staves with treble clefs and one bass staff. The first four staves have dynamics *dim.* and *mf*. The fifth staff is marked *III.* and *mf*. The sixth staff has dynamics *dim.* and *mf*.



Musical score system 3, measures 13-18. It features four staves with treble clefs and one bass staff. The first four staves have dynamics *p* and *cresc.*. The fifth staff is marked *III.* and *mf*. The sixth staff has dynamics *p* and *cresc.*.

Musical score for measures 71-76. The score is written for piano and includes dynamics such as *sf*, *p*, and *(poco sf)*. A section marked "III." begins at measure 75. The notation includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Continuation of the musical score for measures 77-82. The score includes dynamics such as *p*, *sf*, and *(poco sf)*. A section marked "III." begins at measure 81. The notation includes various rhythmic patterns and articulation marks.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top four staves are vocal parts, each starting with the dynamic marking *(poco sf)* and later transitioning to *dim.* The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with *(poco sf)* and *dim.* markings. The sixth staff is a grand staff with *(poco sf)* and *dim.* markings. The seventh and eighth staves are grand staves with *dim.* markings. The ninth and tenth staves are grand staves with *dim.* markings. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature.

The second system of the musical score consists of ten staves. All staves in this system are marked with the dynamic *perdendo*. The top four staves are vocal parts. The fifth staff is a grand staff. The sixth and seventh staves are grand staves. The eighth and ninth staves are grand staves. The tenth staff is a grand staff. The music continues in the same key and time signature as the first system.

ACTE II.

La scène représente un grand salon du palais du Gouverneur. Une porte à droite et une autre à gauche. On entend dans la salle voisine, par la porte de gauche, toute grande ouverte, un bruit de verres, d'assiettes et de voix confuses. Un domestique sort à la course de la salle du festin, traverse la scène et ressort par la porte opposée. Un autre paraît, exécutant l'évolution contraire, et entre dans la salle du festin. Le premier reparaît, portant une grande fiasque de vin.

Scène I.

Domestiques.

Voix de la salle du festin.

Du vin! du vin!

Premier domestique.

Oui! oui! On y va. Après le festin des maîtres, le festin des valets. Parce que c'est jour de noces, il faut que tout le monde ici fasse ripaille, jusqu'aux soldats du général, jusqu'à ces chanteuses, jusqu'à cette canaille de musiciens que Monseigneur a voulu festoyer aussi!

Deuxième domestique

(sortant de la salle du festin).

Va donc leur porter la dame-jeanne! Ils sont altérés comme les cendres de l'Etna. Et cela ne suffira pas encore.

Premier domestique.

Je n'ai pas besoin de me presser. N'est-ce pas une honte qu'il nous faille servir de tels misérables?

Deuxième domestique.

Des soudards!

Premier domestique.

Des bohémiens!

Deuxième domestique.

Des gourgandines!

Premier domestique.

Des joueurs de flûte!

Deuxième domestique.

Oui, mais le Somarone a le pied leste, et ce gros âne, le bien nommé, vient de me le faire sentir... en un certain endroit...

Premier domestique.

Il a rué?

Deuxième domestique.

Ah! et de quelle force!...

Somarone (de la salle du festin).

Holà! valets! du vin donc! per Bacco!

Premier domestique.

Le voilà qui braie maintenant! Allons, je vais le faire taire.

Voix de la salle.

Du vin! de par tous les diables, du vin! La cave est donc vide?

Premier domestique

(se précipitant avec sa fiasque vers la salle du festin).

Voilà, messeigneurs! (A l'autre.) Reviens vite! (Il entre, le 2^e domestique sort à la course.)

Voix de la salle du festin.

Te moques-tu, maraud! une bouteille! Il en faut dix! (Autres voix.) Vingt! (Autres voix.) Cent! Alerte! Décampe!

(Le 1^{er} domestique sort à la course de la salle du banquet; au moment où le 2^e entre sur la scène par la porte opposée, portant une fiasque énorme sur chaque bras.)

ZWEITER AUFZUG.

Die Bühne stellt einen großen Saal im Palast des Gouverneurs vor. Eine Tür zur rechten und eine zur linken. Im benachbarten Saal bei der rechten Tür, die ganz offen steht, hört man das Klappern von Gläsern und Tellern und Stimmengewirr. Ein Diener läuft aus dem Festsaal über die Bühne und verschwindet in der gegenüberliegenden Tür. Ein zweiter kommt auf dieselbe Weise von der entgegengesetzten Seite und geht in den Festsaal. Der erste kommt wieder mit einer großen Weinflasche.

Erste Szene.

Diener.

Stimme aus dem Festsaal.

Wein her! Wein!

Erster Diener.

Ja, ja, so geht's. Nach dem Feste der Herren das Fest der Diener. Weil heute Hochzeitstag ist, muß sich alle Welt hier den Wanst vollstopfen, bis herab zu den Soldaten des Generals, bis zu den Sängerinnen und bis zu jenem Musikantenpack, daß Seine Gnaden ebenfalls mitfeiern läßt.

Zweiter Diener.

(aus dem Festsaal kommend).

Bring ihnen doch schnell dein Fläschchen. Sie sind erhitzt wie die Aschenwolken des Aetna. Und das wird ihnen noch nicht genügen.

Erster Diener.

Nicht nötig, mich zu eilen. Ist es nicht schändlich, daß wir so 'ne Bande bedienen müssen.

Zweiter Diener.

Diese Hungerleider!

Erster Diener.

Diese Zigeuner!

Zweiter Diener.

Diese Frauenzimmer!

Erster Diener.

Diese Querpfeifer!

Zweiter Diener.

Ja, aber dieser Somarone hat Hufe an den Füßen, und dieser große Esel, dieser hochwohlgeborne hat es mich fühlen lassen, in einer gewissen Gegend...

Erster Diener.

Er hat ausgeschlagen?

Zweiter Diener.

Aber wie!

Somarone (aus dem Festsaal).

Holla, Diener, bringt doch Wein! Per Bacco!

Erster Diener.

Wie der jetzt brüllt! Ich will ihn zum Schweigen bringen.

Stimme aus dem Saal.

Wein her! Bei allen Teufeln, ist denn der Keller leer?

Erster Diener

(eilt mit seiner Flasche gegen den Festsaal).

Komme schon, meine Herrn! (zum andern) Schnell, noch mehr! (Er geht hinein, der zweite Diener läuft fort.)

Stimme im Saal.

Machst du dich lustig, Halunke! Eine Flasche, und wir brauchen zehn! (andere Stimmen) Zwanzig! (andere Stimmen) Hundert! Fix, pack' dich!

(Der erste Diener läuft aus dem Festsaal im Augenblicke, wo der zweite, der auf jedem Arm eine ungeheure Weinflasche trägt, die Szene betritt.)

Premier domestique

(tournant la tête du côté de la salle du festin).

J'y vole, messeigneurs! J'y vole!

Deuxième domestique

(tournant la tête du côté de la porte par laquelle il entre, et ayant l'air de répondre à quelque interlocuteur éloigné).

Impossible! on ne peut pas se passer de moi.

(Les deux domestiques se heurtent l'un contre l'autre et tombent sur le théâtre.)

Premier domestique.

Butor!

Deuxième domestique.

Animal! Tu as failli me faire casser mes bouteilles. Au diable les gens serviles! Quel besoin as-tu de te presser ainsi?

Premier domestique.

Eh! pardieu! ils ont le diable au corps, ils boivent à faire frémir, ils crient, ils chantent, ils vont faire improviser le Somarone.

Deuxième domestique.

Je veux entendre cela.

(Il entre. L'autre sort du côté opposé. Chants dans la salle voisine. Préludes de trompettes et de guitares, rumeurs de table.)

Somarone.

Je veux bien vous improviser quelque chose, mais accompagnez-moi tous: vous, les chanteuses, avec vos guitares, vous les soldats, avec vos trompettes, avec les tambourins, avec tous les instruments favoris de Mars et de Bacchus! (Il chante.)

Erster Diener

(den Kopf nach dem Festsaal wendend).

Ich fliege, meine Herrn, ich fliege!

Zweiter Diener

(wendet den Kopf gegen die Türe, durch die er hereinkam und scheint mit einem Fernstehenden zu sprechen).

Unmöglich! Man kann mich nicht entbehren!

(Die beiden Diener rennen einer gegen den andern und fallen auf den Boden.)

Erster Diener.

Tölpel!

Zweiter Diener.

Rindvieh! Beinahe hätte ich deinetwegen meine Flaschen zerbrochen. Zum Teufel dieses Pöbelpack! Was brauchtest du dich so beeilen?

Erster Diener.

Ach, weiß Gott, sie haben den Teufel im Leib. Sie trinken zum Erschrecken, sie schreien, sie zischen. Jetzt wollen sie, daß Somarone improvisiert.

Zweiter Diener.

Das muß ich hören.

(Er geht in den Saal, der andere nach der entgegengesetzten Seite ab. Man hört ein Praeludieren von Trompeten und Guitarron und Schläge auf die Tische.)

Somarone.

Ich will euch also etwas improvisieren, aber begleitet mich alle, ihr, meine Damen, mit den Guitarren, ihr, meine Herrn Soldaten, mit euren Trompeten, mit den Tambourins, kurz, mit allen Instrumenten, die Mars und Bacchus heilig sind.

N° 9.

Improvisation et Chœur à boire.
(Derrière la scène.)

Improvisation und Chor der Trinker.
(Hinter der Szene.)

Allegretto. (♩ = 176.)

Chitarre.
(Guitares)

Verres frappés sur la table.
Gläser auf den Tisch geschlagen.

Tamburino.
(Tambour de basque.)

2 Trombe in E (Mi).

Cornetto in A (La).
(Cornet à Pistons.)

Somarone.

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I. II.

Allegretto. (♩ = 176.)

so U-ne grande cha-leur Au cœur De notre î-le, De notre î-le De Si-
 Gruß, der so feu-rig und rein, voll flammender Glu-ten, gleich des Ät-na La-va-

72

ad lib.

ci-le. Vi-vo ce fameux vin, Si fin! —
 flu-ten. Heil dem er-les-nen Wein, so fein! —

f

Vi-vo ce fameux vin, Si fin!

f

Heil dem er-les-nen Wein, so fein!

f

Vi-vo ce fameux vin, Si fin!

f

Heil dem er-les-nen Wein, so fein!

f

Vi-vo ce fameux vin, Si fin!
 Heil dem er-les-nen Wein, so fein!

72

Mais — la — plus no — blo flam — me,
 Doch — mehr noch labt — die Keh — le

Douce à l'à — mo
 und die See — le

Ha!
 Ja!

Ha!
 Ja!

Comme au cœur Du bu — veur,
 ed — ler Saft, voll von Kraft!

C'est la li — queur,
 Hört wie er heißt:

c'est la li — queur, la
 je — der lob — preist der

li-queur ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üp - pi - gen Lau - be Pur - pur - trau - be - 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

Allegro. (♩ = 120.)

Il a rai - son.
 Ja, er hat recht!

Il a rai - son, et sa ra - re é - lo - quen - ce S'u - nit à la sci - en -
 Ja, er hat recht, ja, er hat recht, muß als Ken - ner es wis - sen; der stets des Trunks be -

Allegro. (♩ = 120.) Il a rai - son, et sa ra - re é - lo - quen - ce S'u - nit à la sci - en -
 Ja, er hat recht, muß als Ken - ner es wis - sen; der stets des Trunks be - flis -

Hon-neur, hon-neur à l'im-pro-vi-sa-teur!
 Es leb', es leb' un-ser gro-ßer Po-et!
 en-ce Du vrai bu-veur. Hon-neur, hon-neur à l'im-pro-vi-sa-teur!
 flis-sen sich drauf ver-steht! Es leb', es leb' un-ser gro-ßer Po-et!
 ce Du vrai bu-veur. Hon-neur, hon-neur à l'im-pro-vi-sa-teur!
 sen sich drauf ver-steht! Es leb', es leb' un-ser gro-ßer Po-et!
 ce Du vrai bu-veur. Hon-neur, hon-neur à l'im-pro-vi-sa-teur!
 sen sich drauf ver-steht! Es leb', es leb' un-ser gro-ßer Po-et!

Tempo I. **74**

Le vin de Sy-ra-cu-se Ac-cu- - -
 Der Wein von Sy-ra-cus beut sü- - -ßen
 Le vin de Sy-ra-cu-se Ac-cu- - -
 Der Wein von Sy-ra-cus beut sü- - -ßen
 Le vin de Sy-ra-cu-se Ac-cu- - -
 Der Wein von Sy-ra-cus beut sü- - -ßen
 Le vin de Sy-ra-cu-se Ac-cu- - -
 Der Wein von Sy-ra-cus beut sü- - -ßen
 Le vin de Sy-ra-cu-se Ac-cu- - -
 Der Wein von Sy-ra-cus beut sü- - -ßen

Tempo I: **74**

se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

î - le De Si - - ci - le. Vi - ve ce fa - meux
 At - na La - va - - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

î - le De Si - - ci - le. Vi - ve ce fa - meux
 At - na La - va - - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

î - le De Si - - ci - le. Vi - ve ce fa - meux
 At - na La - va - - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

î - le De Si - - ci - le. Vi - ve ce fa - meux
 At - na La - va - - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

75

vin, Si fin! Mais la plus no - - ble
Wein, so fein! Doch mehr noch labt die

vin, Si fin!
Wein, so fein!

Mais la plus no - - ble
Doch mehr noch labt die

Mais la plus no - - ble
Doch mehr noch labt die

Mais la plus no - - ble
Doch mehr noch labt die

75

flam - me, la plus no - - ble flam - me, Douce à
Keh - - le, mehr noch labt die Keh - - le und die

Ha! La plus no - - ble flam - me, Douce à l'a - - me
Ja! noch mehr labt die Keh - - le und die See - - le

Ha! Douce à -
Ja! und die

flam - me, la plus no - - ble flam - me, Douce à l'a - - me
Keh - - le, mehr noch labt die Keh - - le und die See - - le

flam - me, la plus no - - ble flam - me, Douce à l'a - - me
Keh - - le, mehr noch labt die Keh - - le und die See - - le

flam - me, la plus no - - ble flam - me, Douce à
Keh - - le, mehr noch labt die Keh - - le und die

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

l'âme, Au cœur Du bu - veur, C'est la li - queur, C'est la li -
 See - le Saft voll von Kraft. Je - der lob - preist, je - der der

Comme au cœur Du bu - veur, C'est la li - queur, C'est la li - queur, la
 ed - ler Saft voll von Kraft. Hört, wie er heißt: je - der lob - preist der

l'âme, au cœur Du bu - veur, C'est la li - queur, C'est la li - queur, la
 See - le Saft voll von Kraft. Hört, wie er heißt: je - der lob - preist der

Comme au cœur Du bu - veur, C'est la li - queur, C'est la li - queur, la
 ed - ler Saft voll von Kraft. Hört, wie er heißt: je - der lob - preist der

Comme au cœur Du bu - veur, C'est la li - queur, C'est la li - queur, la
 ed - ler Saft voll von Kraft. Hört, wie er heißt: je - der lob - preist der

l'âme, Au cœur Du bu - veur, C'est la li - queur, C'est la li -
 See - le Saft voll von Kraft. Je - der lob - preist, je - der der

ff

ff

ff

ff

ff

ff

queur Ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üpp' - gen Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

li - queur Ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üp - pi - gen Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

li - queur Ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üp - pi - gen Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

li - queur Ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üp - pi - gen Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

li - queur Ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üp - pi - gen Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

queur Ver - meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui l'a.
 üpp' - gen Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Wein, schenkt ein!

Scène II.

Voix diverses.

Bravo! bravo! Voyons le second couplet!

Somarone

(entrant en scène, suivi d'une partie du chœur).

Le second! Ah! le second, je ne suis pas plus embarrassé que pour le premier. Je vous en improviserais trente!

Voix diverses.

Non, non, c'est assez de deux. Allez, maestro! Silence, donc!

(Les guitares et les trompettes restent dans la coulisse.)

76

Somarone (chantant)
(singend)

Le vin... le vin... le vin Fin De Sy-ra-cu-se, Le vin de Sy-ra-
Der Wein, der Wein, ja, ihr Brü-der, er soll le-ben! Dem Wein von Sy-ra-

76

cuse Ac-cu-se... Oui, cer-tes..., le vin de Sy-ra-cu-se, Le vin de Sy-ra-
cus bringt Preis und Gruß! Ihr Freunde, es leb' der Saft der Re-ben, der ed-le Saft der

Zweite Szene.

Verschiedene Stimmen.

Bravo! Bravo! Den zweiten Vers!

Somarone (mit einem Teil des Chores auftretend).

Noch einen?— Aha! Den zweiten!— Oh— ich bin gar nicht verlegen um den zweiten Vers.— Ich improvisiere Euch noch ein ganzes Dutzend.

Verschiedene Stimmen.

Nein, nein, zwei sind genug. Vorwärts Maestro. Ruhe doch, still.

(Die Gitarren und Trompeten bleiben hinter der Szene.)

Allegro.

cu-se!
Re-ben!

Po-è - te di - vin, Ta muse a - bu - se, Tu le vois. As-sez dé - lo - quen - ce!
 Die Wor - te ver - hal - len, hört ihn lal - len! O Po - et! Er hat dich be - meistert!

Po-è - te di - vin, Ta muse a - bu - se, Tu le vois. As-sez dé - lo - quen - ce!
 Die Wor - te ver - hal - len, hört ihn lal - len! O Po - et! Er hat dich be - meistert!

Po-è - te di - vin, Ta muse a - bu - se, Tu le vois, De no - tre pa - ti - en - ce. As-sez dé - lo -
 Die Wor - te ver - hal - len, hört ihn lal - len! O Po - et, von dem Wei - ne be - gei - stert, er hat dich be -

Po-è - te di - vin, Ta muse a - bu - se, Tu le vois, De no - tre pa - ti - en - ce.
 Die Wor - te ver - hal - len, hört ihn lal - len! O Po - et, von dem Wei - ne be - gei - stert,

Allegro.

77 Tempo I.

Le vin de Sy-ra-cuse Ac-
 Der Wein von Sy-ra-cus beut

Rimeur aux a - bois, Bois! Ac - - - - - cu - se, Ac-
 Be-fol - ge den Wink: trink! beut

Rimeur aux a - bois, Bois! Le vin de Sy-ra-cuse Ac-
 Be-fol - ge den Wink: trink! Der Wein von Sy-ra-cus beut

quen - ce! Rimeur aux a - bois, Bois! Le vin de Sy-ra-cuse Ac-
 meistert! Be-fol - ge den Wink: trink! Der Wein von Sy-ra-cus beut

As-sez dé - lo - quence! Bois! Le vin de Sy-ra-cuse Ac-
 er hat dich be - meistert! Trink! Der Wein von Sy-ra-cus beut

77 Tempo I.

cu - - - se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 sü - ßen Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

cu - - - se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 sü - ßen Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

cu - - - se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 sü - ßen Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

cu - - - se U - ne gran - de cha - leur Au cœur De notre î - le, De notre
 sü - ßen Gruß, flammt ins Herz uns hin - ein mit feu - ri - gen Glu - ten, gleich des

î - le De Si - ci - le. Vi - ve ce fameux vin, Si fin!
 At - na La - va - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

î - le De Si - ci - le. Vi - ve ce fameux vin, Si fin!
 At - na La - va - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

î - le De Si - ci - le. Vi - ve ce fameux vin, Si fin!
 At - na La - va - flu - ten. Heil dem er - les - nen Wein, so fein!

î - le De Si - ci - le. Vi - ve ce fameux vin, Si fin! —
 At - na Lu - va - flu - ten! Heil dem er - les - nen Wein, so fein! —

î - le De Si - ci - le. Vi - ve ce fameux vin, Si fin! —
 At - na La - va - flu - ten! Heil dem er - les - nen Wein, so fein! —

78

Musical score for the first system, including piano and vocal staves. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The vocal part begins with a soft *p* dynamic.

Mais la plus no - - ble flam - - me,
 Doch mehr noch labt die Keh - - le,

Ha!
 mf Ja!
 Ha!
 Ja!

Musical score for the second system, including piano and vocal staves. The piano part continues with similar rhythmic patterns. The vocal part includes dynamic markings *p* and *mf*.

Mais la plus no - - ble flam - - me,
 Doch mehr noch labt die Keh - - le,

78

Musical score for the third system, including piano and vocal staves. The piano part features a *cresc.* marking. The vocal part includes dynamic markings *mf* and *cresc.*

la plus no - - ble flam - - me, Douce à l'âme, au
 mehr noch labt die Keh - - le und die See - - le

la plus no - - ble flam - - me, Douce à l'âme me Comme au
 noch mehr labt die Keh - - le und die See - - le ed - - ler

Douce à l'âme, au
 und die See - - le

la plus no - - ble flam - - me, Douce à l'âme me Comme au
 mehr noch labt die Keh - - le und die See - - le ed - - ler

la plus no - - ble flam - - me, Douce à l'âme me Comme au
 mehr noch labt die Keh - - le und die See - - le ed - - ler

la plus no - - ble flam - - me, Douce à l'âme, au
 mehr noch labt die Keh - - le und die See - - le

cresc. molto

cœur Du bu - veur, Saft voll von Kraft. C'est la li - queur, Je - der lob - preist, C'est la li - queur - Ver - je - der der üpp' - - gen

cresc. molto

cœur Du bu - veur, Saft voll von Kraft. C'est la li - queur, Hört, wie er heißt: C'est la li - queur, Je - der lob - preist der üp - pi - gen

cresc. molto

cœur Du bu - veur, Saft voll von Kraft. C'est la li - queur, Hört, wie er heißt: C'est la li - queur, Je - der lob - preist der üp - pi - gen

cresc. molto

cœur Du bu - veur, Saft voll von Kraft. C'est la li - queur, Hört, wie er heißt: C'est la li - queur, Je - der lob - preist der üp - pi - gen

cresc. molto

cœur Du bu - veur, Saft voll von Kraft. C'est la li - queur, Hört, wie er heißt: C'est la li - queur, Je - der lob - preist der üp - pi - gen

cresc. molto

cœur Du bu - veur, Saft voll von Kraft. C'est la li - queur, Je - der lob - preist, C'est la li - queur - Ver - je - der der üpp' - - gen

meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui Pa.
Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Trank, so blank,

meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui Pa.
Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Trank, so blank,

meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui Pa.
Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Trank, so blank,

meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui Pa.
Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Trank, so blank,

meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui Pa.
Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Trank, so blank,

meil - le De - la treil - le Des cô - teaux de Mar - sa - la, Qui Pa.
Lau - be Pur - pur - trau - be, 'sist Mar - sa - las gold - ner Trank, so blank,

Two systems of piano accompaniment. The first system consists of a treble and bass clef staff. The second system also consists of a treble and bass clef staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Somarone.

Silence! je le tiens... mon second couplet... Écoutez-moi donc!
 Gesprochen: Still! Ich hab' sie jetzt... meine zweite Strophe... hört doch!

Four systems of vocal and piano accompaniment. The first system is the vocal line with lyrics: "C'est le vin de Mar-sa-la, C'est le vin de Mar-sa-la, C'est le vin de Mar-sa-la,". The second system is the piano accompaniment. The third system is the vocal line with lyrics: "'sist Mar-sa-las goldner Trank, 'sist Mar-sa-las goldner Trank, 'sist Mar-sa-las goldner Wein,". The fourth system is the piano accompaniment. The fifth system is the vocal line with lyrics: "C'est le vin de Mar-sa-la, C'est le vin de Mar-sa-la, C'est le vin de Mar-sa-la,". The sixth system is the piano accompaniment. The seventh system is the vocal line with lyrics: "'sist Mar-sa-las goldner Trank, 'sist Mar-sa-las goldner Trank, 'sist Mar-sa-las goldner Wein,". The eighth system is the piano accompaniment. The ninth system is the vocal line with lyrics: "C'est le vin de Mar-sa-la, C'est le vin de Mar-sa-la, C'est le vin de Mar-sa-la,". The tenth system is the piano accompaniment. The eleventh system is the vocal line with lyrics: "'sist Mar-sa-las goldner Trank, 'sist Mar-sa-las goldner Trank, 'sist Mar-sa-las goldner Wein,". The twelfth system is the piano accompaniment.

Two systems of piano accompaniment. The first system consists of a treble and bass clef staff. The second system also consists of a treble and bass clef staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Four systems of vocal and piano accompaniment. The first system is the vocal line with lyrics: "Qui pa...". The second system is the piano accompaniment. The third system is the vocal line with lyrics: "schenkt ein!". The fourth system is the piano accompaniment. The fifth system is the vocal line with lyrics: "Qui pa...". The sixth system is the piano accompaniment. The seventh system is the vocal line with lyrics: "schenkt ein!". The eighth system is the piano accompaniment. The ninth system is the vocal line with lyrics: "Qui pa...". The tenth system is the piano accompaniment. The eleventh system is the vocal line with lyrics: "schenkt ein!". The twelfth system is the piano accompaniment.

(A la fin de ce cœur, le premier domestique reparait portant un panier plein de fiasques et de bouteilles d'énormes dimensions. Cris de joie à son entrée dans la salle du festin.)
 (Sobald der Chor beendet ist, erscheint der erste Diener wieder mit einem Korb voll riesig großer Weinflaschen. Freudengeschrei bei seinem Eintritt im Festsaal.)

Voix diverses.

Viva! Viva! A la bonne heure! Voilà un garçon intelligent.

Somarone.

Portons le panier dans le jardin, nous y boirons au clair de lune.

Voix diverses.

Oui, oui, c'est une idée. Nous danserons le Saltarello.

Somarone.

Mais dansons et buvons vite, car l'heure de la cérémonie approche, et nous devons nous y présenter... dans un état... décent, s'il est possible.

Voix diverses.

Au jardin! au jardin!

(Ils sortent et traversent le théâtre en chantant.)

Verschiedene Stimmen.

Hurrah! Hurrah! Zur rechten Zeit! Das ist ein kluger Kerl!

Somarone.

Tragt den Korb in den Garten. Wir trinken im Mondenschein weiter!

Verschiedene Stimmen.

Jawohl! Das ist ein guter Gedanke. Wir tanzen den Saltarello.

Somarone.

Aber tanzt und trinkt schnell. Die Stunde der Einsegnung naht und wir wollen uns mit Anstand benehmen, wenn es möglich ist.

Stimmen.

In den Garten! In den Garten!

(Alle gehen während des Singens quer über die Bühne ab.)

80

(Dans la coulisse.)

(Auf der Bühne.)

2 Trombe in E (Mi).
Cornetto in A (La).
(Cornet à Pistons.)
Tamburino.
(Tambour de basque.)

Somarone.

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I. II.

CORO.

(Im Abgehen singend.)
(En s'éloignant.)

Mais la plus no - - - ble
Ja, Freun - - de, labt die

Mais la plus no - - - ble
Ja, Freun - - de, labt die

Mais la plus no - - - ble
Ja, Freun - - de, labt die

80

flam - - - me, C'est le vin de Mar - sa - - la Qui l'a!
See - - - le le mit Mar - - sa - - las ed - lem Wein, schenkt ein!

C'est le vin de Mar - sa - - la Qui l'a!
mit Mar - - sa - - lus ed - lem Wein, schenkt ein!

flam - - - me, C'est le vin de Mar - sa - - la Qui l'a!
See - - - le le mit Mar - - sa - - las ed - lem Wein, schenkt ein!

flam - - - me, C'est le vin de Mar - sa - - la Qui l'a!
See - - - le le mit Mar - - sa - - las ed - lem Wein, schenkt ein!

N° 10.

Air.

Arie.

Allegro un poco agitato. (♩ = 104.)

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B (Sib).

2 Corni in Es (Mib).

2 Fagotti.

2 Trombe in Es (Mib).

3 Tromboni.

Beatrice.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro un poco agitato. (♩ = 104.)

Allegro un poco agitato. (♩ = 104.)

This block contains the musical score for the Air and Arie section. It includes staves for woodwinds (Flutes, Oboes, Clarinets, Bassoons, Trumpets, Trombones), strings (Violins I & II, Viola, Cello, Double Bass), and vocal parts (Beatrice). The score is written in a key signature of two flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro un poco agitato' with a metronome marking of 104. The score features various dynamics such as *mf*, *p*, *cresc.*, *sf*, and *p*. There are also markings for *a 2. mf* and *a 2. sf*. The score is divided into measures by vertical bar lines, and some measures contain triplets or other rhythmic figures.

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. It features complex rhythmic patterns, including triplets, and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

81

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment. It features a series of chords and melodic lines with dynamic markings *cresc.* (crescendo) and *sempre cresc.* (sempre crescendo) indicating a continuous increase in volume.

(Béatrice entrant très agitée.)
(Beatrice tritt erregt auf.)

Third system of musical notation, continuing the piano accompaniment. It features similar rhythmic and dynamic patterns to the previous system, with *cresc.* and *sempre cresc.* markings.

81

Recit.

Recit. *sotto voce*

Dieu! Que viens-je d'entendre?
Gott! Was hab' ich vernommen?

pizz.

Allegro misurato. Recit.

Allegro misurato. Recit.

Que viens-je d'entendre?
Was hab' ich vernommen?

arco

Je sens un feu secret Dans mon sein se ré-
Ich fühl' heimliche Glut, die im Herzen er-

Allegro misurato. Recit.

82

First system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

pandre. Béné-dict!... Se peut-il?... Bé-né-dict m'aime-rait?
 glommen! Bene-dikt, wäres wahr? Er bringt Lie-be mir dar!

Second system of musical notation, including piano accompaniment and vocal lines. The piano part continues with the established rhythmic pattern.

82

Andante un poco sostenuto. (♩ = 52.)

Third system of musical notation, featuring a solo piano part. The tempo is marked 'Andante un poco sostenuto' with a quarter note equal to 52 beats per minute. The piano part includes a 'Soli.' marking and a 'p' dynamic.

Andante un poco sostenuto. (♩ = 52.)

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part is marked 'con sord.' and includes dynamics like 'p' and 'poco sf'.

Il m'en sou.vient, il m'en sou.vient, le jour du dé-
 Denken muß ich wie-der aufs neu des Tags, da-er

Andante un poco sostenuto. (♩ = 52.)

part de l'ar-mé-e, Je ne pus m'expli-quer L'é-tran-ge sen-ti-ment, l'é-tran-ge sen-ti-ment de tris-
 Ab-schiedge-nommen. Nicht zudeu-ten ge-lang, was plötz-lich mich durchdrang, dies selt-sa-me Ge-fühl, so von

poco sf

poco sf

poco sf

poco sf

unis. div. unis. *poco sf*

83

senza accel. poco rit. a tempo

pp

pp

senza accel. poco rit. a tempo

tes-sea-lar-mé-e Qui-de mon cœur vint-s'em-pa-rer.
 Trau-er be-kommen, ach-und das Herz schlug-mir so bang!

pizz.

83

part, disais - je, il part, je res - te. Est-ce la gloi - re, est-ce la mort Que ré-ser-ve lo
 zieht, so sagt ich, hin-aus nun zum Strei - te. Ob ersich Ruhm holt draußen als Held, ob im Kriege er

84

sort_ A ce rail-leur que je_ dé-tes - - te? Des plus noi-ster-reurs La nuit sui-
 fällt, dem ein - zig Spott und Hohn ich weih - - te? Und solch schreckliches Bild muß in der

84

poco animato

mf (p) I. mf (p) a 2. mf cresc. p

poco animato

van - te fut rem pli - e... Les Mau - res tri - om - phaient, j'entendais leurs cla -
 näch - sten Nacht ich schau - en: der Feind - errang den Sieg, sein Geschrei tönte

sf p mf

poco animato

Poco a poco più animato. -

cresc. f sf

Poco a poco più animato. -

meurs; Des flots du sang chré - tien la terre é - tait rou -
 wild. Das Feld ge - färbt mit Blut er - schaut' ich rings mit

cresc. f sf

Poco a poco più animato. -

Musical score for the first system, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *sf* and *p*.

ancora più animato

gi e. En rê - ve je voyais Bé.né - dict ha - le - tant, Sous un monceau de morts - sans se -
 Grau - en, im Traum sah ich, wie Be - nedikt seufzend lag da, fahl, un - ter blutgen Lei - chen und dem

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

ancora più animato

85

Musical score for the third system, starting with measure 85, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *mf* and *p*.

(sempre) animato

cours ex - pi - rant; Je - m'a - gi - tais sur - ma brûlan - te cou - che; Des cris -
 Tod - schon nah. Ich wälzte bang - auf - hei - ßem Pfühl mich um - her, ein Schrei -

Musical score for the fourth system, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

(sempre) animato

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *sf(p)* and *sf(p)*.

allegro, molto
 — d'ef - froi — s'échap - paient — de ma bouche, Des cris d'ef - froi s'é - chap - paient de ma
 — der Angst, — und mein A - - tem ging schwer, ein Schrei der Angst, und mein A - tem ging

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

Le mouvement doit être devenu
 ici deux fois plus animé.
 Das Zeitmaß kann hier bis zur dop-
 pelten Schnelligkeit gesteigert sein.

86

Un poco rit.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with *cresc.* markings.

Le mouvement doit être devenu
 ici deux fois plus animé.
 Das Zeitmaß kann hier bis zur dop-
 pelten Schnelligkeit gesteigert sein.

Un poco rit.

bouche. En m'éveil - lant enfin je ris de mon é - moi; Je
 schwer. Endlich vom Traum erwacht hab' selbst ich mich ver - lacht, daß

Musical score for the fourth system, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp*.

Le mouvement doit être devenu
 ici deux fois plus animé.
 Das Zeitmaß kann hier bis zur dop-
 pelten Schnelligkeit gesteigert sein.

Un poco rit. pp

86

un poco rit. sin al

pp

pp

p

un poco rit. sin al

ris de Bé-nédic-t, de moi, De mes sot-tes a-lar-mes. Hé-las! hé-las! ce rire é-

sei-ner ich ge-dacht in Ban-gen und tö-richtem Wäh-nen, doch ach! es ward dies La-chen er-

un poco rit. sin al

un poco rit. sin al

Andante un poco sostenuto. Tempo I.

p

p>

p>

Andante un poco sostenuto. Tempo I.

tait baigné de larmes. Il m'en souvient, il m'en souvient, le jour du dé-part de l'ar-

sticht von heißen Tränen! Den-ken muß ich wie-der aufs neu des Tags, da er Ab-schied ge-

pp

pp

pp

pp

poco sf

poco sf

poco sf

div.

Andante un poco sostenuto. Tempo I.

87

mó-e, Je ne pus m'expli-quer Lé-tran-ge sen-ti-ment, lé-tran-ge sentiment de tris-tes-se a-lar-mé-e
 nommen. Nicht zu deu-ten ge-lang, was plötz-lich mich durchdrang, dies selt-sa-me Gefühl, so von Trau-er be-klommen,

87

Qui_ demon cœur vint_s'em-pa-rer. Il m'en sou_vient, il m'en sou_vient.
 ach_und das Herz schlug_mir so bang, ach und das Herz schlug mir so bang!
 senza sord.

senza accel. rit.

Allegro agitato. (♩ = 104.)

First system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamic markings include *f*, *cresc.*, and *sf*. A first ending bracket labeled "I." spans the final measures of the system.

Allegro agitato. (♩ = 104.)

(avec effroi)
(erschreckend)

(avec explosion)
(mit ausbrechender Leidenschaft)

Second system of musical notation, featuring vocal lines with lyrics in French and German, and piano accompaniment. The lyrics are: "Je l'ai-me donc? je l'ai-me donc? Oui, Béné-dict, je t'ai - So liebt' ich ihn, den ich be-kriegt? Be-nedikt, ja, ich lieb'". Dynamic markings include *p*, *cresc.*, *sf*, and *mf*. Performance instructions include "senza sord.", "div.", and "unis."

Allegro agitato. (♩ = 104.)

Third system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamic markings include *(mf)* and *p*. A first ending bracket labeled "I." is present in the upper staves.

Fourth system of musical notation, featuring vocal lines with lyrics in French and German, and piano accompaniment. The lyrics are: "me, je t'ai - me. Je ne m'appartiens plus, je ne suis plus moi-même, dich mein Le - ben! Nicht mir ge-hör' ich mehr, nur dir bin ich er-ge-ben,". Dynamic markings include *(mf)* and *p*.

p *(poco cresc.)*

p *(poco cresc.)*

I.
p poco cresc.

je ne suis plus moi-même. Sois mon vain-queur, Domp-te mon cœur!
 nur dir bin ich er-geben! Du bist der Held, der mich be-siegt!

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

div.

88

mf *(mf)* *mf* *(p)*

mf *(mf)* *mf* *(p)*

mf *(mf)* *mf* *p*

Viens, viens! dé-jà ce cœur sau-va-ge Vo-le, vole au de- vant de l'es-cla-
 Komm, komm! Schon fliegt mit wil-den Schlä-gen dies-Herz, dies freie Herz den Fesseln ent.

mf *(mf)* *p* *mf* *p*

mf *(mf)* *p* *mf* *p*

mf *(mf)* *p* *mf* *p*

mf *(mf)* *p* *mf* *p*

88

(cresc.) *mf* *f* *p*
 I.
 a 2. *mf* *f* *p*
 (cresc.) *mf* *f* *p*
 (cresc.) *mf* *f* *p*

va - ge. Ce cœur sau - va - ge Vo - - le, vo - - le au de - vant de l'es - cla - va - ge.
 ge - gen! es fliegt mein Herz schon, fliegt den Fes - - seln, den Fes - seln schon ent - ge - gen!

(cresc.) *mf* *f* *p*
 (cresc.) *mf* *f* *p*
 (cresc.) *mf* *f* *p*
 (cresc.) *mf* *f* *p*

89 *mf* (*p*)

p
 I.
p
f *mf* *p*
f *p*

Oui, Bénédic, je t'ai - me, je t'ai - - me, je t'ai - -
 Ja Bene.dikt, ich lieb' dich, mein Le - - ben, ich lieb'

f *mf* *pp*
f *p* *pp*
f *p* *pp*
f *p* *pp*

89

me, je t'ai - - me,
dich, mein Le - - ben!

I.
p

Je ne m'appartiens plus, je ne
Nicht mir ge-hör' ich mehr, nur dir

90

mf (mf) mf

I.
p

mf (mf) mf

mf (mf) mf

suis plus moi - mè.me. Viens! viens! dé - ja ce cœur sau.va - ge Vole
bin ich er - ge-ben! Komm, komm! schon fliegt mit wil - den Schlä - gen, schon

mf (mf) p mf

mf (mf) p mf

mf (mf) p mf

mf (mf) p mf

90

(mf) *mf* *p* (*cresc.*)
 (mf) *mf* *p* II. (*cresc.*)
 (mf) *mf* *p* (*cresc.*)
 (mf) *mf* *p* (*cresc.*)

au de - vant de l'es - cla - va - ge, Vo - le, ce cœur, ce cœur sau - va - ge,
 fliegt dies Herz den Fes - seln ent - ge - gen! Teu - rer! es fliegt mit wil - den Schlägen,

(mf) *p* *mf* *p* (*cresc.*)
 (mf) *p* *mf* *p* (*cresc.*)
 (mf) *p* *mf* *p* (*cresc.*)
 (mf) *p* *mf* *p* (*cresc.*)

91

mf (*f*) *p* *mf* *p*
 I. *mf* (*f*) *p*
mf (*f*) *p*
mf (*f*) *p*

ce cœur sau - va - ge, Vo - le, vo - le au de - vant de l'es - cla - va - ge.
 mit wil - den Schlä - gen, fliegt schon, fliegt - dieses Herz den Fesseln ent - ge - gen!

A. Fahr

mf (*f*) *p* *pizz.*
mf (*f*) *p* *pizz.*
mf (*f*) *p* *pizz.*
mf (*f*) *p* *pizz.*

91

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom four staves are piano accompaniment. The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns with many triplets and sixteenth notes.

dieu, ma fri - vo - lo - gaieté! A - dieu, ma li - ber - té! A - dieu, dé -
 wohl, leichter, heiter - er Sinn! Frei - heit, fah - re da - hin! Ver - stum - me,

The second system continues the musical score with six staves. It includes piano accompaniment and a section marked 'arco' (arco) in the upper right, indicating that the strings should be played with the bow. The notation includes various dynamics like 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte).

The third system consists of six staves, primarily piano accompaniment. It features a section marked 'I.' (first ending) with a repeat sign and a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking. The piano part continues with intricate rhythmic patterns.

dans, a - dieu, fo - li - es! A - dieu, mor - dan - tes rail - le - ri - es! Bé - a -
 Spott! schweig' nun, o Feh - de! Ge - nug der bis - sig mun - tern Re - de! Be - a -

The fourth system continues the musical score with six staves. It includes piano accompaniment and a section marked 'arco' (arco) in the lower right, indicating that the strings should be played with the bow. The notation includes various dynamics like 'mf' (mezzo-forte) and 'p' (piano).

92

Musical score for the first system. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a dynamic of *mf*. The piano accompaniment includes dynamics like *mf*, *p*, *pp*, and *sf*. There are markings for first and second endings (I. and II.) and a section labeled "I. Solo." with a *pp sempre* marking.

tri - ce à son tour Tom - be vic - ti - me de l'a - mour, Tom - be vic - ti - me,
tri - ce bringt für - wahr, dir, o Lieb - ster, dies Op - fer dar! Ja, — Be - a - tri - ce

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment with the German lyrics. Dynamics include *pp* and *sf*. The system concludes with a box containing the number 92.

92

Musical score for the third system, primarily piano accompaniment. Dynamics include *f*, *sf*, and *pp*. The system concludes with a box containing the number 92.

Tom - be vic - ti - me de l'a - mour, — Tom - be vic -
bringt - die - ses Op - fer freu - dig dar! — Ja, — Be - a -

Musical score for the fourth system, continuing the vocal line and piano accompaniment with the German lyrics. Dynamics include *pp*, *sf*, *div.*, and *unis.*

First system of musical notation. It includes a vocal line at the top and piano accompaniment below. The piano part features a prominent triplet figure in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *f*.

ti - me, tom - be vic - ti - me, Ah!
 tri - ce bringt ih - rer Lie - be, ja,

Second system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with the triplet figure. Dynamics include *sf*, *pp*, and *mf*.

molto rit. colla voce a tempo

Third system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dense texture with many sixteenth notes. Dynamics include *ff* and *a 2.*

molto rit. a tempo

Tom - be vic - ti me do l'amour.
 bringt die ses Opfer freu - dig dar!

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with the dense sixteenth-note texture. Dynamics include *ff*.

molto rit. colla voce a tempo

Scène IV.

Entrent Ursule et Héro, Béatrice.

Héro (entrant de gauche).

Qu'as-tu donc, Béatrice? Quelle agitation! Je ne te vis jamais ainsi.

Béatrice.

Moi?... je... rien!

Héro.

Allons! tu auras vu Bénédikt, je gage. Tu ne peux le rencontrer sans te laisser aller à des accès de colère qui, pardonne à ma franchise! semblent peu dignes de toi.

Ursule.

Et qu'il est si loin de mériter!

Héro.

Ursule a raison. Le caractère de Bénédikt est bien changé. Il ne parle maintenant de toi qu'avec des expressions qui t'étonneraient fort... Mais tu le hais à un point...

Béatrice.

Assez, cousine!

Héro.

C'est pourtant un brave et charmant gentilhomme.

Ursule.

Plus à plaindre qu'à blâmer.

Béatrice.

Si vous continuez, je vous quitte.

Héro.

Allons! taisons-nous! Mais je te voudrais voir devenir plus humaine. Je suis si heureuse...

Vierte Szene.

Ursula, Hero und Beatrice treten ein.

Hero (kommt von links).

Was ist Dir, Beatrice?— Ich sah Dich nie so erregt.

Beatrice.

Mir?... ich... nichts.

Hero.

Ich wette, Du hast den Benedikt gesehen. Du kannst ihm nicht mehr begegnen, ohne Dich Zornesausbrüchen zu überlassen, die, nimm es mir nicht übel, Deiner nicht würdig sind.

Ursula.

Und die er doch so wenig verdient.

Hero.

Ursula hat Recht; Benedikts Charakter ist ganz verändert, und er spricht jetzt von Dir nur in Ausdrücken, die Dich höchlich in Erstaunen setzen würden.— Aber Du hassest ihn ja in einem Grade...

Beatrice.

Hör' auf, Cousine!

Hero.

Und doch ist es ein tapferer und liebenswürdiger Edelmann.

Ursula.

Mehr liebens- als haßenswürdig.

Beatrice.

Wenn Du nicht bald aufhörst, gehe ich.

Hero.

Gut, dann können wir ja auch schweigen; aber ich wünschte dennoch, daß Du ein wenig menschlicher würdest. Ich bin so glücklich!

N^o 11.
Trio. Terzett.

Larghetto. (♩ = 88.)

2 Flauti. *pp*

2 Oboi. *pp*

2 Clarinetti in B (Sib). *pp*

I. II. in Es (Mi^b). *pp*

4 Corni. *pp*

III. IV. in G (Sol). *pp*

2 Fagotti. *pp*

1 Cornetto in B (Sib)
(Cornet à Pistons). *pp*

Larghetto. (♩ = 88.)

Hero. *ppp*
Je vais d'un cœur aimant Être la joie et le bonheur su-
Ich will dem Mann meiner Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück ge-

Beatrice.

Ursula. *ppp*
Hé-ro d'un cœur aimant Se-ra la joie et le bonheur su-
Sie will dem Mann ih- rer Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück ge-

Violino I. *ppp*

Violino II. *ppp*

Viola. *ppp*

Violoncello. *ppp* pizz.

Contrabasso. *ppp* pizz.

Larghetto. (♩ = 88.)

Clar.

H.
prè - me: Mon cher Claudi - o m'ai - me, Et mon é - poux reste - ra mon a - mant, Et - mon é -
wäh - ren; die Lie - be, sie soll wäh - ren, und mein Ge - lieb - ter ver - bleibt mein Gemahl, stets - mein Ge -

U.
prè - me: Son cher Claudi - o l'ai - - me, Et son é - poux reste - ra son a - mant, Et - son é -
wäh - ren; die Lie - be, sie soll wäh - - ren, und ihr Ge - lieb - ter ver - bleibt ihr Gemahl, stets - ihr Ge -

93

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
H.
U.
Beatrice.

poux reste - ra mon a - mant, reste - ra mon a - mant.
lieb - ter ver - bleibt mein Gemahl, bleibt stets mein Gemahl!

(avec un accent tendre)
(sanft)

Tu vas d'un cœur ai.
Du wirst dem Mann deiner

poux reste - ra son a - mant, reste - ra son a - mant.
lieb - ter ver - bleibt ihr Gemahl, bleibt stets ihr Gemahl!

93

H. B. 116.

Fl.

Clar.

Cor. I. II.

H.

B.

U.

(à part, et regardant Béatrice)
(beiseite Beatrice betrachtend) *pp*

Quelle dou.
Wie sanft und

mant Étre la joie et le bon-hour su-pré-me: Ton cher Clau-di-o t'ai-me,
Wahl fürder-hin Freud' und höchstes Glück ge-wäh-ren; die Lie-be wird stets wäh-ren;

(à part, et regardant Béatrice)
(beiseite Beatrice betrachtend) *pp*

Quelle dou.
Wie sanft und

pp *tr.* *pizz.* *pp* *pizz.* *tr.* *pp*

Vello. arco *tr.* *pp*

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. I. II.

H.

B.

U.

Viol. II.

Viola.

Vello.

cresc.

p cresc.

cresc.

cresc.

œur!
zart!

Quel changement!
welch neu-e Art!

Quel change-
welch neu-e

Et ton é-poux reste-ra ton a-mant,
und dein Ge-lieb-ter verbleibt dein Gemahl,

Et ton é-poux reste-ra ton a-mant,
und dein Ge-lieb-ter verbleibt dein Gemahl,

œur!
zart!

Quel changement!
welch neu-e Art!

Quel change-
welch neu-e

pizz.

cresc.

Animato.

94

Fl. *pp* *mf*

Ob. *pp* *mf*

Clar. *pp* *mf*

Cor. I. II. *pp* *mf*

Animato.

H. *pp*

B. *pp*

U. *pp*

Viol. I. *pp* *pizz.* *arco* *mf* *p*

C.B. *pp* *pizz.* *arco* *mf* *p*

ment! *Art!*

reste - ra ton a - mant.
bleibet stets dein Ge - mahl!

ment! *Art!*

Eh quoi? Ma -
Ei seht! Hegt

94

Animato.

Fl. I. *p*

Clar. *p*

U. *p*

dame, un seul mo - ment, A ces deux cœurs por - te - riez - vous en -
Neid, Ihr nur im Sinn, weil sich zwei Her - zen sind ge - treu er -

Fl.

Clar.

Cor. I. II.

U.

vi - - - o?
ge - - - ben?

Et cét - - te li - ber - té,
Die Frei - - heit, die Euch galt

Char - - me de vo - tre vi - - e,
hö - - her noch als das Le - - ben,

mf

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. I. II.

Fag.

Char - - me de vo - tre vi - - e,
ja, — höher als das Le - - ben,

Pourriez - vous la don -
gü - bet gern ei - nem

p

I. p

I. p

poco a poco più Allegro..

First system of musical notation, including five staves. Dynamics include *p* and *f*. The tempo marking "poco a poco più Allegro.." is repeated above the staves.

Beatrice.

poco a poco più Allegro..

Un amant? un é-poux? à moi? de l'escla-
 Ein Gemahl! Und für mich! für mich? Ich soll-te

Ursula.

ner pour un é-poux a-mant?
 lie-ben-den Gemahl Ihr hin?

Second system of musical notation, including vocal lines for Beatrice and Ursula, and piano accompaniment. Dynamics include *p*, *f*, and *sf*. The tempo marking "poco a poco più Allegro.." is repeated below the staves.

poco a poco più Allegro..

95

Third system of musical notation, featuring woodwind instruments: Fl. (Flute), Ob. (Oboe), Clar. (Clarinet), Cor. (Cor Anglais), Fag. (Bassoon), and Otto (Trumpet). Dynamics include *f*.

va-ge Traîner la chaîne en fré-mis-sant?
 tra-gen fei-ge der E-he knech-ten-des Band?

Ah! j'ai-me mieux dans un cou-
 Lie-ber in Klo-ster-mauern ge-

Fourth system of musical notation, including piano accompaniment and woodwinds. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *p*.

Vcello. e C-B.

95

Fl. Clar. Cor.

mf *mf* *mf* II.

vent Voir se flé-trir la fleur de mon bel à - go, Sous le ci - lice et le noir vê-te.
 bannt, wollt' hin ich wel-ken in blü-henden Ta - gen, stumm un - ter Schlei-er und schwarzem Ge.

- Allegretto. (♩ = 72.)

Fl. Ob. Clar. Cor. Fag. a 2. Otto a 2. Hero.

- Allegretto. (♩ = 72.)

Cor. Wohl, - tes, bel-le cou - si - - ne, A ton cœur
 o schöne Cou - si - - ne, diinkt dei - nem

mont. wand!

p *p* *p* *p* *pizz.*

- Allegretto. (♩ = 72.)

Clar.

Fag.

fier l'hy-men se-rait fa-tal. Et si d'un ca-va-lier
 Stolz die E-he ein hart Ge-schick! Fänd' ein Rit-ter sich ein,

que ta taille di-vi-ne, Tes traits si beaux, ton esprit sans é-gal, Au
 den solch liebli-che Mie-ne, solch schar-fer Geist, solch ein leuchten-der Blick be-

raient — for- cé de te rendre les ar - mes, Les yeux pour toi fondraient en
 wög', — vor Dir sei - ne Waffen zu strek - ken, nur Gram um Dich würd' es mir er -

96

Fl. I. *mf* *p*
 Ob. I. *mf* *p*
 Clar. *mf* *p*
 Cor. I. II. a 2. *p* a 2.
 Fag. *p*

lar. - mos? Ne va pas, un jour, D'un ten- dre re-
 wek- - ken. Nimm Dich nur in acht, daß heim- lich und

Ursula.
 N'al - lez pas, un jour, D'un ten- dre re-
 Nehmt Euch nur in acht, daß heim- lich und

96

Clar.
 Cor. I. II.
 Fag. a. 2.
 tour, d'un ten - dre re - tour Pa - yer son a - mour!
 sacht, gar heim - lich und sacht die Lieb' nicht er wacht!
 Beatrice.
 tour, d'un ten - dre re - tour Pa - yer son a - mour!
 sacht, gar heim - lich und sacht die Lieb' nicht er wacht!
 Jo me
 Nein, ver.

Fl.
 Ob.
 Clar.
 Cor.
 Fag. I.
 Cello
 Dbl.
 mo - que, chère cou - si - ne, De tous ces pa - la - dins à la mine as - sas - si - ne. Ne crains pas que pour
 spot - ten nur und ver - ach - ten werd al - le ich, die seufzen und gir - ren und schmachten. Sei nicht bang, daß den
 pizz.
 p pizz.
 p pizz.
 p pizz.
 p
 p

Ob.

Clar.

cresc. *(p)*

cresc. *(p)*

eux je faiblisse à mon tour! Non, non, le plus vail - lant m'eut il ren - du les
 Sieg trü - ge Ei - ner da - von! nein, nein! selbst wenn der Kühn - ste Lie - be heiß - er.

arco
p

Vcello.

Fl.

Clar.

p

ar - mes, Je ri - rais do ses lar - mes, Et d'un ten - dre re -
 fleh - te, lacht' ich nur, wenn er bä - tel, Ein - zig Spott und

arco
p *arco*
p *arco*

Fl.

Clar.

Cor.

p *p*

tour. On ne me verrait pas pa - yer son fol a - mour.
 Hohn wird' von mir ihm zu teil als tö - rich - ter Lie - be Lohn!

Poco più mosso.

Fag.

Ursula.

Dans le ma - ri - age, hé - las! l'ha - bi - tu - de, Spectre à l'œil é - teint, Où
 Schlei - chet sich Ge - wohn - heit ein unter den Gat - ten, macht sie müh - lich kalt, schwächt

Vcello.

C-B. pizz.

pp

Poco più mosso.

l'ennui se peint, A - mè - ne trop souvent dé - goûts et las - si - tu - de, Et tardifs ré -
 den Reiz gar bald; sie füh - retsacht her - bei ein läs - si - ges Er - mat - ten, löscht des Herzens

98

Fl. un poco animato

Ob. *p*

Clar. *p*

Fag. *p*

Hero. un poco animato

Et, bien - tôt a - près, c'est la ja - lou - si - e, Ce monstre aux yeux verts, Vo - mi des en - fers, Qui
 Und bald folgt die Ei - fersucht voller Schrecken, der Dü - mon so bleich vom höllischen Reich, dess'

mords!
Glut!

arco *p*

98

un poco animato

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Ctlo

vient em - poi - son - ner une in - no - cen - te vi - e Par d'af - freux transports.
Gift - hauch kann ein Le - ben voller Un - schuld be - flecken, in ent - flamm - ter Wut.

Qui vient em - poi - son - ner une in - no - cen - te vi - e Par d'af - freux transports.
des - sen Gift kann ein Le - ben voll Un - schuld be - flecken, in ent - flamm - ter Wut.

ff

99 Ancora più animato..

pp

Ancora più animato..

Ah! Si Clau - di - o... Ciel! un tel ou - tra - ge! Devait pour
Clau - dio, wenn auch er... Gott! nicht darfichs den - ken! wenn er in

p

99 Ancora più animato..

- Allegro agitato.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro agitato".

- Allegro agitato.

Musical score for the second system, including lyrics for Beatrice and piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro agitato".

moi se re - froi - dir! *(égarée)* Pour une au - tre me fuir!
 Grol - len mich ver - ließ! *(sich vergessend)* wenn er schmöd mich ver - ließ!

Beatrice. Ah! j'en mourrais de ra - ge. J'en per -
 Töd. - lich würd' dios mich krän - ken! Ich er -

- Allegro agitato.

Musical score for the third system, including lyrics for the Vcello and C-B and piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro agitato".

É - tre par lui trom - pé - e, Délais - sé - e!
 Wenn er lö - ste die Ban - de. O der Schan - del!

drais la rai - son. Ah! le fer, le poi -
 läg' solchem Schmerz! Ha! den Dolch in das

Vcello. e C-B.

H. B. 116.

100

rall. poco a poco - - - - -

Hero. (*déclatant de rire.*)
(*Lautes Lachen.*)

Beatrice.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Li-onne en fu-ri-e! Quoi? la jalou-si-e Aurait sur tes
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha! Die Lö-win in Wut! Der Ei-fersucht Glut ist mäch-tig ent-

son!
Herz!

Ursula. (*déclatant de rire.*)
(*Lautes Lachen.*)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Vcello.

C-B.

100

rall. poco a poco - - - - -

sens Un pareil em-pi-re? Mais—j'ai vou-lu ri-re. Non, non, non, je le sens, Non, je le sens,
 facht jäh in deinem Herzen? Doch—nicht will ich scherzen, nein, ich fühl' ih-re Macht, fühl' ih-re Macht!

Fl. Tempo I. larghetto.

Clar. *pp*

Cor. I. II. *pp*

Hero. Tempo I. larghetto.

Je vais d'un cœur ai-mant Être la joie et le bon-heur su-prê-me. Mon cher Claudi-o
 Ich will dem Mann meiner Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück ge-wäh-ren; die Lie-be sie soll

Beatrice. *p*

Hé-ro d'un cœur ai-mant Se-ra la joie et le bon-heur su-prê-me. Son cher Claudi-o
 Sie will dem Mann ih-rer Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück ge-wäh-ren; die Lie-be, sie

Ursula. *p*

Hé-ro d'un cœur ai-mant Se-ra la joie et le bon-heur su-prê-me. Son cher Claudi-o l'ai-
 Sie will dem Mann ih-rer Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück ge-wäh-ren; die Lie-be, sie soll wäh-

pp
pp
pp
pp

Tempo I. larghetto.

m'ai-me, Et mon époux reste-ra mon a-mant, Et mon é-poux reste-ra mon a-mant,
 wä-h-ren, und mein Geliebter verbleibt mein Gemahl, stets mein Gelieb-ter verbleibt mein Gemahl,

o l'ai-me, Et son é-poux reste-ra son a-mant, Et son é-poux reste-ra son a-mant,
 soll wä-h-ren, und treu ge-liebt bleibet stets ihr Ge-

-me, Et son époux reste-ra son a-mant, Et son é-poux reste-ra son a-mant,
 -ren, und ihr Gelieb-ter verbleibt ihr Gemahl, stets ihr Gelieb-ter verbleibt ihr Gemahl,

reste-ra mon a-mant. Je vais d'un cœur ai-mant, Je vais d'un cœur ai-mant Ê-tre la joie et le bon-
 bleibet stets mein Gemahl. Ich wer-de dem Ge-mahl, dem Man-ne mei-ner Wahl, fürderhin Freud' und höchstes
 mant!
 mahl. Tu vas d'un cœur ai-mant Ê-tre la
 Sie will dem Mann der Wahl stets höchstes
 reste-ra son a-mant. Hé-ro d'un cœur ai-mant, Hé-ro d'un cœur ai-mant Se-ra la joie et le bon-
 bleibet stets ihr Gemahl. Sie will dem Mann der Wahl, dem Man-ne ih-rer Wahl, fürderhin Freud' und höchstes

div. unis.

101

heur, Ê-tre la joie et le bon- heur su-prê-me. Je vais
 Glück, fürderhin Freud' und höch-stes Glück ge-wäh-ren. Ich will
 joie, La joie et le bon-heur, et le bon-heur su-prê-me. Tu vas d'un cœur ai-
 Glück, nur Freud' und höch-stes Glück, nur Freud' und Glück ge-wäh-ren. Sie will dem Mann der
 heur, Se-ra la joie et le bon- heur su-prê-me. Hé-ro d'un cœur ai-
 Glück, fürderhin Freud' und höch-stes Glück ge-wäh-ren. Sie will dem Mann der

101

d'un cœur ai - mant É - tre la joi - e, la joie et le bon -
 dem Mann der Wahl stets höch - stes Glück, ja Freud' und höchstes
 mant, Tu vas d'un cœur ai - mant É - tre la joie et le bon - heur, é - tre la joie et le bon -
 Wahl, sie will dem Mann der Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück, fürderhin Freud' und höchstes
 mant, Hé - ro d'un cœur ai - mant Se - ra la joie et le bon - heur, se - ra la joie et le bon -
 Wahl, sie will dem Mann der Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück, fürderhin Freud' und höchstes

heur, et le bonheur su - prê - - me. Je vais d'un cœur ai -
 Glück, nur Freud' und Glück ge - wäh - - ren; ich will dem Mann der
 heur, et le bonheur su - prê - - me. Tu vas d'un cœur ai -
 Glück, nur Freud' und Glück ge - wäh - - ren; sie will dem Mann ih - rer
 heur, et le bonheur su - prê - - me. Hé - ro d'un cœur ai - mant Se - ra la
 Glück, nur Freud' und Glück ge - wäh - - ren; sie will dem Mann der Wahl fürderhin

Fl.
Clar.
H.
B.
U.

(ppp) (ppp) pp pp

mant Ê-tre la joie et le bon-heur su - præ - - - me.
Wahl fürderhin Freud' und höchstes Glück ge - wähl - - - ren!

joie, se-ra la joie et le bon-heur su - præ - - - me.
Freud', fürderhin Freud' und höchstes Glück ge - wähl - - - ren!

(ppp) (ppp) (ppp) (ppp) (ppp)

Scène V.

Héro, Béatrice.

Héro.

On nous attend, chère Ursule! nous avons à peine le temps d'achever ma parure. Viens-tu, Béatrice?

Béatrice.

Je vous suis.

(Elle tombe sur un banc, absorbée par ses pensées. Elle écoute le chœur suivant avec une émotion croissante.)

Fünfte Szene.

Hero, Beatrice.

Hero.

Man erwartet Dich, teure Ursula! Wir haben gerade noch Zeit uns in Staat zu werfen. Kommst Du Beatrice?

Beatrice.

Ich folge Dir.

(Sie läßt sich in Gedanken versunken auf eine Bank nieder. Sie hört den folgenden Chor mit wachsender Bewegung.)

Scène VI.

Sechste Szene.

N° 12.

Chœur lointain
(derrière la scène).

Ferner Chor
(hinter der Szene).

Andante non troppo lento. (♩ = 72.)

Chitarre.
(Guitares.)
Soprani.
Alti.
Tenori.

Viens! Viens, de l'hy-mé-né-e Vic-ti-me for-tu-
Komm! Komm vom Glück Er-wähl-te, Du bald dem Freund Ver-

Viens! Viens, de l'hy-mé-né-e Vic-ti-me for-tu-
Komm! Komm vom Glück Er-wähl-te, Du bald dem Freund Ver-

Viens! Viens, de l'hy-mé-né-e Vic-ti-me for-tu-
Komm! Komm vom Glück Er-wähl-te, Du bald dem Freund Ver-

né - el Viens char - mer - tous les yeux, - Viens pa - rer tes che - veux - De la
 mühl - te! Schrei - te hin - zum Al - tar, - laß dir schmük - ken das Haar - mit dem

né - el Viens char - mer tous les yeux, Viens pa - rer tes che - veux - De la
 mühl - tal Schrei - te hin zum Al - tar, laß dir schmük - ken das Haar - mit dem

né - el Viens char - mer tous les yeux, Viens pa - rer tes che - veux De la
 mühl - te! Schrei - te hin zum Al - tar, laß dir schmük - ken das Haar mit dem

fleur - vir - gi - na - - le! La pom - pe nup - ti - a - le, La pom - pe nup - ti -
 Braut - kranz und Schlei - er zur hoch - zeit - li - chen Fei - er, zur hoch - zeit - li - chen

fleur - vir - gi - na - - le! La pom - pe nup - ti - a - le, La pom - pe nup - ti -
 Braut - kranz und Schlei - er, zur hoch - zeit - li - chen Fei - er, zur hoch - zeit - li - chen

fleur - vir - gi - na - - le! La pom - pe nup - ti - a - le, La pom - pe
 Braut - kranz und Schlei - er zu dei - ner Hoch - zeit - fei - er, zu dei - ner

a - le. Se pré - pa - re, l'é - poux at - tend; Le sou - ri -
 Fei - er! Dein Ver - lob - ter, er har - - ret Dein. Him - mels - glück

a - le. Se pré - pa - re, l'é - poux at - tend; Le sou - ri -
 Fei - er! Dein Ver - lob - ter, er har - - ret Dein. Him - mels - glück

nup - ti - a - le. Se pré - pa - re, l'é - poux at - tend; Le sou - ri -
 Hoch - zeit - fei - er! Dein Ver - lob - ter, er har - - ret Dein. Him - mels - glück

102

re des cieux des.cend. Viens! l'heu.reux é - poux at - tend. Viens!
 läch - le hold Euch Zwei'n. Komm! Komm zum Glück, dem du ver - traut! Komm!

re des cieux des.cend. Viens! l'heu.reux é - poux at - tend. Viens!
 läch - le hold Euch Zwei'n. Komm! Komm zum Glück, dem du ver - traut! Komm!

re des cieux des.cend. Viens! l'heu.reux é - poux at - tend. Viens!
 läch - le hold Euch Zwei'n. Komm! Komm zum Glück, dem du ver - traut! Komm!

Viens! l'heu - reux é - poux at - tend. Viens! Viens! l'heu - reux é - poux at -
 Komm! der Bräut'gam harret der Braut! Komm! Komm! der Lieb - ste har - ret

Viens! l'heu - reux é - poux at - tend. Viens! Viens! l'heu - reux é - poux at -
 Komm! der Bräut'gam harret der Braut! Komm! Komm! der Lieb - ste har - ret

Viens! l'heu - reux é - poux at - tend. Viens! Viens! l'heu - reux é - poux at -
 Komm! der Bräut'gam harret der Braut! Komm! Komm! der Lieb - ste har - ret

tend. Viens! Viens! l'heu - reux é - poux at - tend. Viens!
 Dein! Komm! Komm - zu se - li - gem Ver - ein! Komm!

tend. Viens! Viens! l'heu - reux é - poux at - tend. Viens!
 Dein! Komm! Komm - zu se - li - gem Ver - ein! Komm!

tend. Viens! Viens! l'heu - reux é - poux at - tend. Viens!
 Dein! Komm! Komm zu se - li - gem Ver - ein! Komm!

Viens! l'heureux é - poux at - tend.
 Komm! der Bräut' - gam har - - ret Dein!

Viens! l'heu - reux é - poux at - tend.
 Komm! der Bräut' - gam har - ret Dein!

Viens! l'heureux é - poux at - tend.
 Komm! der Bräut' - gam har - ret Dein!

(A la fin du chœur, Béatrice, qui avait le visage caché dans ses mains, se lève par un mouvement brusque et, se dirigeant vivement vers une des coulisses de gauche, y rencontre Bénédict qui en sort.)

(Gegen Ende des Gesanges erhebt sich Beatrice, die ihr Gesicht mit den Händen bedeckt hatte, heftig und eilt nach links, wo sie Benedikt begegnet, der von dort auftritt.)

Scène VII.

Béatrice. Bénédict.

Béatrice (apercevant Bénédict).

Ciel!

Bénédict (apercevant Béatrice).

Ah!

(Ils restent un instant interdits.)

Bénédict.

Madame!

Béatrice.

Seigneur!..

Bénédict.

On vous cherche...

Siebente Szene.

Beatrice. Benedikt.

Beatrice (Benedikt bemerkend).

Himmel!

Benedikt (Beatrice bemerkend).

Ah! —

(Sie bleiben einen Augenblick sprachlos.)

Benedikt.

Mein Fräulein!

Beatrice.

Mein Herr!

Benedikt.

Man sucht Euch—

Béatrice.

Vous me cherchiez?...

Bénédict.

Je n'ai pas dit cela... les convives du gouverneur s'étonnent de votre absence.

Béatrice.

Je pense bien qu'ils s'étonnent peu de la vôtre. On sait que vous êtes toujours où vous ne devriez pas être.

Bénédict.

Où je ne devrais pas être?... Mais pourquoi ne serais-je pas ici?

Béatrice.

Pourquoi y êtes-vous? Que me voulez-vous? Je ne puis faire un pas sans vous rencontrer. Vous êtes mon ombre. Vous me poursuivez. Vous m'obsédez!

Bénédict.

Que ne puis-je être plus que votre ombre, et ne pas vous quitter davantage!... je vous jure...

Béatrice.

Je vous jure que votre raillerie est tout-à-fait déplacée et fort inutile, car je comprends, je devine le vrai sens de toutes vos paroles... Vous croyez... me rendre ridicule, et faire croire... aux gens... que je vous crois... mais n'en croyez rien. (à part) Ah! mon Dieu! je ne sais plus ce que je dis. (Haut) Le ridicule est à moi, oui, je m'ensers pour fustiger les gens qui me déplaisent.

Bénédict (à part).

Qu'elle est belle!

Béatrice.

Et vous êtes de ceux-là. (à part) Je suis brutale.

Bénédict.

Madame!

Béatrice.

Je vous déteste. (à part) Pauvre malheureux!

Bénédict.

Calmez-vous, madame!

Béatrice.

Je vous exécère.

Bénédict.

Je ne puis dire...

Béatrice (éclatant en sanglots).

Mais que me voulez-vous?

Bénédict (très ému).

Je... ne... puis... dire que... je vous aie jamais aimée...

Beatrice.

Ihr suchtet mich?

Benedikt.

Das hab' ich nicht gesagt. Die Gäste des Gouverneurs wundern sich, daß Ihr nicht da seid.

Beatrice.

Ich glaube, über Euch wundern sie sich nicht, denn Ihr seid immer, wo Ihr nicht sein sollt.

Benedikt.

Wo ich nicht sein soll? Warum sollte ich nicht bei Euch sein?

Beatrice.

Warum seid Ihr eigentlich da? Ich kann keinen Schritt mehr machen, ohne Euch zu begegnen. Ihr seid mein Schatten. Ihr verfolgt mich! Ihr belagert mich!

Benedikt.

Weshalb kann ich denn nicht noch mehr sein, als Euer Schatten, um Euch nie wieder zu verlassen.—Ich schwöre Euch—

Beatrice.

Und ich schwöre Euch, daß Eure Späße ganz unnütz und sehr übel angebracht sind. Denn ich verstehe sehr gut die wahre Bedeutung Eurer Worte.— Ihr glaubt mich lächerlich zu machen— Ihr glaubt— die Leute glauben zu machen— daß ich Euch glaube— aber glaubt das ja nicht! (Bei Seite.) Ach, mein Gott! Ich weiß gar nicht mehr, was ich sage. (Laut) Es ist lächerlich, daß ich mich nicht von Leuten befreien kann, die mir mißfallen.

Benedikt (bei Seite).

Wie schön sie ist!

Beatrice.

Gehört Ihr vielleicht zu denen? (Bei Seite.) O, wie unartig ich bin!

Benedikt.

Fräulein!

Beatrice.

Ich verabscheue Euch! (Bei Seite.) Der arme Mensch!

Benedikt.

Beruhigt Euch doch, Fräulein!

Beatrice.

Ich kann Euch nicht ausstehn.

Benedikt.

Ich kann nicht sagen.

Beatrice (in Schluchzen ausbrechend).

Was wollt Ihr denn von mir?

Benedikt.

O— ich— ich— ich kann Euch nur sagen,— daß ich Euch— nie— niemals geliebt habe—

Béatrice (riant aux éclats).

Ah! ah! ah! Je l'espère bien.

Bénédict.

Mais si...

Béatrice.

Quoi?

Bénédict.

Si...je pouvais trouver en vous quelque indulgence... jamais un cœur...

Béatrice.

Allez!... Allez donc! La rime est: constance. Décochez-moi un madrigal! vous en êtes capable, vous êtes poète! Ah! ah! ah!

Bénédict (attendri).

Si je ne suis pas poète, je veux tâcher de le devenir, pour mériter au moins vos railleries; je souffre trop de vous voir injuste.

Béatrice (à part).

Comme il m'aime! (Haut) A la bonne heure! Mais, par grâce, laissez-moi enfin! Je...je...

Bénédict.

Je me retire... pardonnez si j'ai troublé votre solitude. (à part) Quel amour! Son âme est bouleversée! Adorable femme!

Béatrice (contenant à peine un nouvel accès de larmes).

Mais, partez-donc! Allons! voici les fiancés maintenant! Le gouverneur, le Général, tous les invités! Où me cacher? (Elle s'essuie les yeux et veut se sauver vers le fond. Léonato l'arrête.)

Scène VIII.

Léonato, Don Pedro, Claudio, Bénédict, un Tabellion, Héro, Béatrice, Ursule, Seigneurs et dames de la cour du Gouverneur.

Léonato (ramenant Béatrice).

Restez, ma chère nièce! et vous, Bénédict, pouvez-vous quitter ma fille en un pareil moment?

Beatrice (in Lachen ausbrechend).

Hahahaha!— das will ich wohl meinen—

Benedikt.

Aber wenn...

Beatrice.

Was?

Benedikt.

Aber...wenn Ihr nur ein klein wenig nachsichtiger gegen mich sein wolltet,— so würde es kein zweites Herz...

Beatrice.

Ach geht doch! Der Reim ist „Schmerz“. Schießt los mit Eurem Madrigal. Ihr seid noch im Stande ein Dichter zu werden, hahahaha!

Benedikt (betrückt).

Nun, wenn ich noch kein Dichter bin, so möchte ich doch gern versuchen, es zu werden, und sollte es nur deshalb sein, um wenigstens Euren Spott etwas zu verdienen. Ich leide zu sehr darunter, Euch so ungerecht zu wissen.

Beatrice (bei Seite).

Wie er mich liebt! (Laut) Das lasse ich mir gefallen; aber verzeiht,— laßt mich jetzt gehen,— ich— ich—

Benedikt.

Ich ziehe mich zurück,— verzeiht, wenn ich Eure Einsamkeit gestört habe! (Bei Seite.) Wie sie mich liebt!— Ihre ganze Seele steht in Flammen.— O, anbetungswürdiges Weib!

Beatrice.

Aber, so geht doch! Vorwärts! Da sind schon die Verlobten! Der Gouverneur, der General, alle Gäste! Wo mich verbergen? (Sie trocknet sich die Augen und will sich im Hintergrunde verbergen. Leonato hält sie auf.)

Achte Szene.

Leonato, Don Pedro, Claudio, Benedikt, ein Notar, Hero, Beatrice, Ursula, Herren und Damen vom Hof des Gouverneurs.

Leonato (Beatrice zurückhaltend).

Ich bitte, bleibt liebe Nichte! Und ihr, Benedikt, könnt ihr meine Nichte in einem solchen Augenblick verlassen?

N° 13.

Marche nuptiale.

Hochzeitsmarsch.

(Pour donner au cortège le temps de se placer, il faudra d'abord jouer à l'orchestre seul les 8 ou 13 premières mesures, qui seront reprises en suite par le chœur.)

(Um dem Festzug Zeit zu geben, sich aufzustellen, sollen - je nach Bedürfnis - die ersten 8 oder 13 Takte im Orchester erst alleingespielt und dann mit Chor wiederholt werden.)

Moderato religioso. (♩ = 84.)

- 2 Flauti.
- 1 Oboe.
- 1 Corno inglese.
- 2 Clarinetti in A (La).
- I. II. in G (Sol).
- 4 Corni.
- III. IV. in D (Ré).
- 2 Fagotti.
- Timpani in G (Sol), D (Ré).

Musical score for the orchestral introduction, featuring woodwinds, brass, and strings. The score is in 2/4 time and marked Moderato religioso. It includes parts for 2 Flutes, 1 Oboe, 1 English Horn, 2 Clarinets in A, 4 Horns (I, II in G; III, IV in D), 2 Bassoons, and Timpani in G and D. The introduction consists of 13 measures, with dynamics ranging from piano (p) to mezzo-forte (mf).

Moderato religioso. (♩ = 84.)

Beatrice.

Hero.

Ursula.

Benedict.

Claudio.

Don Pedro.

Soprani.

Alti.

Tenori I. II.

Bassi I. II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e Contrabasso.

Vocal and string parts of the score. The vocal parts (Beatrice, Hero, Ursula, Benedict, Claudio, Don Pedro, Soprani, Alti, Tenori I. II., Bassi I. II.) sing the lyrics: "Dieu qui guidas nos bras / Gott, Schützer in Ge-fahr,". The string parts (Violino I, Violino II, Viola, Violoncello e Contrabasso) play pizzicato accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p).

Moderato religioso. (♩ = 84.)

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück den bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück uns bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück den bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück den bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück uns bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück den bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück den bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux moment!
 der Ver - rat macht zu nich - te, gib Glück den bei - den am Al - tar!

An - ge du chaste hy -
 Lieb - rei - cher En - gel

Musical score for the first system, including piano accompaniment and vocal lines.

Musical score for the second system, including piano accompaniment and vocal lines.

men, viens pren - dre sous ton ai - le Ce cou - ple, ce couple a - moureux —
 Schar, hell - strah - lend hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar, —

men, viens pren - dre sous ton ai - le Un couple a - moureux et charmant!
 Schar, hell - strah - lend hoch im Lich - te, be - schir - me uns als lie - ben - des Paar!

men, viens pren - dre sous ton ai - le Ce cou - ple, ce couple a - moureux —
 Schar, hell - strah - lend hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar, —

men, viens prendre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et charmant!
 Schar, strah - lend dort hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar!

men, viens prendre sous ton ai - le Un couple a - moureux et charmant!
 Schar, strah - lend dort hoch im Lich - te, be - schir - me uns als lie - ben - des Paar!

men, viens prendre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et charmant!
 Schar, hell - strahlend hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar!

men, viens pren - dre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et charmant!
 Schar, hell - strah - lend hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar!

men, viens pren - dre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et charmant!
 Schar, hell - strah - lend hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar!

men, viens pren - dre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et charmant!
 Schar, strah - lend dort hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar!

men, viens pren - dre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et charmant!
 Schar, hell - strahlend hoch im Lich - te, be - schir - me dies lie - ben - de Paar!

Musical score for the final system, including piano accompaniment and vocal lines.

et charmant!
die - ses Paar!

Il ré - u - nit beau - té, ten -
Gott, der ver - eint die Treu' und

Dieu de l'a - mour, de la jeu - nes - se, Bé - nis la sin - cè - re ten -
Gott, der die Lio - be schirmt und Tu - gend, be - hü - te ge - treu - mei - ne

et charmant!
die - ses Paar!

Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se, Gloi - re, fi - dé - li - té, ten -
Gott, der ver - ei - nigt Schön - heit, Ju - gend, Ruhm - hier und Treu - e, ed - le

Dieu de l'a - mour, de la jeu -
Gott, der die Treu - e schirmt und

Il ré - u - nit beau - té, jeu -
O Gott, der Treu - e schirmt und

Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se,
Gott, der ver - ei - nigt Schön - heit, Ju - gend, Gloi - re, fi - dé - li - té, ten -
Ruhm - hier und Treu - e, ed - le

Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se,
Gott, der die Tu - gend treu be - hü - tet,

Gloi - re, fi - dé - li - té, ten -
Gott, der die Treu - e schirmt und

Il ré - u - nit beau - té, jeu -
O Gott, der Treu - e schirmt und

arco

arco

arco

The page contains musical notation for a choir and orchestra. It features multiple staves for voices and instruments, with lyrics in German and French. The music includes dynamic markings like 'mf' and 'pizz.', and performance instructions like 'a. 2.'. The lyrics are: 'dres - se. Tu - gend, Com - ble de tes fa - veurs - Ces deux no - bles cœurs! Her - zens - bund!' and 'dres - se! Ju - gend! Com - ble de tes fa - veurs - Deux fi - dè - les cœurs! Bund!'.

Dieu! Gott! Dieu! Gott! Dieu! Gott! qui gui-das nos bras, o be-schütz' den Bund!

Dieu! Gott! Dieu! Gott! Dieu! Gott! qui gui-das nos bras, o be-schütz' den Bund!

Dieu! Gott! Dieu! Gott! Dieu! Gott! qui gui-das nos bras, o be-schütz' den Bund!

Dieu! Gott! Dieu! Gott! Dieu! Gott! qui gui-das nos bras, o be-schütz' den Bund!

Dieu! Gott! Dieu! Gott! Dieu! Gott! qui gui-das nos bras, o be-schütz' den Bund!

Dieu! Gott! Dieu! Gott! Dieu! Gott! qui gui-das nos bras, o be-schütz' den Bund!

Com-ble de tes fa-veurs, de tes fa-veurs, de tes fa-veurs, Ces deux treu-er
 schütze je-der Stund', zu je-der Stund', zu je-der Stund', Ces deux treu-er

Ces deux no-bles cœurs! Her-zens-bund! Ces be-

Com-ble de tes fa-veurs, de tes fa-veurs, de tes fa-veurs, Ces deux treu-er
 schütze je-der Stund', zu je-der Stund', zu je-der Stund', Ces deux treu-er

mf

Dieu qui gui.das nos bras, Dieu qui gui - das nos
 Gott, Schüt.zer in Ge.fahr, ja un - ser Schutz in Ge -

Dieu qui gui.das nos bras, Dieu qui gui - das nos
 Gott, Schüt.zer in Ge.fahr, ja un - ser Schutz in Ge -

Dieu qui gui.das nos bras, Dieu qui gui - das nos
 Gott, Schüt.zer in Ge.fahr, ja un - ser Schutz in Ge -

Dieu qui gui.das nos bras, Dieu qui gui - das nos
 Gott, Schüt.zer in Ge.fahr, ja un - ser Schutz in Ge -

Dieu qui gui.das nos bras, Dieu qui gui - das nos
 Gott, Schüt.zer in Ge.fahr, ja un - ser Schutz in Ge -

Dieu qui gui.das nos bras, Dieu qui gui - das, Dieu qui gui.das nos
 Gott, Schüt.zer in Ge.fahr, ja un - ser Gott und Schützer in Ge -

deux no - bles cœurs!
 schütz' die - sen Bund!

deux no - bles cœurs!
 schütz' die - sen Bund!

De - tes fa - veurs Ces deux no.bles cœurs!
 schütz'und be - schirm der Lie - benden Bund!

no - bles cœurs!
 Lie - be - sen Bund!

Dieu qui gui.das nos
 Gott, Schützer in Ge -

Dieu qui gui.das nos
 Gott, Schützer in Ge -

Dieu qui gui.das nos
 Gott, Schützer in Ge -

Dieu qui gui.das' nos
 Gott, Schützer in Ge -

The musical score consists of multiple systems, each containing vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are provided in both French and German. The French lyrics are: "bras pour chasser l'infidèle, Préside à cet heureux moment!" and "fahr, der Verräter macht zu nichts, gib Glück den bei den am Altar!". The German lyrics are: "macht zu nichts, te, gib Glück den bei den am Altar!". The piano accompaniment features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests.

The musical score consists of multiple systems of staves. The top system includes a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The lyrics are: "An - ge du chaste hy - men, prends sous ton ai - le Ce couple a - moureux et char - Lieb - rei - cher En - gel Schar, strah - lend im Lich - te, be - schirm' die - ses lie - ben - de". The second system repeats the lyrics with a variation: "Un couple a - moureux et cons - be - schirm' uns als lie - ben - des". The third system repeats the first French/German lyrics. The fourth system repeats the second French/German lyrics. The fifth system repeats the first French/German lyrics. The sixth system repeats the second French/German lyrics. The seventh system introduces new lyrics: "An - ge du chaste hy - men, Viens pren - dre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et char - Lieb - rei - cher En - gel Schar, hell - strah - lend dort im Lich - te, be - schirm' die - ses lie - ben - de". The eighth system repeats these new lyrics. The ninth system repeats the new lyrics with a variation: "Viens prendre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et char - Lieb - rei - cher En - gel Schar, strah - lend dort hoch im Lich - te, be - schirm' die - ses lie - ben - de". The tenth system repeats the new lyrics with another variation: "Viens pren - dre sous ton ai - le Ce couple a - moureux et char - Lieb - rei - cher En - gel Schar, hell - strahlend hoch im Lich - te, be - schirm' die - ses lie - ben - de". The bottom system shows the piano accompaniment for the final part of the piece.

musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment.

musical notation for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.

mant! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Paar! Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend, Com - ble de tes fa - veurs Ces deux
 Gott, schüt - ze je - der Stund' die - sen
 tant! Dieu de l'a - mour, de la jeu - nes - se,
 Paar! Gott, der die Lie - be schirmt und Tugend, Com - ble de tes fa - veurs Deux fi -
 Gott, schüt - ze je - der Stund' un - sern
 mant! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Paar! Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend, Com - ble de tes fa - veurs Ces deux
 Gott, schüt - ze je - der Stund' die - sen

mant!
 Paar! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend, Ces
 o be -
 tant!
 Paar! Dieu de l'a - mour, de la jeu - nes - se!
 Gott, der die Lie - be schirmt und Tugend, Deux fi -
 o be -
 mant!
 Paar! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend, Com - ble de tes fa -
 o be - schüt - z' je - der

mant! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se, Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Paar! Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend, Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend,
 mant! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se, Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Paar! Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend, Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend,
 mant!
 Paar! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend,

mant!
 Paar! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se.
 Gott, der die Treu - e schirmt und Tugend,
 arco
 (poco) sf arco
 (poco) sf arco
 (poco) sf arco
 (p)

no - bles cœurs,
Her - zens - bund!

Ces deux no - bles cœurs!
die - sen Her - zens - bund!

dè - les cœurs,
Her - zens - bund!

Deux fi - dè - les cœurs!
uns - rer Her - zen Bund!

no - bles cœurs,
Her - zens - bund!

Ces deux no - bles cœurs!
die - sen Her - zens - bund!

no - bles cœurs,
schütz' - den Bund!

Dieu
Gott,

Dieu qui gui -
Gott, gro - ßer

dè - les cœurs,
schütz' - den Bund!

Dieu qui gui -
Gott, gro - ßer

veurs ces deux cœurs,
Stund' die - sen Bund!

Ces deux no - bles cœurs!
die - sen Her - zens - bund!

Dieu qui guidas nos
Gott, Schützer in Ge -

Com - ble de tes fa - veurs Ces deux no - bles cœurs!
Gott, schütze je - der Stund' die - sen Her - zens - bund!

Dieu
Gott,

Com - ble de tes fa - veurs Ces deux no - bles cœurs!
Gott, schütze je - der Stund' die - sen Her - zens - bund!

Dieu
Gott qui gui -
gro - ßer

Com - ble de tes fa - veurs Ces deux no - bles cœurs!
Gott, je - der Stund' beschütz' den Her - zens - bund!

Dieu qui guidas nos
Gott, Schützer in Ge -

arco

Dieu qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Gott, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Lieb - rei - cher En - gel
 Dieu qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Gott, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Lieb - rei - cher En - gel
 qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o eng - li - sche
 das, qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Gott, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o du En - gel
 das, qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Gott, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o du En - gel
 bras, qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 fahr, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o du En - gel
 Dieu qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Gott, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Lieb - rei - cher En - gel
 qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o eng - li - sche
 das, qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 Gott, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o du En - gel
 bras, qui guidas nos bras pour chasser l'in - fi - dè - le, An - ge du chaste hy -
 fahr, Schützer in Ge - fahr, der Ver - rat macht zu nich - te! Schirm' o du En - gel

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant, Ce couple a - mou -
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar, beschirm' die - ses

men, viens pren-dre sous ton ai - le Un couple a - mou - reux, un couple a - mou - reux et constant!
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' uns als jun - ges Paar, als ein lie - ben - des Paar! *mf*

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant, Ce couple a - mou -
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar, beschirm' die - ses

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant, Ce couple a - mou -
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar, beschirm' die - ses

men, viens pren-dre sous ton ai - le Un couple a - mou - reux, un couple a - mou - reux et constant!
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' uns als jun - ges Paar, als ein lie - ben - des Paar! *mf*

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant, Ce couple a - mou -
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar, beschirm' die - ses

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant!
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar!

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant!
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar!

men, viens pren-dre sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux, ce couple a - mou - reux et char - mant!
 Schar, dort strahlend hoch im Lich - te, beschirm' die - ses jun - ge Paar, die - ses lie - ben - de Paar!

The musical score consists of a piano accompaniment and multiple vocal parts. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs, featuring intricate arpeggiated patterns and chords. The vocal parts are arranged in several systems, each with a vocal line and a corresponding line of lyrics. The lyrics are in French and German, with some parts in parentheses indicating a specific performance style. The score includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *(mf dim.)* (mezzo-forte, decrescendo). The overall style is characteristic of 18th or 19th-century sacred music.

reux et char - mant!
 Paar, die - ses Paar!

Viens! Viens!
 O Gott!
 (mf dim.)

reux et char - mant!
 Paar, die - ses Paar!

reux et char - mant!
 Paar, die - ses Paar!

Viens! Viens!
 O Gott!
 (mf dim.)

reux et char - mant!
 Paar, die - ses Paar!

Viens! Viens!
 O Gott!

Viens! Viens!
 O Gott!

Viens! Viens!
 O Gott!

Viens! Viens!
 O Gott!

Léonato (au tabellion).

Tout est-il prêt?

Le tabellion.

Oui, monseigneur. Cet acte est en bonne forme, il n'y manque plus que la signature.

Don Pedro.

Approchez, Claudio! (Claudio signe). A vous, charmante Héro! (Héro signe à son tour.) (Prenant la plume et la passant ensuite aux seigneurs siciliens.) A nous maintenant, à nous les joyeux témoins!

Le tabellion (tirant un autre papier de son portefeuille).
Voici le second contrat. Où sont les fiancés?

Léonato (avec une feinte surprise).

Le second?

Don Pedro (de même).

Qui encore se marie donc ici?

Le tabellion.

Oui. J'ai été requis pour préparer un deuxième contrat; le voici.

Léonato.

Ah çà! il faut pourtant trouver des fiancés! (A l'assistance) Qui se sentirait ici la fantaisie de se marier? (Bénédict fait un mouvement, Léonato l'arrêtant): Oh! je ne parle pas pour vous, on sait bien...

Bénédict (s'élançant vers Béatrice).

M'aimez-vous?

Béatrice.

Non, pas plus que de raison.

Bénédict.

Il faut alors que votre oncle, le Général et Claudio aient été induits en erreur, car ils m'ont juré que vous m'aimiez.

Béatrice.

M'aimez-vous?

Bénédict.

Non, pas plus que de raison.

Béatrice.

Il faut alors que ma cousine et Ursule se soient étrangement trompées, car elles m'ont juré que vous m'aimiez.

Bénédict.

Ils juraient que vous m'aimiez à en perdre la tête.

Béatrice.

Elles juraient que vous mouriez d'amour pour moi.

Bénédict.

Il n'en était rien. Vous ne m'aimez donc pas?

Béatrice.

Non, vraiment, je ne vous aime que d'amitié.

Léonato.

Allons, ma nièce, j'ai la certitude que vous l'aimez.

Leonato (zum Notar).

Ist alles bereit?

Notar.

Ja, hoher Herr. Der Kontrakt ist fertig. Es fehlen nur noch die Unterschriften.

Don Pedro.

Kommt her, Claudio. (Claudio unterzeichnet.) Und Ihr, schöne Hero. (Hero unterzeichnet.) (Indem er ihr die Feder abnimmt und sie den sizilischen Vornehmen vorstellt.) Und nun wir, die glücklichen Zeugen.

Notar (ein anderes Papier aus seiner Briefftasche ziehend).

Hier ist der zweite Kontrakt. Wo sind die Verlobten?

Leonato (mit verstelltem Erstaunen).

Der zweite?

Don Pedro (ebenso).

Wer will sich denn hier noch verheiraten?

Notar.

Ich wurde beauftragt, noch einen zweiten Ehe-Kontrakt abzufassen. Da ist er.

Leonato.

Wahrhaftig! dann muß sich auch noch ein Brautpaar finden! (Zu den Umstehenden) Wer ist hier noch gesonnen, sich zu verbinden? (Benedikt macht eine Bewegung, Leonato hält ihn zurück.) Ihr seid es nicht, Benedikt, man weiß ja wohl—

Benedikt (sich Beatrice nähernd).

Liebt Ihr mich?

Beatrice.

Nein,— weiter nicht, als billig!

Benedikt.

Dann sind Euer Oheim, der General und Claudio sehr im Irrtum befangen, denn sie schwuren mir, daß Ihr mich liebtet.

Beatrice.

Sagt: Liebt Ihr mich denn?

Benedikt.

Nein,— weiter nicht als billig!

Beatrice.

—Dann sind meine Cousine und Ursula ebenfalls sehr im Irrtum befangen, denn sie schwuren mir auch, daß Ihr mich liebtet.

Benedikt.

Sie schwuren mir, Ihr hättet vor Liebe den Verstand verloren.

Beatrice.

Und mir schwuren sie, Ihr wäret bereits tot aus lauter Liebe.

Benedikt.

Ah! Unsinn!— Ihr liebt mich also nicht?

Beatrice.

I, Gott bewahre!—Nichts wie ein bisschen Freundschaft; das ist alles!

Leonato.

Nun, kommt nur, Nichte, kommt; ich weiß ja doch, daß ihr den Herrn liebt.

Claudio (tirant un papier de sa poche).

Et moi, je ferais le serment qu'il est amoureux d'elle, car voici un papier écrit au crayon de sa main; je l'ai trouvé tout à l'heure sur un banc du jardin. C'est le commencement d'un sonnet sorti de son cerveau et destiné à Béatrice.

Héro (en tirant un autre).

Et en voici un autre tombé, ce matin, de la poche de ma cousine; il est de son écriture et contient des réflexions sur Bénédict, qui prouvent qu'elle était au moins fort préoccupée de ce gentilhomme.

Bénédict.

Miracle! Voilà nos mains qui déposent contre nos cœurs! (A Béatrice) Allons, je veux bien que vous soyez ma femme; mais je vous jure que, si je vous prends, c'est par compassion.

Béatrice (tendant la main à Bénédict).

Je ne veux pas vous refuser; mais je vous jure que c'est bien malgré moi. Ce que j'en fais n'est que pour vous sauver la vie, car on m'a dit que vous étiez sur le point de mourir de consommation.

Bénédict.

Silence! je vous coupe la parole. (Il l'embrasse.)

Don Pedro.

Eh bien, Bénédict?

Bénédict (l'interrompant).

Voulez-vous que je vous dise?... Un collègue tout entier de faiseurs d'épigrammes ne me ferait pas changer d'idée; croyez-vous que je me soucie d'une satire ou d'un sarcasme? Non, celui qui s'inquiète des propos d'autrui n'osera jamais rien faire qui ait le sens commun; bref, j'ai résolu de me marier, et tout ce qu'on peut dire à l'encontre m'est parfaitement indifférent; vous auriez donc tort de retorquer contre moi mon propre langage, car l'homme est une créature changeante, et c'est par là que je conclus. (Il va signer le contrat. Béatrice et les témoins signent ensuite.)

Don Pedro.

Bravo, l'orateur!

Léonato et l'assistance.

Bravo! Bravo!

Claudio (à la cantonade).

Entrez, vous autres!

Scène IX.

Somarone entre, suivi de ses musiciens et de quatre choristes portant chacun au bout d'un bâton un écriteau retourné. Les quatre porteurs d'écriteaux se rangent à côté les uns des autres, vers le milieu du théâtre. Somarone fait signe aux musiciens de commencer.

Claudio (ein Papier aus der Tasche ziehend).

Und ich will es beschwören, daß er ebenso verliebt in sie ist; denn ich habe es hier schriftlich. Ein Billet, mit Bleistift geschrieben, von seiner Hand, das ich auf einer Bank im Garten gefunden habe. Es ist der Anfang eines Sonetts seiner höchst eigenen Erfindung und Beatrice gewidmet.

Héro (ein anderes Papier hervorziehend).

Und hier ist ein anderes Billet, das meinem Cousinchen heute Morgen aus der Tasche fiel. Es ist von ihrer kleinen Hand und enthält Betrachtungen über Benedikt, welche beweisen, daß ihr dieser Edelmann gerade nicht ganz gleichgültig ist.

Benedikt.

O Wunder! Hier zeugen unsre Hände gegen unsre Herzen! (Zu Beatrice) Komm, ich will Dich zum Weibe nehmen. Aber— ich nehme Dich nur aus Mitleid!

Beatrice (Benedikt die Hand reichend).

Ich will Euch nicht gerade abweisen; aber ich schwöre Euch, es geht wieder meinen Willen. Ich tue es auch nur, um Euch das Leben zu retten, denn man sagte mir, daß Ihr bereits die Auszehrung hättet.

Benedikt.

Still! Ich stopfe Dir den Mund! (Küßt sie.)

Don Pedro.

Ei, was nun, Benedikt?

Benedikt (ihn unterbrechend).

Ich will Euch etwas sagen: Eine ganze hohe Schule von Witzknackern soll mich jetzt nicht aus meinem Humor sticheln! Mit einem Wort: Weil ich mirs einmal vorgesetzt, zu heiraten, so mag mir die ganze Welt jetzt vorsezen, was sie an Gegen Gründen weiß— mir soll's eins sein! Und darum macht nun keine Glossen über das, was ich ehemals dagegen gesagt habe. Denn der Mensch ist ein schwaches Geschöpf. Und damit ist's gut! (Er greift rasch die Hand Beatrice's. Beide treten zum Tisch und unterzeichnen.)

Don Pedro.

Bravo, bravo, Redner!

Leonato und die Übrigen.

Bravo, bravo!

Claudio (nach hinten rufend).

Herein! Ihr andern.

Neunte Scene.

Somarone tritt auf, gefolgt von seinen Musikern und vier Choristen, deren jeder eine nach rückwärts gewendete Inschrift auf der Spitze einer Stange trägt. Diese vier Inschriften-Träger stellen sich neben einander in der Mitte der Bühne. Somarone gibt den Musikern das Zeichen zu beginnen.

N° 14.

Enseigne. Inschrift.

Moderato un poco maestoso. (♩ = 66.)

2 Flauti.
 2 Oboi.
 2 Clarinetti in B (Sib).
 I. II. in G (Sol).
 4 Corni. III. IV. in D (Ré).
 2 Fagotti.
 2 Trombe in Es (Mib).
 1 Cornetto in B (Sib).
 (Cornet à Pistons).
 3 Tromboni.
 Timpani
 in D (Ré) G (Sol).
 Gran Cassa (dans la coulisse)
 e Piatti. (auf der Bühne)

Le porteur du 1^{er} écriteau, placé à gauche du spectateur, avance d'un pas et fait faire un demi-tour à son écriteau, qui présente alors son côté écrit, où se lit en grosses lettres le mot: ICI.

Der Träger der 1^{ten} Inschrift links vom Zuschauer tritt einen Schritt vor und macht mit seiner Inschrift eine halbe Drehung, so daß man die beschriebene Seite sieht, auf der mit großen Buchstaben das Wort „Hier“ steht.

Le porteur du 2^e écriteau imite le premier.

Der 2^{te} Träger tut dasselbe wie der 1^{te}.

Le porteur du 3^e écriteau imite le 2^e.

Der 3^{te} wie der 2^{te}.

Le porteur du 4^e écriteau, comme les précédents.

Der 4^{te} wie die andern.

Moderato un poco maestoso. (♩ = 66.)

Hero. Soprani.
 Ursula. Alti.
 Tenori.
 Claudio. Don Pedro. Bassi.

CORO e SOLI.

I - ci l'on voit Bé - né - diet
 Hier ist zu sehn Be - ne - dikt
 I - ci l'on voit Bé - né - diet
 Hier ist zu sehn Be - ne - dikt

Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Violoncello.
 Contrabasso.

Moderato un poco maestoso. (♩ = 66.) H. B. 116.

106

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score consists of multiple staves. Dynamics include *p*, *mf*, and *cresc.*. The music is in a key with one flat and a 2/4 time signature.

Vocal lines with lyrics in French and German. The lyrics are: *l'homme marié, als E - he - mann, l'homme marié, als E - he - mann!*. Dynamics include *mf*, *p*, *cresc.*, and *ff*.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. Dynamics include *mf*, *p*, *cresc.*, and *ff*.

106

Bénédict.

Oui, oui, oui, oui, l'homme marié, et très heureux de l'être.

Benedikt.

Ja...ja...ja...ja.. ich bin Ehemann, und sehr glücklich, daß ich's bin.

Nº 15.

Scherzo Duettino.

Scherzhaftes Duettino.

Allegro scherzando. (♩ = 66.)

Tempo di Valse.

G.P.

1 Flauto piccolo.

1 Flauto.

2 Oboi.

2 Clarinetti in A (La).

I. II. in G (Sol).

4 Corni.

III. IV. in D (Ré).

2 Fagotti.

2 Trombe in E (Mi).

1 Cornetto in A (La).
(Cornet à Pistons.)

I.

3 Tromboni.

II e III.

Timpani
in D (Ré), G (Sol).

Allegro scherzando. (♩ = 66.)

Beatrice.

Benedict.

Hero.
Soprani.

Ursula.
Alti.

Claudio.
Tenori.

Don Pedro.
Bassi.

CORO e SOLI.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro scherzando. (♩ = 66.)

G.P.

Fl. picc. G.P.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

G.P.

III.

a2.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

107

Piano accompaniment for the first system, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and dynamics.

L'a - mour
Ih - re

L'a - mour est un flambeau,
Die Lieb' ist ei ne Glut.

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex rhythmic patterns.

107

Piano accompaniment for the third system, featuring complex rhythmic patterns and dynamics.

est u - - ne flam - - me,
Flam - men ver - sen - - gen.

Qui
Der

Un feu fol let qui vient on ne sait d'où,
Ein wilder Brand, weiß nicht, wo - her er stammt!

Piano accompaniment for the fourth system, continuing the complex rhythmic patterns.

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines in G major. The bottom three staves are piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The system concludes with a first ending bracket over the final two measures.

brille et dis-pa-rait,
 heiß im Innern flammt,

pour é-ga-rer notre à-me,
 das Herz uns zu be-drän-gen,

Qui brille et dis-pa-rait,
 Der heiß im Innern flammt,

The second system continues the musical score with five staves. The piano accompaniment is marked with 'div.' (divisi) and 'unis.' (unisono) in the right hand, indicating a change in texture. The system ends with a first ending bracket.

108

The third system of the musical score consists of five staves. The piano accompaniment is marked with 'pizz.' (pizzicato) in the right hand, indicating a change in articulation. The system concludes with a first ending bracket.

Fo-lie, a-près tout, vaut mieux que sot.
 Nun, Toll-heit am End' ist bes-ser als

At-tire à lui le sot et le rend fou.
 Den, der sich schwach bezeigt, macht sie verrückt.

The fourth system continues the musical score with five staves. The piano accompaniment is marked with 'pizz.' in the right hand. The system ends with a first ending bracket.

108

First system of musical notation, including piano accompaniment with multiple staves and dynamic markings like 'p' and 'I. III.'

ti - se.
Schwä che!

A - do - rons-nous donc, a - do - rons-nous donc,
Laßt uns lie - ben denn! laßt uns lie - ben denn!

Fo - lie, a - près tout, vaut mieux que sot - ti - se.
Nun, Toll - heit am End' ist bes - ser als Schwä - che.

A - do - rons-nous donc,
Laßt uns lie - ben denn!

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment with 'arco' markings.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with multiple staves and dynamic markings like 'p' and 'I.'

et, quoi qu'on en di - se,
und, was man auch spre - che,

Un ins - tant soyons fous, Un ins - tant soyons fous!
was ver - schlägt's, wenn uns bei - de die Toll - heit be - glückt?

et, quoi qu'on en di - se,
und, was man auch spre - che,

Un ins - tant soyons fous, Un ins - tant soyons fous!
was ver - schlägt's, wenn uns bei - de die Toll - heit be - glückt?

Fourth system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment with 'arco' markings.

Ai - - - mons-nous! Je sens à ce mal-heur ma fier -
 Lie - - - be siegt! Das Un - - heil find' uns be - reit, Hand in

Ai - - - mons-nous! Je sens à ce malheur ma fier -
 Lie - - - be siegt! Das Un - - heil find' uns be - reit, Hand in

Musical notation includes piano (p), mezzo-forte (mf), and pizzicato (pizz.) markings.

109

G. P.

té ré - si - gné - - e. Sûrs de nous ha - ir, donnons-nous la
 Hand als Ge - nos - - sen! Doch ich nehm' Euch nur aus Barmher.zig-

té ré - si - gné - - e. Sûrs de nous ha - ir, donnons-nous la
 Hand als Ge - nos - - sen! Doch ich nehm' Euch nur aus Barmher.zig-

Musical notation includes piano (p) and G. P. markings.

109

main! Oui, pour au jour-d'hui, oui, pour au jour-d'hui la trè-ve est si-
 keit. Dar - um sei's für heut, ja, sei es für heut! Der Bund ist ge-

main! Oui, pour au jour-d'hui, oui, pour au jour-d'hui la trè-ve est si-
 keit. Dar - um sei's für heut, ja, sei es für heut! Der Bund ist ge-

gné - e; Nous re - de vien - drons en - ne - mis de - main, Nous re - de vien -
 schlos - sen! Morgen sind aufs neu wir entzweit, ent - zweit! Morgen sind aufs

gné - e; Nous re - de vien - drons en - ne - mis de - main, Nous re - de vien -
 schlos - sen! Morgen sind aufs neu wir entzweit, ent - zweit! Morgen sind aufs

Fl. picc.

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Ctto.
Tromb.
Timp.

Beatrice.
drons en ne mis de main.
neu wir entzweit! ent-zweit!

Benedict.
drons en ne mis de main.
neu wir entzweit! ent-zweit!

Hero col Soprani.

Ursula col Alti.
De - main, - de - main!
Schon mor - gen in Streit!

Claudio col Tenori.
De - main, - de - main!
Schon mor - gen in Streit!

Don Pedro col Bassi.
De - main, - de - main!
Schon mor - gen in Streit!

This musical score is a page from a piano and orchestra work, numbered 275. It features a complex arrangement of staves. The top system consists of a grand staff (treble and bass clefs) with a piano part, and a full orchestral score below it. The piano part is characterized by intricate rhythmic patterns, including frequent triplets and sixteenth-note runs. The orchestral score includes staves for various instruments, with some sections showing sustained notes and others showing rhythmic accompaniment. The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The notation is dense and detailed, typical of a classical or romantic era composition.

Autre fin.
Version primitive.

Anderer Schluß.
Ursprüngliche Fassung.

Allegro.

1 Flauto piccolo.

1 Flauto.

2 Oboi.

2 Clarinetti in A (La).

I. II. in G (Sol).

4 Corni.

III. IV. in D (Ré).

2 Fagotti.

2 Trombe in D (Ré).

2 Cornetti in A (La).

Timpani
in G (Sol). D (Ré).

Allegro.

Béatrice.

main.

Bénédict.

main.

Ursula col Alto.

Soprani et Alti.

Chantons ces charmants mari - a - ges Qui ver - ront briller sans nu - a - ges Le so -

Tenori I. II.

Chantons ces charmants mari - a - ges Qui verront briller le so -

C O R O.

Don Pedro, Claudio e Somarone col Bassi.

Bassi I. II.

Chantons ces charmants mari - a - ges Qui ver - ront briller sans nu - a - ges Le so -

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro.

The first system of the score consists of ten staves of piano accompaniment. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two staves are in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various articulations like slurs and accents. A dynamic marking 'a 2.' is present in the third measure of the third staff.

Beatrice col Soprani.

leil de l'a - mour! Tou - te la Si - ci - le, Et les monts, et la plai - ne, et la

Benedict col Tenori I.

leil de l'a - mour! Tou - te la Si - ci - le, Et les monts, et la plai - ne, et la

leil de l'a - mour! Tou - te la Si - ci - le, Et les monts, et la plai - ne, et la

The second system of the score continues the piano accompaniment. It features similar rhythmic complexity to the first system. A 'div.' (diviso) marking is present in the middle staff, indicating a change in tempo or character. The bottom two staves continue with the bass line accompaniment.

The first system of the score consists of ten staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The middle six staves are for the left hand, with the bottom two being the bass line. The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are two instances of the marking "a 2." in the fourth and sixth staves.

cou, et la vil - le Bé - ni - ront ce for - tu - né

cou, et la vil - le Bé - ni - ront ce for - tu - né

cou, et la vil - le Bé - ni - ront ce for - tu - né

The vocal lines for the first system consist of three staves. The top staff is for the soprano, the middle for the alto, and the bottom for the bass. The lyrics are: "cou, et la vil - le Bé - ni - ront ce for - tu - né".

The second system of the score consists of ten staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The middle six staves are for the left hand, with the bottom two being the bass line. The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There is one instance of the marking "unis." in the fourth staff.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are for the right hand of the piano, featuring arpeggiated chords and melodic lines. The next two staves are for the left hand, with a steady eighth-note accompaniment. The bottom four staves are for the vocal line, with lyrics written below the notes. The lyrics are: "jour, ce for-tu - né jour, ce for -".

The second system of the musical score continues the piano accompaniment and vocal line. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The vocal line continues with the lyrics: "jour, ce for-tu - né jour, ce for -".

The third system of the musical score features a more complex piano accompaniment with dense textures, including sixteenth-note runs in the right hand. The vocal line continues with the lyrics: "jour, ce for-tu - né jour, ce for -".

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are for the right hand of the piano, featuring a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes. The next two staves are for the left hand, with a more melodic line. The bottom four staves are for the voice, with lyrics written below the notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a double bar line and repeat signs on the right side of the staves.

This section contains three staves of a vocal line. The lyrics "tu - né jour." are written below the notes on each staff. The melody is simple and consists of a few notes. The first staff is in treble clef, the second is in treble clef, and the third is in bass clef. The system ends with a double bar line and repeat signs.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are for the right hand of the piano, continuing the complex melody from the first system. The next two staves are for the left hand. The bottom four staves are for the voice, with lyrics written below the notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a double bar line and repeat signs on the right side of the staves.